

Guide d'entretien

I. Avant d'entrer à l'école, est-ce que tu as eu l'occasion d'apprendre l'anglais? Et où? Avec qui? tu t'en souviens? As-tu utilisé à l'école ce que tu as appris?

Tu habites dans cette région où les gens parlent aussi le serbe, l'allemand, etc. qu'est-ce que tu en penses ? Est-ce que cela peut t'aider à apprendre d'autres langues ?

II. A. Est-ce que tu aimes l'anglais ? Est-ce qu'aimer une langue est important pour toi ?

Pourquoi est-ce qu'il est important pour toi d'apprendre cette langue ? À quoi ça sert ?

Comment est-ce que tu te rends compte de ton niveau en anglais ?

Est-ce qu'apprendre l'anglais à l'école t'intéresse ?

Est-ce que tu as l'impression d'apprendre de l'anglais quand tu joues à des jeux vidéos ? Peux-tu donner un exemple ?

B. Est-ce que c'est différent pour toi l'endroit où tu apprends l'anglais ? Qu'est-ce que tu préfères ? Pourquoi ?

En écoutant des chansons ou en regardant des films en anglais, est-ce que tu apprends des choses sur les habitudes, traditions, manières de comportement des gens qui parlent l'anglais ? Peux-tu donner un exemple ?

Est-ce qu'il t'arrive de réutiliser ce que tu as appris en regardant à la télévision (en vacances, à l'étranger) à l'école? Peux-tu donner des exemples ?

Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ? Quand est-ce que tu lui demande l'aide ? Dans quelle situation est-ce qu'il/elle t'aide ?

Comment est-ce que ton prof t'aide à apprendre l'anglais à l'école ? Comment est-ce que tu voudrais que quelqu'un t'aide lorsque tu apprends l'anglais ?

As-tu l'impression que parler avec les amis sur Internet t'aide à retenir plus facilement des mots en anglais ? Est-ce que tu aimes apprendre de cette façon ? Est-ce que tu utilises ce que tu apprends pour faire tes devoirs, apprendre pour des examens, etc. ? Comment réagissent tes professeurs à l'école s'ils observent que tu utilises des phrases apprises ailleurs ?

C. Quand tu as besoin d'aide, que préfères-tu ? Demander à quelqu'un ou utiliser Internet ? Comment t'aide Internet pour apprendre l'anglais?

Pourrais-tu dire qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ? Donne trois exemples de « le plus important » à « le moins important ».

Est-ce que tu apprends plus facilement si tu fais des choses dans un group d'amis? Est-ce que cela te plaît : faire des choses avec les autres, apprendre en groupe ? Fais-tu ce type d'activité régulièrement ?

III. As-tu l'impression que l'apprentissage de l'anglais pourrait t'aider à apprendre d'autres langues ? Penses-tu que l'anglais va t'aider dans tes études, dans ta profession, dans ton groupe d'amis ?

Annexe 12 : Transcriptions des entretiens des élèves de 6^e

12.1 Ana

A = Ana

C = Chercheur

1. C : Alors, tu t'appelles Ana, oui ? On va parler un peu des endroits où tu apprends ou tu as appris l'anglais. D'accord ? Avant de commencer à l'école, as-tu appris l'anglais ailleurs?
2. A : Oui, à mon ancienne école...
3. C : Et avant d'aller à l'école, à la maternelle ou à la maison, tu l'as appris dans un autre endroit?
4. A : Non.
5. C : Nul part...d'accord ! Tu aimes bien l'anglais?
6. A : Oui...
7. C : Penses-tu qu'il est important que ce que tu apprends te fasse plaisir?
8. A : Comme ci, comme ça.
9. C : Pourquoi comme ci, comme ça ? Penses-tu que tu ne trouves pas du plaisir? Tu peux le dire...personne ne le saura !
10. A : Je ne sais pas...
11. C : Qu'est-ce qui te paraît difficile? Ou comment...
12. A : Rien...mais j'aime plus les maths et le roumain, tout ça...
13. C : Ihim, mais penses-tu qu'il est important d'apprendre l'anglais?
14. A : Oui, il est très important parce que ça va nous aider dans l'avenir.
15. C : En quoi ça va nous aider dans l'avenir?
16. A : Par exemple, si on veut aller ailleurs, dans un autre pays où on parle l'anglais et si nous nous ne le savons pas, nous allons avoir des difficultés.
17. C : Est-ce que tu as fait des voyages, t'es allée dans d'autres pays?
18. A : Non.
19. C : Ok. Et comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais? Comment te rends-tu compte si tu sais ou non?
20. A : À travers les notes, de la façon de répondre pendant les cours, au tableau, si on sait écrire en anglais.
21. C : Écrire quoi ? Des mots, des phrases ou quoi?
22. A : Des mots...
23. C : Es-tu intéressée d'apprendre l'anglais à l'école?
24. A : Oui...
25. C : Et en dehors de l'école, quand tu quittes l'école, as-tu l'impression que tu apprends en plus, un mot d'ailleurs...
26. A : Oui...je me mets avec ma sœur et nous apprenons parce qu'elle apprend l'anglais aussi.
27. C : Ah, elle apprend l'anglais aussi ... ? Super ! Et vous regardez des films en anglais ou vous écoutez de la musique en anglais?
28. A : On regarde des films.

29. C : Avec des sous-titres ou comment?
30. A : Les deux, avec des sous-titres et sans sous-titres.
31. C : Et vous regardez ensemble?
32. A : Oui.
33. C : Ok, et si vous ne comprenez pas, vous vous expliquez l'une à l'autre, ou comment?
34. A : Oui, on s'explique.
35. C : Tu lui demandes des choses ou elle te demande?
36. A : Elle...
37. C : Elle te demande? Elle est plus jeune?
38. A : Oui.
39. C : Aaa, ok...bon ! Et écoutes-tu des chansons en anglais?
40. A : Oui, beaucoup.
41. C : Oui? Et tu comprends ce qu'elles disent ou pas vraiment ?
42. A : Comme ci, comme ça.
43. C : Et quand tu ne comprends pas, tu fais quoi?
44. A : Ben, je demande à ma mère ou à mes frères.
45. C : D'accord, donc tu demandes à quelqu'un d'autre, tu ne regardes pas dans un dictionnaire ou sur Internet?
46. A : Non.
47. C : Donc tu demandes à quelqu'un, celui qui est le plus sûr...bon.
48. C : Mais, ce que tu apprends des films, de ta mère ou de ton père, tu l'utilises plus tard à l'école? Des mots, ou... ?
49. A : Oui, je l'utilise des fois...
50. C : Et tu te rappelles quoi, tu peux me donner un exemple?
51. A : ...silence...maintenant je ne sais pas te dire...parce que...
52. C : Mais en principe il s'agit du vocabulaire, de mots ou de la grammaire?
53. A : De la grammaire et du vocabulaire.
54. C : Et quand tu les utilises à l'école, ta professeure se rend compte que ce n'était pas dans le manuel et que tu connais quand même.
55. A : Je ne sais pas.
56. C : Ok ... maintenant qu'on pense...comment tu apprends à l'école et comment en dehors? C'est la même chose ou y a-t-il une différence?
57. A : C'est la même chose, seulement qu'à la maison c'est plus léger et on apprend davantage parce qu'à l'école, pendant le cours, certains se disputent ou ils interrompent le cours.
58. C : Et ça te dérange...ok...mais d'un autre côté, tu parles avec tes amis sur Internet?
59. A : Oui.
60. C : En anglais?
61. A : Non, plutôt en roumain.
62. C : En roumain...bon, mais cela ne t'arrives jamais dire un mot en anglais? Cela n'arrive pas?
63. A : Non.

64. C : Pas vraiment?...ok ! Qui t'aide le plus quand tu apprends l'anglais?
65. A : Maman.
66. C : Maman, le plus ...et à l'école ?
67. A : La professeure.
68. C : La professeure...et comment ta mère t'aide à la maison ?
69. A : Elle me donne des mots en anglais ou en roumain et elle me demande de les traduire, ou elle me donne à écrire et ensuite elle vérifie...
70. C : Et à l'école, ta professeure, comment t'aide elle?
71. A : Elle écrit au tableau et ensuite nous demande ce que cela signifie, comment on appelle telle chose...
72. C : Réfléchissons un peu...comment aimerais-tu être aidée autrement par rapport à ce qui se passe déjà?
73. A : N'importe comment, que ce soit d'une manière que je puisse comprendre...
74. C : Alors c'est très important de comprendre, non?
75. A : Oui.
76. C : Bon... Y-a-t-il quelque chose que tu ne sais pas encore en anglais et que tu aimerais apprendre, pour laquelle tu ne te débrouilles pas si bien. Tu peux me dire quoi?
77. A : J'aimerais apprendre plus que je sache déjà et que....silence...et faire des choses que d'autres ne peuvent pas faire en anglais...
78. C : Tu peux donner un exemple ? Qu'est-ce que tu aimerais concrètement faire ?
79. A : Aller à des nombreux concours d'anglais et...quand je serais plus âgée, aller dans d'autres pays pour voir comment c'est.
80. C : Donc tu penses que si tu sais parler anglais, ça peut t'aider dans le futur pour aller ailleurs ou choisir un métier ?
81. A : Oui, beaucoup.
82. C : Ok...Penses-tu qu'il te serait plus facile d'apprendre dans un groupe ?
83. A : Non.
84. C : Non, pourquoi penses-tu qu'il est plus difficile?
85. A : Parce que là, certains apprennent d'une façon, moi d'une autre et de cette façon ce n'est pas possible.
86. C : Donc, tu penses que le mieux est d'apprendre seule et que quelqu'un t'aide.
87. A : Oui.
88. C : Bon. Est-ce que tu utilises Internet pour apprendre l'anglais?
89. A : Non.
90. C : Jamais? Il te semble qu'Internet n'a pas d'importance dans l'apprentissage de l'anglais?
91. A : Non, parce qu'il te donne aussi des choses qui ne sont pas bonnes et si tu ne connais pas un certain mot et tu veux qu'il te le donne en anglais tu peux avoir un mauvais résultat.
92. C : Tu parles d'anglais...oui? Alors tu sais que....
93. A : Oui.
94. C : Bon...mmm...Voyons quoi d'autre tu m'as dit....Est-ce que tu lis des livres en anglais?

95. A : Des fois ...
96. C : Des fois? Et tu te débrouilles? Tu penses que cela t'aide?
97. A : D'une façon, oui.
98. C : De quelle façon?
99. A : Parce que je sais lire mieux et plus vite.
100. C : Ah, bon ! Alors à l'école tu lis plus vite aussi...
101. A : Comme ci, comme ça.
102. C : Et à quelle fréquence lis- tu des livres en anglais?
103. A : Silence...une fois par semaine...
104. C : C'est ok, super bien!
105. C : C'est toi qui choisies les livres ou quelqu'un te les donne?
106. A : Non, moi.
107. C : Toi? Et quelle sorte de livres?
108. A : Des livres pour les enfants de la sixième classe.
109. C : T'as dit que tu aimes faire des mots croisés, c'est vrai?
110. A : Oui. Ils sont très chouettes.
111. C : Ils sont chouettes? Et où les trouves-tu?
112. A : Soit j'ai un livre ou alors je vais les photocopier chez quelqu'un, ou je les cherche sur Internet.
113. C : Et qui te les donne? Un de tes collègues ou quelqu'un de plus âgé?
114. A : Non, quelqu'un de plus âgé.
115. C : Et sur Internet t'en trouves?
116. A : Oui...
117. C : Et en quoi ça t'aide?
118. A : Ça m'aide à trouver plus vite les mots si je les connais et à les voir vite et les comprendre.
119. C : Et tu les comprends?
120. A : Oui.
121. C : Tout le temps? Tous les mots que tu trouves tu les connais?
122. A : Seulement quelques-uns.
123. C : Quelques-uns. Et si tu ne les connais pas, qu'est-ce que tu fais...si tu ne sais pas un mot?
124. A : Soit je demande à quelqu'un, soit je vois comment je cherche pour trouver.
125. C : Tu as l'impression que de cette manière tu apprends plus vite des mots?
126. A : Oui...
127. C : Et à quelle fréquence fais-tu des mots croisés?
128. A : Approximativement 2 fois par semaine, vendredi et samedi si j'ai le temps.
129. C : Et tu penses qu'il serait plus intéressant si vous étiez à plusieurs pour faire ces mots croisés?
130. A : Oui...Ce serait chouette.
131. C : Oui? Chacun un jeu. T'aimerais ça? Tu penses que tu pourrais apprendre avec plus de facilité ?

132. A : Oui.
 133. C : Il t'arrive de parler avec d'autres gens en anglais en dehors de l'école ?
 134. A : Oui.
 135. C : Et tu te débrouilles? Plus ou moins?
 136. A : Ihi...oui...
 137. C : Bien, merci beaucoup Ana!

12.2 Andrei

A = Andrei
 C = Chercheur

1. C : Ton nom est... ?
2. A : Andrei C.
3. C : Bon. Nous allons parler un peu de l'anglais, où est-ce que tu as étudié et des choses de ce style...
4. C : Avant de commencer l'école, tu t'en souviens, où as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais ?
5. A : Oui, à la maternelle.
6. C : Et tu te rappelles de quelque chose ?
7. A : Nous avons appris « dog » et des choses comme ça, des animaux, des numéros...
8. C : Ok...et t'as bien aimé ?
9. A : Oui.
10. C : Et tu as l'impression que cela t'a aidé par la suite, à l'école, le fait d'apprendre un peu d'anglais?
11. A : Oui, ça m'a aidé.
12. C : Ok...Tu aimes l'anglais ? Sincèrement, il n'y a personne qui nous entend.
13. A : Oui et non. Oui...
14. C : Oui ? Pourquoi oui ?
15. A : Parce que je suis sûr que ça va m'aider dans la vie.
16. C : Et pourquoi non ?
17. A : Parce que c'est un peu difficile.
18. C : C'est un peu difficile ? Mais qu'est-ce qui te paraît difficile ? Par exemple...
19. A : Parce qu'il y a beaucoup à apprendre...au début...quand on doit...
20. C : Mais en grammaire ou en vocabulaire ou en quoi ?
21. A : Plus en grammaire.
22. C : En général qui t'aide le plus quand c'est difficile, l'école ?
23. A : Ma sœur, mais aussi l'école.
24. C : Ah... l'école aussi? Ta professeure ? Et comment t'aide-elle ? Tu peux me donner un exemple, voilà comment elle t'a aidé pour comprendre quelque chose ?
25. A : Comment elle m'aide ?
26. C : La professeure de l'école vous corrige, ou elle vous explique, ou ... ?

27. A : Oui, elle nous explique et elle nous dit où nous avons fait des fautes.
28. C : Et à la maison, ta sœur comment t'aide-elle?
29. A : Elle m'aide quand je fais mes devoirs.
30. C : Elle est plus âgée que toi ?
31. A : Oui.
32. C : Alors elle sait un peu plus d'anglais si je comprends bien...non ?
33. A : Oui.
34. C : Bon. Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais ? Ici ça va, ici pas trop, ici c'est très bien...
35. A : Ça dépend, à l'école en fonction des réponses et des notes aux tests.
36. C : Et en dehors de l'école, puisque que ta sœur ne te donne pas des notes.
37. A : Mais en fonction de comment je peux me faire comprendre.
38. C : As-tu l'occasion de parler en anglais en dehors de l'école ? Ça t'arrive ?
39. A : Non.
40. C : Non ? Tu n'as pas des amis ? T'es allé à l'étranger ? As-tu de la famille à l'extérieur du pays ?
41. A : Oui.
42. C : Mais vous ne parlez pas en anglais ?
43. A : Non.
44. C : Vous parlez en roumain, non ?
45. A : Oui.
46. C : T'as l'impression qu'il y a une différence entre comment tu apprends l'anglais ici, à l'école et ensuite, en dehors ?
47. A : Oui, c'est plus difficile quand tu pars parce que tu dois te débrouiller tout seul.
48. C : Ahaaaa...
49. A : À l'école les profs t'aident.
50. C : Et où est-ce que tu aimes plus ?
51. A : À l'école.
52. C : À l'école ? Que les profs t'aident, mais à la maison tu as dit que ta sœur t'aide aussi...
53. A : Oui, mais....
54. C : À l'école c'est plus sûr, non ?
55. A : Oui.
56. C : Tu joues sur Internet ou tu as des jeux en anglais ?
57. A : Oui, j'en ai en roumain et en anglais.
58. C : En roumain et en anglais ? Ils sont sur Internet ou des vidéos ?
59. A : Oui, j'ai des vidéos, mais aussi sur Internet.
60. C : Ok, et tu joues souvent, tu les aimes ?
61. A : Oui.
62. C : Et en anglais, si tu ne comprends pas qu'est-ce que tu fais, tu demandes à quelqu'un?
63. A : Je demande à ma sœur.

64. C : Donc ta sœur est ton prof à la maison, elle te dit tout.
65. A : Oui.
66. C : Et si tu ne sais pas et ta sœur n'est pas à la maison, que fais-tu ?
67. A : J'essaye plusieurs fois.
68. C : Tu essayes jusqu'au moment où tu trouves, ou comment ça se passe?
69. A : Oui.
70. C : Tu regardes des films en anglais ?
71. A : Oui, mais avec sous-titres.
72. C : T'arrive à mieux comprendre si tu lis. Tu écoutes de la musique ?
73. A : Oui...j'en écoute.
74. C : En anglais ?
75. A : En anglais et en roumain.
76. C : En anglais et en roumain ?
77. A : Oui.
78. C : Et, en anglais si tu ne comprends pas, tu fais quoi ? Ou alors ça ne t'intéresse pas, l'important c'est d'écouter de la musique ?
79. A : Oui, un peu ça !
80. C : T'utilises Internet pour apprendre l'anglais ?
81. A : Oui, parce que des fois si je ne comprends pas je regarde sur le net, Google translate.
82. C : Ok, super, sur Google translate! Ou des dictionnaires en ligne, parce qu'il y a aussi des dictionnaires en ligne.
83. A : Oui.
84. C : Ok, j'ai vu ici que...Est-ce que les dictionnaires t'aident? Utilises-tu un dictionnaire ?
85. A : Oui, mais pas beaucoup.
86. C : Ok.
87. A : Plus en français.
88. C : Ok. Les choses que tu apprends de ta sœur ou des jeux, les utilises-tu par la suite à l'école, dans les tests?
89. A : Oui.
90. C : Cela t'arrive souvent ? Et le professeur observe ?
91. A : Je ne sais pas.
92. C : Ben, tu reçois un plus, ou elle te récompense d'une manière ou autre ?
93. A : Oui, comme ça oui.
94. C : Et t'es content ? C'est bien comme ça ?
95. A : Oui.
96. C : Qui, penses-tu, t'enseigne le plus l'anglais ?
97. A : Le professeur.
98. C : Le professeur à l'école?
99. C : Tu parles sur chat avec des amis d'ailleurs en anglais ?
- 100.A : Non.

- 101.C : Penses-tu qu'il te serait plus facile d'apprendre l'anglais dans un groupe ?
- 102.A : Oui.
- 103.C : Plus facilement qu'apprendre tout seul ?
- 104.A : Oui.
- 105.C : Pourquoi ?
- 106.A : Parce que les autres peuvent m'aider si je ne sais pas ou si je ne prononce pas bien.
- 107.C : Comment aimerais-tu apprendre l'anglais ?
- 108.A : Plusieurs jeux.
- 109.C : Plusieurs jeux ? En anglais, ok, mais des jeux de quoi ? Que 'est-ce que t'aimerais ?
- 110.A : N'importe, mais que je puisse apprendre.
- 111.C : Ok, que tu apprennes. Et tu penses qu'avec le jeu c'est plus sympa et plus facile?
- 112.A : Oui, tu te rappelles comment tu as fait...et...
- 113.C : Des jeux à l'école et en dehors ?
- 114.A : Oui.
- 115.C : Alors, le mieux c'est par des jeux pour nous amuser. Ok ! Penses-tu qu'apprendre l'anglais va t'aider dans le futur pour choisir ton métier, ou pour être dans un groupe d'amis?
- 116.A : Oui.
- 117.C : En quoi ? Comment ?
- 118.A : En tout cas, peut-être on doit changer la langue...si on travaille dans un bureau, il faut que tu saches davantage et...
- 119.C : Et le fait de connaître l'anglais peut t'aider pour apprendre une autre langue : le français ou l'allemand ou une autre langue ? Cela t'aide ?
- 120.A : Ça je ne sais vraiment pas.
- 121.C : Ok, merci beaucoup !

12.3 Robert

R = Robert
C = Chercheur

1. C: Ok, alors ton nom est...
2. D: Cazacu Daniel Robert
3. C: Bien. On va parler de quand tu as commencé à parler l'anglais ou les endroits, bien?
4. D: Oui.
- 5.C: Avant d'aller à l'école, et avant la première classe, as-tu appris l'anglais quelque part? Tu te souviens?
6. D: J'ai étudié un peu à la maternelle.
7. C: A la maternelle?
8. D: Oui.
9. C: Et tu te souviens quelque chose? L'aimais-tu?
10. D: Oui, j'apprenais les mots "car", "dog", "cat".
11. C: Et tu l'aimais alors?
12. D: Oui je l'aimais. C'était une langue nouvelle et bien...

13. C: Et après...Aviez-vous une madame éducatrice ou un professeur?
14. D: Nous avons eu un professeur si je me souviens bien...
15. C: Et as-tu eu l'impression que c'était un peu plus facile à l'école?
16. D: Un peu, oui. J'ai appris bien pendant la première classe, j'ai fait l'anglais comme matière optionnelle. Et nous avons eu un professeur qui m'a enseigné très bien et...
17. C: Tu habites Timisoara, vrai?
18. D: Oui.
19. C: Tu sais qu'ici on parle aussi d'autres langues: l'allemand ou le serbe, etc. ?
20. D: Oui.
21. C: Crois-tu que ceci t'aide à apprendre des langues étrangères? Aussi l'anglais...quand tu vois que les gens parlent aussi d'autres langues?
22. D: Oui. Ça sera une grand aide dans le travail. Peut-être des personnes d'autres pays viendraient et c'est bien d'apprendre.
23. C: Ok. Es-tu dérangé par le fait qu'il y a d'autres gens qui parlent d'autres langues étrangères ?
24. D : Parfois.
25. C : Pourquoi es-tu dérangé par cela ?
26. D : Parce que je ne comprends pas et...
27. C : Ah...Et tu voudrais comprendre...
28. D : Oui.
29. C : Bon. Est-ce que tu aimes l'anglais, sincèrement ?
30. D : Oui, je l'aime.
31. C : Et c'est important de l'apprendre ? Le fait que tu l'aimes t'aide à apprendre ? Tu dis: 'Ah je l'aime vraiment et je dois faire plus...'
32. D : Oui. Je l'aime beaucoup...je le parle avec ma sœur à la maison.
33. C : Tu parles en anglais avec ta sœur ?
34. D : Oui.
35. C : Vraiment ? Ta sœur, est-elle plus âgée ou moins âgée que toi ?
36. D : Plus âgée. Elle est dans la 11ème.
37. C : Ok. Et, elle t'aide ?
38. D : Oui...elle m'aide, mais parfois je l'aide aussi.
39. C : Vraiment ?
40. D : Je sais davantage qu'elle.
41. C : Tu sais davantage qu'elle ? C'est super alors ! Vous travaillez en équipe, vous vous aidez l'un l'autre. Très bien.
42. D : Oui.
43. C : Mais pourquoi penses-tu qu'il est important de parler l'anglais ? Comment cela t'aide ?
44. D : Cela t'aide pour développer le cerveau, t'aide aussi au travail quand on est plus âgé...je n'ai plus d'idées...
45. C : Ok. Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais ? Comment te rends-tu compte quand c'est bien, quand c'est moins bien ? Comment te rends-tu compte ?
46. D : Je ne sais pas...Je ne me rends pas compte maintenant...
47. C : En fonction des qualificatifs ou quoi ?
48. D : Ah...en fonction des qualificatifs ?
49. C : Non ?
50. D : Peut-être aussi en fonction des qualificatifs, mais pas tellement. Je suis meilleur à l'oral

qu'à l'écrit.

51. C : Aha...Et ça veut dire qu'ici vous recevez des qualificatifs plus à l'écrit qu'à l'oral. Et alors tu n'as pas le temps de parler...

52. D : Aussi pour l'activité en classe, mais seulement maintenant à la fin du semestre.

53. C : Aha...Et alors, tu aimes plus parler en anglais, vraiment ?

54. D : Oui. Je n'aime pas la grammaire.

55. C : Ok. Tu n'aimes pas la grammaire. Et où as-tu appris à parler l'anglais si bien, alors ?

56. D : À la maison et à l'école.

57. C : Alors, vous faites de la conversation aussi dans la classe, non ?

58. D : Oui. Mais en anglais.

59. C : En dehors de l'école est-ce que tu parles l'anglais quelque part, as-tu des possibilités de le parler ?

60. D : Oui, avec ma sœur.

61. C : Alors, avec ta sœur, tu parles avec elle. Mais, est-ce que tu penses que tu apprends l'anglais de la même manière quand tu es à l'école que lorsque tu es en dehors de l'école ? C'est la même chose ?

62. D : Er...

63. C : À la maison ou avec les amis...

64. D : Non, ce n'est pas la même. À la maison j'apprends à parler et à l'école j'apprends à écrire, mais aussi à parler.

65. C : Et qui penses-tu t'aide le plus à apprendre l'anglais ?

66. D : Silence...er...je ne sais pas quoi dire....

67. C : Ta professeure, ta sœur, d'autres personnes...Internet...

68. D : Bon...parfois quand je regarde des films en anglais et s'il n'y a pas de sous-titres...

69. C : Ah, tu regardes de films en anglais ?

70. D : Oui, je regarde ...en anglais.

71. C : Vraiment ? C'est super ! Et, que 'est-ce que tu fais ? Tu essayes de comprendre ce qu'ils disent ou qu'est-ce tu fais ?

72. D : Oui, j'aime parce que...ma sœur regarde je ne sais pas quel film coréen et les sous-titres sont en anglais et alors j'apprends...

73. C : Ah vraiment ? Alors, elle regarde des films en coréen et les sous-titres sont en anglais ?

74. D : Oui, les sous-titres...et j'apprends à lire et à parler...

75. C : Mais s'ils parlent en coréen tu ne peux pas apprendre à parler en anglais, non ?

76. D : Non, mais je parle avec ma sœur en anglais : 'What did she say ?' ou...

77. C : Vraiment ?

78. D : Oui.

79. C : C'est super intéressant. Et, est-ce que tu écoutes aussi des chansons en anglais ?

80. D : Oui, j'en écoute.

81. C : Oui ? Et est-ce que tu comprends ce qu'elles disent ?

82. D : Oui. Parfois maman ne comprend pas ce qu'on dit et nous demande, à moi et à ma sœur, de lui traduire.

83. C : Vraiment ? Alors vous aidez aussi votre mère ?

84. D : Oui.

85. C : Très bien.

86. D : Elle n'a pas eu la chance d'apprendre l'anglais, parce qu'on faisait de l'allemand ou du français à son époque...

87. C : Donc vous apprenez l'anglais en groupe. Et tu crois qu'il est plus intéressant d'apprendre l'anglais en groupe que tout seul ?
88. D : Ben...oui, c'est mieux. Parce que si tu ne sais pas quelque chose il y a quelqu'un qui t'aide...travail en équipe.
89. C : Ah...travail en équipe. Est-ce que vous vous habituez à travailler en groupe à l'école ?
90. D : Mmm...oui. Parfois on a des problèmes à résoudre avec la collègue et...
91. C : Et cela t'aide ?
92. D : À l'école ? Oui, cela aide un peu...
93. C : Est-ce que tu utilises Internet ?
94. D : Oui.
95. C : À quoi t'aide-il ? Toujours pour l'anglais...
96. D : Ben... parfois je joue à des jeux et il y a des mots écrits en anglais et...
97. C : Ah, vraiment ? Tu joues aussi ? C'est super. Et les mots des jeux...ils sont en anglais ?
98. D : Quelques uns. Ça dépend des sites.
99. C : Ça dépend du site. Et qu'est-ce tu fais ? Est-ce que tu comprends tout ?
100. D : Non, pas vraiment.
101. C : Et quand tu ne comprends pas, qu'est-ce que tu fais ?
102. D : Je cherche sur Google translate.
103. C : Eee...Alors Google translator est ce qui compte. Et ensuite tu reviens aux jeux, non ?
104. D : Oui.
105. C : Et si tu joues... quelle est la fréquence avec laquelle tu joues ?
106. D : Je ne joue pas tellement parce mes parents ne me le permettent plus...
107. C : Tu as des restrictions ?
108. D : Oui.
109. C : Mais je pense que ...est-ce que tu apprends quelque chose des jeux ? Quelques mots ou des expressions ou... ?
110. D : Oui, et je m'entraîne aussi l'accent un peu.
111. C : Vraiment ? Et tu écoutes aussi en anglais.
112. D : Oui.
113. C : Et tu répètes après eux ou comment ?
114. D : Dans ma tête.
115. C : Aha...Super. Comment aimerais-tu apprendre l'anglais ? D'une manière différente ?
116. D : Ben, on écrit des fois, mais pas tellement, parce qu'on écrit tellement...de la grammaire, je ne sais pas tellement la grammaire, mais je sais mieux parler...
117. C : Et tu te débrouilles à l'oral...
118. D : Oui, je me débrouille...
119. C : Qu'est-ce qui est plus important pour toi quand tu parles l'anglais ou quand tu apprends l'anglais? Au final qu'est-ce que c'est le plus important ?
120. D : Bon...quand je serais plus grand.
121. C : Parler ou écrire ou quoi ?
122. D : Tous les deux.
123. C : Bon, les deux. Crois-tu que si tu sais l'anglais à un niveau suffisamment élevé, cela t'aidera dans l'avenir pour choisir un métier ?
124. D : Oui.
125. C : Est-il important pour ton groupe d'amis aussi ? Est-il important de parler l'anglais ?
126. D : Oui. Si j'ai un ami ou l'ami d'un ami ou quelqu'un d'un autre pays, je dois parler avec

lui, et pas de me taire et seulement le regarder...

127. C : Est-ce qu'il t'est arrivé de devoir parler avec quelqu'un qui est venu de l'étranger ?

128. D : Oui, avec une fille.

129. C : Oui ? Est-ce que tu as réussi à te débrouiller ?

130. D : Oui.

131. C : De quelle nationalité était-elle ? Tu te souviens ?

132. D : Oui, canadienne.

133. C : Canadienne, bien...et tu as parlé en anglais avec elle ?

134. D : Oui. Mais elle sait parler le Roumain et parfois elle ne savait pas des mots et je l'ai aidé.

135. C : C'est super bien. Wow ! Très bien. Et tu gardes le contact avec elle ?

136. D : Oui.

137. C : Vous vous écrivez des lettres ou des courriels ou comment ?

138. D : Ah, non. Elle vient des fois en Roumanie chez une cousine.

139. C : Es-tu allé à l'étranger ?

140. D : Oui. En Autriche.

141. C : As-tu eu l'occasion de parler en anglais un peu, de demander quelque chose en anglais ?

142. D : Oui, j'ai demandé à quelqu'un où était une certaine rue et...mais la personne ne savait pas l'anglais très bien.

143. C : Ah, la personne ne savait pas l'anglais. Et qu'est-ce que vous avez fait alors? As-tu trouvé la rue ?

144. D : Rien, j'avais le GPS, j'ai écrit rapidement et...

145. C : Mais tu as essayé de demander...

146. D : Oui, j'ai essayé, mais la personne ne savait pas.

147. C : Ah, la personne ne savait pas. Alors ce n'était pas important puisque tu as trouvé...Bon, merci beaucoup.

12.4 Debora

1. C : Ton nom est?
2. D : Debora
3. C : D'accord, voilà, j'aimerais parler avec toi des endroits où tu as étudié ou tu étudies encore l'anglais.
4. D : Ben, la première fois j'ai étudié à la maternelle...
5. C : Oui...
6. D : Ensuite j'ai commencé plus sérieusement à l'école primaire et j'étudie aussi à la maison, avec un professeur.
7. C : Hmmmm...
8. C : Tu te rappelles à la maternelle avec qui as-tu eu des cours ou tu te rappelles quelque chose de l'époque ?
9. D : Je me rappelle qu'on faisait plusieurs chansons, on chantait toute la journée et des jeux, on n'apprenait pas vraiment des règles d'anglais, de grammaire.
10. C : Hmmmm...

11. C : As-tu utilisé par la suite à l'école ce que tu as pu apprendre à ce moment-là, t'as eu la sensation que c'était utile, par exemple en CMI ?
12. D : Oui, dans la première classe, avec les animaux...
13. C : Alors, plus les mots...
14. D : Oui, des mots...
15. C : Ok...Tu habites à Timisoara, non ?
16. D : Oui.
17. C : Tu habites dans une région où tu sais qu'on parle plusieurs langues en plus du roumain.
18. D : Oui...
19. C : Quel est ton avis sur ce phénomène, crois-tu qu'il peut t'aider pour comprendre d'autres langues ou bien...
20. D : Oui, ça m'aide parce que je peux pratiquer et ainsi, dans le futur certainement je vais arriver à me débrouiller si je vais dans des pays étrangers, de parler avec les gens.
21. C : Tu parles d'autres langues que le roumain ?
22. D : Anglais et débutante en allemand.
23. C : Ok ! Très sincèrement : aimes-tu l'anglais ?
24. D : Oui, vraiment je l'aime...
25. C : Et crois-tu que le fait d'aimer la langue t'aide à apprendre ?
26. D : Oui...parce que je retiens rapidement et j'aime accorder du temps pour apprendre, pour étudier...
27. C : Hmm...Pourquoi est-il important pour toi d'apprendre l'anglais et non pas une autre langue, à quoi penses-tu que cela peut te servir ?
28. D : Parce que presque tout le monde l'utilise et si je veux aller à l'étranger, en connaissant la langue tout sera bien, je peux communiquer, je peux absolument tout...
29. C : Ok...Comme te rends-tu compte de ton niveau d'anglais ?
30. D : En fonction des notes obtenues et de ce que les professeurs disent.
31. C : Hmm...T'apprends d'une autre façon l'anglais en dehors de l'école...quand tu pars de l'école?
32. D : Oui, je fais aussi à la maison, en privé.
33. C : Tu regardes des films en anglais, t'écoutes de la musique ?
34. D : Oui...j'écoute de la musique, je regarde des films, des jeux, le net...
35. C : Choisis un des ceux-ci et...Tu peux donner un exemple concret ?
36. D : Oui, les films, je les regarde habituellement avec des sous-titres et alors, quand j'entends ce mot et je vois ce qu'il est marqué en roumain, je comprends et je le retiens.
37. C : Ok...Il t'arrive d'utiliser à l'école ce que tu apprends, par exemple, en regardant des films ?
38. D : Oui, cela m'arrive souvent.
39. C : Et ton professeur le remarque ?
40. D : Oui, parce qu'il ne se rappelle pas l'avoir fait à l'école, alors il réalise que j'ai fait quelque chose en plus, à la maison.

41. C : Et il te demande d'où tu le sais?
42. D : Des fois, pas tout le temps...
43. C : Es-tu d'une manière ou autre récompensée ?
44. D : Oui, le professeur m'accorde plus d'attention, parce qu'il sait que je sais plus, il me demande d'aller au tableau et il a plus de confiance en moi.
45. C : Ok... Cela compte pour toi où tu apprends l'anglais, soit à la maison, ou à l'école ?
46. D : Ça compte où tu apprends et aussi le professeur...
47. C : Tu as l'impression que la manière d'apprendre à l'école est différente par rapport à la maison et en dehors de l'école ?
48. D : Ben, à l'école personne ne m'accorde autant d'attention comme à la maison. Parce que le professeur à la maison ne travaille qu'avec moi, donc toute son attention est sur moi.
49. C : Ok... T'as dit qu'à la maison tu fais de l'anglais avec un autre professeur.
50. D : Oui...
51. C : Ok... C'est important pour toi ? En quoi ça t'aide concrètement ?
52. D : Ça m'a beaucoup aidé, parce que avant je ne comprenais pas tout à l'école et le professeur ne pouvait pas tout m'expliquer, alors je disais au professeur privé et il pouvait m'expliquer et aussi j'ai appris des choses nouvelles et ainsi j'ai réussi à avancer en anglais.
53. C : Ok... En ce moment, où est-ce que tu apprends le plus: à l'école ou à ton cours privé ?
54. D : A la maison...
55. C : A la maison ? Mais « à la maison » ne signifie pas que le professeur, mais aussi tout ce qu'on a dit plus tôt, oui ?
56. D : Oui, à la maison...
57. C : Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ?
58. D : Le professeur, les films... mais le plus, je crois, le net.
59. C : Ok... donc, tu regardes sur le net ? Et comment utilises-tu l'anglais ?
60. D : Ben, oui... j'étais obligée de comprendre l'anglais et alors...
61. C : Comment ? Alors tu cherchais quelque chose...
62. D : Oui, je ne comprenais pas... et alors il fallait que je comprenne, alors je cherchais, j'essayais de trouver des réponses et ainsi j'apprenais plus...
63. C : Ok... Utilises-tu des dictionnaires en ligne ou Google translate ou quelque chose de semblable?
64. D : Non, très rarement pour les devoirs, peut-être un dictionnaire normal.
65. C : Peux-tu me donner un autre exemple... quand tu ouvres Internet et tu cherches quelque chose et tu dis que t'apprends l'anglais. Tu apprends quoi en effet ? Du vocabulaire ou quoi... ?
66. D : J'apprends plus de vocabulaire, à l'école j'apprends plus de grammaire, alors à la maison j'apprends plus de vocabulaire.
67. C : Hmm... Parles-tu avec tes amis sur Internet ?
68. D : En anglais ?

69. C : Oui...en anglais ou en roumain et il y a un mot qui t'échappe en anglais, quelque chose comme ça...
70. D : Je parle plus en roumain et des fois des mots en anglais.
71. C : Tu trouves intéressant d'apprendre l'anglais à travers Internet, avec l'aide de l'ordinateur ?
72. D : Oui, c'est quelque chose que sûrement on ne pouvait pas faire avant...
73. C : Oui...
74. D : C'est quelque chose de nouveau.
75. C : Et en quoi cela t'aide concrètement? Est-ce que tu retiens plus vite, ou tu as l'impression que c'est plus attractif, ou comment ?
76. D : Dans un certain sens on apprend comme dans un jeu, on n'est pas stressés en disant qu'on va prendre des notes, on apprend parce qu'on le veut et qu'on aime.
77. C : Quand tu as besoin d'aide en anglais, quand tu fais tes devoirs par exemple, tu préfères demander à quelqu'un, ou tu peux le faire toute seule ?
78. D : Je me débrouille mieux toute seule en essayant de trouver par moi-même la réponse.
79. C : Et alors où cherches-tu ?
80. D : Ben, dans des dictionnaires, si je sais un mot, un synonyme, j'essaye de faire une liaison, je me dis que si c'est ça le mot d'avant, alors certainement ça veut dire la même chose.
81. C : Ok...à l'école vous travaillez en groupe d'habitude, vous faites des projets communs ?
82. D : Oui, ces derniers temps, quand il y a des étudiants qui font leur pratique chez nous.
83. C : Et tu peux donner un exemple, suite à un projet du style, qu'est-ce que t'as appris ou en quoi ça t'a aidé, si cela t'a aidé ou pas ?
84. D : Par exemple on a dû faire un PowerPoint sur les animaux normaux et anormaux et ainsi j'ai appris plus sur les animaux, sur certains que je n'avais jamais entendu, alors j'ai réussi à comprendre ce qu'il était marqué sur eux, alors je me suis dit, tiens, ce mot je ne le connais pas, ainsi j'ai appris plus d'anglais.
85. C : Et tu as travaillé avec un groupe de collègues ?
86. D : Oui, moi et 3 autres collègues.
87. C : Et alors vous avez parlé en anglais ou en roumain ?
88. D : En roumain, mais tout ce qu'on a écrit en PowerPoint a été fait en anglais.
89. C : Et vous avez dû présenter en anglais ?
90. D : Oui, en anglais.
91. C : Penses-tu qu'il te serait plus utile d'apprendre l'anglais dans un groupe d'amis, ou des collègues, ou dans un groupe de personnes plutôt que seule ?
92. D : Oui... C'est plus utile parce qu'ils peuvent m'aider et je peux mieux comprendre avec eux.
93. C : Penses-tu que l'apprentissage de l'anglais va t'aider à apprendre d'autres langues dans le futur, quand tu vas grandir ?
94. D : Oui, peut être que oui...

95. C : Je veux dire que le fait que tu saches comment il faut apprendre une langue, comment chercher dans un dictionnaire, déjà tu as une certaine stratégie, déjà tu ne...
96. D : Oui...déjà apprendre l'anglais, c'était ma première langue étrangère et c'était wau...c'était quelque chose d'extraordinaire !
97. C : Ça t'a aidé pour apprendre l'allemand ?
98. D : Oui, c'était plus facile, certainement cela aurait été plus difficile si je n'avais pas fait d'anglais.
99. C : Qu'est-ce que tu as appliqué de l'anglais, je te demande comme ça : qu'est-ce que tu as appris à l'anglais pour que ça t'aide en apprenant l'allemand ?
- 100.D : J'ai répété plusieurs fois les mots pour les retenir et j'ai cherché dans des dictionnaires des mots nouveaux pour savoir faire des phrases et ceci je le savais faire depuis mon apprentissage d'anglais.
- 101.C : Comment aimerais-tu apprendre l'anglais et que tu ne fais pas encore ?
- 102.D : Je ne sais pas...avant j'aurais aimé apprendre sur Internet, mais j'étais trop jeune, mais maintenant je le peux...donc...c'est ok !
- 103.C : Tu penses que tu vas utiliser beaucoup Internet dans l'avenir ?
- 104.D : Oui...
- 105.C : Pour que tu puisses apprendre et aussi quand tu auras fini l'école ?
- 106.D : Oui, je pense que je vais l'utiliser.
- 107.C : Penses-tu que le fait que tu parles l'anglais et pour le moment tu as un bon niveau, va t'aider à choisir un métier plus tard ?
- 108.D : Oui, parce que pour le moment l'anglais est sur le premier plan, beaucoup d'étrangers viennent ici et il faut communiquer avec eux et c'est seulement à travers l'anglais qu'il est possible de le faire.
- 109.C : As-tu des personnes de la famille ou des amis à l'étranger avec lesquels tu parles anglais ?
- 110.D : Oui, j'ai de la famille en Allemagne et en Amérique et je parle anglais.
- 111.C : Tu parles au téléphone ou tu écris ?
- 112.D : Au téléphone et à travers le web, d'habitude je n'écris pas.
- 113.C : Alors, il est plus facile de t'exprimer à l'oral qu'à l'écrit ?
- 114.D : Oui.
- 115.C : Oui ? Super ! Merci !
- 116.D : Volontiers.

12.5 Iasmina

1. C : Ton nom est ...?
2. I : Iasmina.
3. C : Voilà, nous allons parler un peu des endroits où tu as appris ou tu apprends encore l'anglais. Avant d'aller à l'école, donc avant la 1^e classe, as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais?
4. I : Oui, à la maternelle où j'ai appris...les numéros et les animaux.
5. C : Et tu te souviens qui t'a enseigné? Un prof ou quelqu'un d'autre?

6. I : Une professeure.
7. C : As-tu aimé l'anglais alors ?
8. I : Pas beaucoup.
9. C : Pas beaucoup? Pourquoi ça?
10. I : Parce que j'étais petite et je ne savais pas l'importance d'apprendre l'anglais.
11. C : Et par la suite, as-tu utilisé à l'école ce que tu as appris à la maternelle, les numéros...?
12. I : Pas vraiment.
13. C : Pas vraiment? N'as pas tu eu l'impression que cela t'a aidé un peu?
14. I : Non.
15. C : Non ?
16. I : Car que je ne les ai pas retenus.
17. C : Tu ne les as pas retenus. Bon, tu habites dans une région où on parle plusieurs langues : le hongrois, l'allemand, le serbe. Qu'est-ce que tu en penses? Penses-tu que ce fait t'aide à apprendre d'autres langues étrangères?
18. I : Pas vraiment. Si à l'école on n'étudie pas ces langues...on ne retient rien.
19. C : Est-ce que tu étudies une des langues que j'ai énuméré à l'école?
20. I : Non, seulement l'anglais et l'allemand.
21. C : Alors tu étudies l'allemand.
22. I : L'allemand oui.
23. C : Bon, l'allemand. Et est-ce que tu entends l'allemand dans la rue, par exemple?
24. I : Non.
25. C : Tu lis en allemand?
26. I : Non.
27. C : Bon, en général aimes-tu l'anglais?
28. I : Oui, je l'aime.
29. C : Et le fait que tu l'aimes, cela t'aide à apprendre plus facilement?
30. I : Oui.
31. C : Pourquoi est-il important pour toi d'apprendre l'anglais ?
32. I : Parce que quand je vais dans d'autres pays je peux me débrouiller et je peux comprendre les films sans lire les sous-titres...
33. C : Es-tu déjà allée dans d'autres pays ?
34. I : Oui.
35. C : As-tu eu l'occasion de parler en anglais ?
36. I : Oui, d'une certaine manière.
37. C : C'est-à-dire ? Tu peux m'expliquer en détail?
38. I : Ben...Quand j'allais au magasin et j'achetais quelque chose...
39. C : Tu t'es débrouillée?
40. I : Oui.
41. C : Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais?
42. I : Silence....
43. C : Quel est le critère? Comment te rends-tu compte ? À l'école ou en dehors de l'école?
44. I : Ben, en dehors de l'école.
45. C : Comment te rends-tu compte ?
46. I : Ben, au cours privés.
47. C : Et comment ? Tu comprends ou.... ? Comment sais-tu si tu es bonne ou non en anglais, si tu dois ou ne dois pas apprendre davantage... ?

48. I : Ben, avec les choses que je sais.
49. C : Aha, alors avec les choses que tu sais. C'est-a-dire quand tu parles ou tu lis ?
50. I : Tout les deux.
51. C : Tout ? Et à l'école ?
52. I : À l'école ...
53. C : Est-ce que les notes sont importantes ? Vous avez des épreuves écrites...
54. I : Oui, mais je prends des 10 car ce qu'on fait à l'école est facile. Il y a des choses qu'on fait à l'école qui ne m'aident pas.
55. C : Donc tu penses que ton niveau d'anglais est plus élevé de ce que vous faites à l'école ?
56. I : Oui.
57. C : Et, en dehors de l'école comment apprends-tu l'anglais ? Tu m'as dit que tu regardais des films...
58. I : Des films, des jeux et des cours privés.
59. C : Bon. Je voudrais qu'on parle des films maintenant. Est-ce que tu regardes des films en anglais ou des films avec des sous-titres?
60. I : En anglais, si les films ont les sous-titres en anglais, sinon je me débrouille sans eux.
61. C : Ah, tu te débrouilles sans les sous-titres. Et tu crois que tu apprends comme ça ?
62. I : Oui.
63. C : Et qu'est-ce tu apprends ?
64. I : Des mots et des expressions.
65. C : Et tu les utilises à l'école par la suite ? Ou quand tu fais tes devoirs, tu as l'impression que tu les utilises ?
66. I : Oui.
67. C : Et les profs le remarquent ? La professeure te demande d'où sais-tu ces choses là ?
68. I : Non.
69. C : Es-tu récompensée d'une manière ou autre?
70. I : Non.
71. C : Non ? Bien. Tu as dit que tu jouais. A quoi tu joues ? Des jeux vidéo ou quelle sorte de jeux?
72. I : Non, sur l'ordinateur.
73. C : Et qu'est-ce que tu apprends de ça ? Ils sont tous en anglais ?
74. I : Non, il y a un jeu où nous sommes beaucoup de joueurs et le jeu n'est pas en roumain, il est en allemand. Tout le monde parle l'allemand et l'anglais et comme je ne sais pas l'allemand je parle en anglais.
75. C : Alors vous êtes sur le chat, dans un réseau ?
76. I : Oui. On peut parler, on peut ajouter des amis...
77. C : Aha, et tu communique en anglais ?
78. I : Oui, quand je veux quelque chose, je demande si je ne sais pas où il y a certains endroits.
79. C : Aha, et tu crois que ce fait t'aide ?
80. I : Oui.
81. C : Quelle est la fréquence avec laquelle tu joues à ce jeu ?
82. I : Si je ne joue pas tous les jours, alors une fois tous les deux jours.
83. C : Et tu considères que ceci t'aide à apprendre l'anglais. L'anglais et l'allemand ?
84. I : Oui, des fois aussi l'allemand.
85. C : Il t'arrive qu'ils écrivent en allemand et tu leur écris en anglais ?
86. I : Oui.

87. C : Oui ?
88. I : Oui. Je leur demande en allemand s'ils parlent l'anglais et s'ils disent que oui alors nous parlons en anglais.
89. C : Ok. C'est important pour toi le lieu où tu apprends l'anglais ? À l'école ou en dehors de l'école ?
90. I : Oui...
91. C : Si c'est sur l'ordinateur est-ce important ?
92. I : Silence.
93. C : À voir, lequel aimes-tu davantage ?
94. I : Au cours privés.
95. C : Au cours privés ? Pourquoi ?
96. I : Ben... Je ne sais pas, je ne l'aime pas à l'école, c'est ennuyant.
97. C : Qu'est-ce que tu aimes au cours privés ?
98. I : Je ne sais pas... tout.
99. C : Tout ? C'est quoi tout ? Quelles activités ? Tu parles...
100. I : Oui, car je parle moins.
101. C : Tu fais seule ou avec plusieurs ?
102. I : Seule.
103. C : Ok. Et tu crois que tu parles plus qu'à l'école ?
104. I : Oui, à l'école il y a des choses trop simples et des choses que j'ai déjà fait et que je savais déjà.
105. C : Bien. Quand tu regardes des films ou tu joues des jeux, il t'arrive d'apprendre aussi des choses sur les coutumes ou la culture d'autres gens qui ne sont pas roumains? Tu découvres qu'ils ont une autre nationalité et... ? Ou apprends-tu des films ?
106. I : Oui, des films oui.
107. C : Peux-tu me donner un exemple?
108. I : Silence... Ben, si je regarde un documentaire...
109. C : Tu regardes des documentaires?
110. I : Oui.
111. C : Quel genre de documentaires ?
112. I : Avec des animaux ?
113. C : Avec des animaux. À la télé ou sur Internet?
114. I : Sur Internet.
115. C : Aha. Et ?
116. I : Et je découvre des choses sur les animaux.
117. C : Aussi sur la région où ils habitent, etc. ?
118. I : Oui.
119. C : Ok. Alors tu regardes aussi des documentaires en anglais, pas seulement des films.
120. I : Oui.
121. C : Bien. Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ? Tu demandes l'aide de quelqu'un ?
122. I : Aux cours privés le plus.
123. C : Aux cours privés ? Et comment sens-tu qu'on t'aide ? Ou qu'est-ce tu ne pourrais pas faire si tu n'étais pas seule ?
124. I : Je ne pourrais rien faire car il n'y aurait personne qui m'expliquerait et ainsi je comprends mieux.
125. C : Tu as besoin que quelqu'un t'explique, tu demandes de l'aide souvent ou tu essayes de te

débrouiller toute seule ?

126. I : J'essaye de me débrouiller seule dans des certaines situations et si je ne réussis pas je demande l'aide du prof.

127. C : Bon. Quelle est la différence entre l'aide du prof à l'école et l'aide du prof aux cours privés ? Qu'est-ce qu'il y a de différent ?

128. I : Ben, le prof de l'école....

129. C : Donne-moi un exemple si c'est plus facile: une chose que tu as apprise à l'école et puis aux cours privés ou vice versa.

130. I : Ben, aux cours privés j'ai appris plusieurs choses et plus rapidement et à l'école j'ai appris moins de choses dans un temps plus long.

131. C : Bon.

132. I : Dans une période plus longue.

133. C : Bon. Pourquoi penses-tu que c'était comme ça ?

134. I : Parce qu'à l'école les choses vont plus difficilement et ...

135. C : À cause des collègues ou du niveau de la classe ou pourquoi ?

136. I : Oui.

137. C : Comment aimes-tu le plus apprendre l'anglais ? Seule, avec les amis, avec un groupe d'amis, parler sur le chat ou aux cours privés... ?

138. I : Aux cours privés et parler sur le chat.

139. C : Ok. Mais as-tu l'impression d'apprendre l'anglais d'une manière différente à l'école qu'en dehors ? Ou est-ce la même chose ?

140. I : À peu près la même chose.

141. C : Est-il important pour toi d'apprendre l'anglais à l'école ?

142. I : Oui, c'est important, mais...

143. C : D'un point de vue quantitatif, tu crois que tu apprends plus en dehors de l'école qu'à l'école ?

144. I : Oui.

145. C : Oui ? Bien. Parlons d'Internet, à quoi l'utilises-tu pour apprendre l'anglais ?

146. I : Pour savoir des mots en anglais et ...

147. C : Et alors qu'est-ce que tu utilises quand tu veux trouver certains mots ? Tu utilises certains sites ou comment fais-tu ?

148. I : Sur Google Translate et sinon sur Google je mets le mot et il apparaît.

149. C : Bon. Alors pour des mots, pour du vocabulaire.

150. I : Oui pour le vocabulaire.

151. C : C'est tout ?

152. I : Oui.

153. C : Est-ce que tu t'appuies beaucoup sur l'internet ?

154. I : Aussi sur le dictionnaire.

155. C : Ah, t'utilises le dictionnaire aussi ?

156. I : Oui.

157. C : Alors sur quoi t'appuies-tu le plus ? Quand tu n'as pas de prof.

158. I : Plutôt sur le dictionnaire.

159. C : Plutôt sur le dictionnaire que sur Internet.

160. I : Oui.

161. C : Bon. Crois-tu qu'il serait plus facile pour toi d'apprendre l'anglais si tu faisais des activités dans un groupe avec plusieurs personnes? Des activités différentes en anglais...

162. I : Oui.
163. C : Pourquoi crois-tu que ce serait mieux?
164. I : Peut-être que oui, parce que si tous les gens expriment leurs idées, nous avons d'autres idées et ... nous apprenons des autres aussi.
165. C : Vous êtes habitués de travailler dans des groupes à
166. I : À l'école ?
167. C : Oui.
168. I : Oui...dans une certaine manière. Nous avons fait deux fois des activités où la prof nous mettait sur des lignes et nous devions dire plusieurs mots sur le printemps ou des choses pareilles.
169. C : Cela t'a semblé plus engageant ?
170. I : Oui, parce que nous devons écrire très rapidement et penser.
171. C : Aha. C'était une sorte de jeu, non ?
172. I : Oui.
173. C : Aimes-tu apprendre plus à travers le jeu.... ?
174. I : Non.
175. C : Pas vraiment ?
176. I : Non.
177. C : Comment aimerais-tu apprendre l'anglais différemment de ce qui se passe actuellement ? À l'école ou en dehors. Comment voudrais-tu et est-ce que personne ne t'aide à apprendre comme ça ou ce n'est pas possible.
178. I : C'est possible comme je veux, donc...
179. C : Et quelle est la recette idéale pour apprendre l'anglais maintenant, à ton âge ? Qu'est qui t'aide le plus dans tout ce que nous avons parlé ?
180. I : Les cours privés.
181. C : Seulement les cours privés ? Exclusivement ou il y en a d'autres ? D'autres activités que tu as mentionné: des films, des jeux...
182. I : Aussi d'autres activités, mais plutôt les cours privés.
183. C : Aha. Crois-tu qu'apprendre l'anglais t'aidera à apprendre d'autres langues dans l'avenir ?
184. I : Peut-être les langues qui sont similaires, c'est-à-dire l'allemand...
185. C : Sens-tu que l'anglais t'aide avec l'apprentissage de l'allemand ?
186. I : Oui. Il y a des mots qui sont similaires.
187. C : Donc pour le vocabulaire ?
188. I : Oui.
189. C : Il te semble que tu apprends l'allemand plus facilement maintenant ? Ou au début, car maintenant t'es à la seconde année d'allemand ?
190. I : Oui. C'est un peu plus facile.
191. C : Crois-tu que l'anglais ou un bon niveau d'anglais t'aidera à choisir un métier dans l'avenir ?
192. I : Peut-être que oui si je vais aller à l'étranger ou ...et même ici on n'est pas accepté si on ne parle pas une langue étrangère.
193. C : Aha. Crois-tu que l'anglais pourra ou t'aidera...comment dire...dans un groupe d'amis, si vous êtes plusieurs et vous parlez l'anglais ? Cela aide à quelque chose ? Si tu étais dans des groupes où on parle l'anglais ?
194. I : Oui. Parce que si je ne sais pas l'anglais je ne pourrai pas communiquer avec eux.
195. C : Donc pour communiquer ...
196. I : Oui.

197. C : Bien, merci.
198. I : Au revoir.
199. C : Au revoir.

Annexe 13 : Transcriptions des entretiens des élèves de 3^e

13.1 Zolti

1. C : Voilà, nous allons parler un peu des lieux où tu as appris l'anglais et d'autres choses comme ça...d'accord ?
2. Z : Oui.
3. C : Avant de venir à l'école est-ce que tu as appris quelque part l'anglais?
4. Z : Non, seulement à l'école.
5. C : Bon. Sincèrement maintenant, est-ce que tu aimes l'anglais ?
6. Z : Oui...oui. Plus ou moins, oui...
7. C : Ce fait que tu aimes l'anglais, cela t'aide à apprendre la langue?
8. Z : Oui...parce que j'aime beaucoup passer du temps sur l'ordinateur et ... ça m'aide.
9. C : Ah bon ?! Tu joues à des jeux sur l'ordinateur en anglais?
10. Z : Oui, ça aussi...mais je travaille davantage avec des logiciels.
11. C : Et sont-ils toutes en anglais?
12. Z : Oui.
13. C : Et comment cela se passe? Tu apprends des mots ou...comment se passe-t-il?
14. Z : Oui, je les apprends ou sur le Google translate.
15. C : Ah...tu utilises Google translator ?! Aha...et il t'arrive d'employer à l'école des mots ou des phrases que tu apprends avec Google translator?
16. Z : Oui.
17. C : Où plus exactement? Dans des textes ou... ? Peux-tu me donner un exemple?
18. Z : Je chante de la musique rap et le logiciel de mixage est en anglais, et ça m'aide davantage, il y a plus de mots et ...
19. C : Donc, tu apprends des mots plutôt techniques?
20. Z : Oui, oui...
21. C : Tu as marqué ici que tu parlais le hongrois dans la famille.
22. Z : Oui, on le parle.
23. C : Tu connais le hongrois?
24. Z : Oui, je comprends, je n'aime pas beaucoup répondre mais je comprends.
25. C : Donc tu comprends, c'est bon...donc comme tu déjà connais le hongrois, le roumain, cela veut dire que l'anglais est la troisième langue pour toi...
26. Z : Et je fais aussi du français.
27. C : Bien, du français aussi...tu l'as commencé avant ou après l'anglais ?
28. Z : Après l'anglais.
29. C : D'accord. Le fait que tu parles ces langues, tu sais comment apprendre, cela t'as aidé pour apprendre l'anglais?
30. Z : Je le trouve plus facile.
31. C : Plus facile? Comment ça? Du quel point de vue?

32. Z : Hmm...je ne sais pas exactement, il me semble plus facile parce que j'ai fait de l'anglais à partir de l'école maternelle.
33. C : Aha...de l'anglais?
34. Z : Oui, à l'école maternelle j'ai fait aussi de l'anglais.
35. C : Donc, tu as fais de l'anglais à l'école maternelle aussi.
36. Z : Oui.
37. C : Et cela t'a aidé? Est-ce que tu te rappelles quelque chose de cette période?
38. Z : Pas vraiment.
39. C : Pas vraiment? Mais ça t'a plu quand tu l'as fait?
40. Z : Oui, quand j'étais petit j'aimais plus l'anglais que maintenant.
41. C : Ah bon? Mais pourquoi maintenant il ne te plait plus autant?
42. Z : Je ne sais pas.
43. C : Quelle pourrait être l'explication?
44. Z : Silence.....
45. C : Aucune? Bon, à part ces logiciels dont tu m'as parlé, est-ce que tu regardes des films en anglais, par exemple?
46. Z : Oui.
47. C : Avec ou sans sous-titres?
48. Z : Si je ne trouve pas des sous-titres, je les regarde sans sous-titres.
49. C : Et tu comprends ce qu'on dit?
50. Z : Oui, une moitié du film, je la comprends.
51. C : Une moitié du film...donc tu comprends...
52. Z : Oui.
53. C : Et des chansons? Tu les écoutes en anglais ou non?
54. Z : Oui, j'écoute des chansons aussi.
55. C : Et tout cela tu penses que t'aide à avoir un niveau meilleur en anglais?
56. Z : Oui....
57. C : Oui? À quoi ça sert l'anglais? Ton opinion à toi...apprendre l'anglais aide à quelque chose?
58. Z : Oui, si on va dans d'autres pays...ou...je ne sais pas quoi dire. Cela nous aide à beaucoup de choses.
59. C : Peux-tu me donner un exemple? Jusqu'au moment où tu pars à l'étranger, parler l'anglais t'aide à quelque chose?
60. Z : Oui, on peut être interprète, bref, plusieurs choses...
61. C : Comment est-ce que tu te rends compte de ton niveau d'anglais? Je suis fort en anglais ou moins fort, ici c'est bien, ici non...Comment? Tu te rends compte, vraiment?
62. Z : Oui...hmm...je ne sais pas comment dire...je me compare avec les autres collègues de classe.
63. C : Cela se passe à l'école, n'est-ce pas?
64. Z : Oui.
65. C : Donc, les notes comptent pour toi?
66. Z : Oui.
67. C : Si tu reçois un 10 sur 10 tu penses que tu es très bon en anglais?
68. Z : Non, mais je suis content. [des rires]
69. C : Bon, tu es content, alors cela se passe avec les collègues, les notes et quand tu quittes l'école? Personne ne te donne des notes dans la rue, par exemple.

70. Z : Oui. [des rires]
71. C : Alors, comment te rends-tu compte? Je veux dire, lorsque tu travailles sur l'ordinateur, tu écoutes des chansons, tu regardes des films, comment tu te rends compte de ton niveau dans ces situations? En fonction de ce que tu comprends ou comment?
72. Z : Oui, selon ce que je comprends aussi, la prononciation des mots...
73. C : C'est-à-dire si tu prononces comme eux?
74. Z : Oui, si la prononciation est aussi bonne.
75. C : Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais?
76. Z : Madame le professeur.
77. C : Donc, à l'école. Peux-tu me donner un exemple de comment elle t'aide?
78. Z : Er...Je ne sais pas...
79. C : Tu ne sais pas quelque chose en anglais et qu'est-ce qu'elle fait?
80. Z : Je lui demande et elle m'explique autant de fois jusqu'au moment où je comprends.
81. C : Je vois...elle t'explique en roumain?
82. Z : Oui. Autant en roumain qu'en anglais.
83. C : Ah...les deux? Super.
84. C : Est-ce que tu utilises Internet pour apprendre l'anglais? Pour quoi exactement?
85. C : Tu as mentionné Google translator, si je me rappelle bien...
86. Z : Oui et pour faire quelques devoirs, quand je les fais...
87. C : C'est-à-dire? À quoi ça sert? Je ne comprends pas très bien?
88. Z : Si nous avons une composition à faire et il y a des mots que je ne connais pas, je les écris en Google translate et ensuite je les écris sur le cahier.
89. C : Et ça marche tout le temps?
90. Z : Oui.
91. C : Ah...c'est chouette ça. En faisant cette activité, de trouver des mots, les recopier, plusieurs fois, est-ce que tu apprends aussi ces mots?
92. Z : Mais oui, je les apprends.
93. C : Et si par hasard, tu trouves ou tu apprends des mots nouveaux, comme tu le dis, par la musique ou d'autres activités, et tu les utilises en classe, ta prof l'observe ?
94. Z : Oui.
95. C : Est-ce qu'elle te demande d'où?
96. Z : Parfois elle le fait parfois non...
97. C : Elle te récompense d'une certaine manière ?
98. Z : Oui. [rires]
99. C : Oui? Comment?
100. Z : Elle me donne la moyenne.
101. C : Alors, il y a des avantages...Je vois que tu as rempli dans ton questionnaire que ton niveau d'anglais n'est pas du tout bon.
102. Z : J'ai dit ça moi?
103. C : Oui, n'es-tu pas Zolti? J'ai ton questionnaire devant moi.
104. Z : Oui...
105. C : Est-ce que tu as changé d'avis maintenant? Quel est ton niveau selon toi?
106. Z : Moyen.
107. C : Moyen? Ça signifie qu'il est un peu plus élevé maintenant? Donc cela c'était en mai, et maintenant 6 mois après tu penses que ton niveau est très bon? C'est très bien alors...
108. Z : Oui.

109. C : Mais, sérieusement maintenant, crois-tu que dans les derniers 6 mois tu as appris davantage?
110. Z : Oui, parce que depuis 6 mois je fais aussi de la musique. J'ai commencé ça il y a 6 mois.
111. C : Ah bon? Et est-ce que tu penses qu'il y a un lien entre les deux?
112. Z : Ah...oui.
113. C : Dans quel sens? Qu'est-ce que tu as appris? Des mots? Ou comment? C'est très intéressant ce que tu me racontes.
114. Z : Les paroles...j'ai appris plusieurs paroles. J'apprécie plus l'anglais à partir de ce moment ...pour comprendre les logiciels...
115. C : Et finalement qu'est-ce que tu fais avec ces logiciels? Donne-moi plus de détails...donc, il s'agit de musique rap, et...
116. Z : Oui, de musique rap et je dois augmenter le volume, effacer, on s'entend toujours un bruit qui doit être effacé, amplifier la voix, plusieurs trucs.
117. C : Tu t'enregistres?
118. Z : Oui.
119. C : Et tu parles en anglais?
120. Z : Oui...en anglais et en roumain...ça dépend de comment je fais la chanson.
121. C : Ah bon?! Donc, c'est toi qui compose la chanson?
122. Z : Oui.
123. C : Tu choisis ce que tu veux? De l'anglais, du roumain?
124. Z : Oui, oui...
125. C : Très intéressant. Est-ce que tu écoutes d'autres chanteurs de rap? Je ne sais rien, je pense...
126. Z : Je fais seul absolument toutDepuis que je suis petit j'écoute BUG Mafia²⁵²...
127. C : Bon...
128. Z : Et je l'aime beaucoup...et j'ai découvert d'autres chanteurs qui ne sont pas très connus mais j'aime comme ils chantent, et je les écoute, je pense que je pourrais chanter de la même manière, je fais mes propres lignes (« versuri »)...
129. C : Est-ce que tu écoutes des chanteurs étrangers aussi? Des Américains ou quels sont les plus connus chanteurs de rap?
130. Z : Oui, 50 Cent, Eminem, 2 Pac...
131. C : Qui chantent tous en anglais?
132. Z : Oui...
133. C : Donc tu les écoutes aussi...
134. Z : Oui, je dois les écouter pour m'en rendre compte....
135. C : Et tu fais quoi alors...tu fais des efforts pour comprendre des mots ou...?
136. Z : Tout à fait...avant de faire une chanson, j'écoute leur chanson 3 ou 4 fois, 3, 4 fois je l'écoute...pour comprendre très, très bien.
137. C : Je pense que cela c'est pour le rythme.
138. Z : Oui, pour le rythme...
139. C : Bien, et en ce qui concerne l'anglais, pour les mots?
140. Z : De la même manière.
141. C : Tu cherches les mots sur Google translator ou tu cherches les lignes, tu sais qu'il y a des « lyrics », on te donne des listes...
142. Z : Je cherche les lignes ou sur Google translate.

²⁵² BUG Mafia est un groupe roumain très connu qui joue de la musique rap.

143. C : Très bien! Donc, tu considères que cela t'a aidé?
144. Z : Oui. Vraiment beaucoup.
145. C : Je suis impressionné, tu es le premier aujourd'hui à me raconter ce type d'activité. C'est très fort.
146. C : Alors, c'est pour ça que tu utilises Internet?
147. Z : Oui.
148. C : Est-ce que tu penses que cela t'aidera dans l'avenir, le fait de comprendre l'anglais?
149. Z : Oui...oui...
150. C : A quoi penses-tu que cela t'aidera?
151. Z : Hmmmm....
152. C : Pour parler avec d'autres gens?!
153. Z : Oui. Pour une meilleure socialisation.
154. C : Tu trouves que c'est important l'anglais pour la socialisation?
155. Z : Oui.
156. C : Dans quel sens alors? C'est-à-dire?
157. Z : Par exemple, si tu veux aller en Angleterre, ou dans d'autres pays, pour travailler, il te faut l'anglais...parce que c'est de base, essentiel.
158. C : Il te semble que tu apprendrais mieux l'anglais dans un groupe?
159. Z : Oui. Ce serait plus ok.
160. C : Pourquoi dis-tu cela?
161. Z : Nous sommes plus nombreux, des mots nouveaux, des trucs nouveaux...
162. C : Je vois...à l'école, est-ce que vous vous habituez à travailler en groupe, faire des projets ensemble, des collaborations?
163. Z : Pas vraiment...des projets, on les fait avec notre prof mais c'est tout, des PowerPoint, des choses comme ça.
164. C : Cela se passe alors en groupe ? Ou individuellement ?
165. Z : Oui, en groupe...
166. C : Et as-tu l'impression que dans une telle activité tu apprends mieux ?
167. Z : Oui, parce que nous sommes plusieurs, nous réfléchissons différemment chacun, et les idées se rassemblent ainsi.
168. C : Comment est-ce que tu voudrais apprendre l'anglais différemment de la manière que tu connais actuellement ? Ou qui voudrais-tu qui t'aide et cela n'arrive pas ?
169. Z : Je ne sais pas.
170. C : Aucune idée ? Quel serait ton plus grand rêve de ce point de vue?
171. Z : Je ne sais pas, vraiment.
172. C : Merci beaucoup Zolti.

13.2 Estera

1. C : Ton nom est Estera ?
2. E : Oui.
3. C : Nous allons parler un peu des endroits où tu apprends l'anglais et des choses liées à ce sujet. Ok ?
4. E : Oui.

5. C : Réponds sincèrement, il ne faut pas du tout s'inquiéter... Avant de commencer l'école, as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais ailleurs ?
6. E : Non, à la maternelle un peu.
7. C : Donc, tu as fait là un peu d'anglais. Et tu te rappelles un peu de ce que tu as appris à ce moment-là ?
8. E : Alors...aaaa...j'ai appris à compter...comme ça ...
9. C : Et cela t'a aidé pour la suite, à l'école ?
10. E : Non, parce que nous avons tout repris à l'école.
11. C : Alors, vous avez refait à l'école. Ok. Tu habites à Timisoara ?
12. E : Oui.
13. C : Tu sais qu'ici on parle plusieurs langues : serbe, hongrois, allemand. Penses-tu que ça aide dans l'apprentissage d'une autre langue, le fait de vivre dans une région où tout le monde parle une autre langue, où on ne parle pas seulement le roumain ?
14. E : Ca dépend...si tu veux partir ailleurs ça aide, sinon, si tu veux habiter ici non.
15. C : T'aimes l'anglais, sincèrement ?
16. E : Un peu...
17. C : Ok...Tu penses qu'il est important d'aimer l'anglais quand tu l'apprends, cela te paraît plus facile d'apprendre, même si la langue est difficile ?
18. E : Oui, c'est très important parce que dans n'importe quel pays où tu vas, il faut parler et si on ne sait pas...
19. C : Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais ? À travers ce que tu fais, à travers les qualificatifs ? Comment le sais-tu ?
20. E : Aussi par les qualificatifs...
21. C : Seulement à travers les qualificatifs ?
22. E : Oui.
23. C : Il te paraît intéressant d'apprendre l'anglais à l'école ?
24. E : Oui.
25. C : Comment apprends-tu l'anglais à l'école et comment en dehors ? Il y a une différence entre comment tu apprends l'anglais à l'école et comment tu l'apprends en dehors de l'école : à la maison, les amis, l'internet, tout ce qui est en dehors de l'école.
26. E : C'est pareil...
27. C : Aucune différence ?
28. E : Non.
29. C : Tu joues à des jeux sur Internet, tu regardes des films en anglais ou tu écoutes de la musique en anglais ?
30. E : Oui, je regarde des films.
31. C : Avec sous-titres ou non ?
32. E : Avec sous-titres, mais j'essaie de traduire moi-même et ensuite je regarde.
33. C : Et tu sens que ça t'aide de regarder des films en anglais ?
34. E : Oui.

35. C : Tu retiens quelque chose ? Des mots, des expressions... Qu'est-ce que tu retiens le plus ?
36. E : Des mots et des expressions...
37. C : Et tu les utilises par la suite, lors des tests, à l'école quand tu es interrogée ?
38. E : Ça dépend : si j'ai besoin, oui...
39. C : Et ton prof remarque ça, il se rend compte de cela ?
40. E : Je ne sais pas, puisque je ne lui ai pas dit que je regarde des films etc...
41. C : Ils te demandent d'où tu sais ce mot puisque ce n'est pas dans le manuel et...
42. E : Non.
43. C : Mais tu as le sentiment que t'es avantagée en note, que tu as un plus ou quelque chose parce que tu as utilisé quelque chose d'autre ?
44. E : Oui.
45. C : Quand tu regardes les films... tu écoutes aussi de la musique en anglais ?
46. E : Oui.
47. C : Et tu cherches les vers ? Ou tu comprends ce qu'on dit ?
48. E : Oui, un peu... je traduis un peu et sinon je demande mon grand frère.
49. C : Aaa, tu as un grand frère ? Qui t'aide le plus quand tu ne sais pas comment faire ?
50. E : Mon frère et ma prof à l'école.
51. C : Et ton frère comment t'aide-il ?
52. E : Ca dépend... si je ne sais pas un exercice il me l'explique... les mots...
53. C : Tu parles avec tes amis sur Internet, Messenger, Facebook, c'est ce que vous utilisez, j'ai vu que tu l'as marqué dans le questionnaire.
54. E : Oui, des fois...
55. C : Et vous parlez en anglais ? Vous utilisez un mot ou quelque chose ?
56. E : Oui, un mot... pas plus...
57. C : Et vous apprenez les uns des autres ? Il t'arrive d'apprendre quelque chose d'eux ?
58. E : Oui, des fois...
59. C : Il te paraît plus facile d'apprendre si tu étais dans un groupe, ou sur Internet plutôt qu'à l'école ?
60. E : Oui.
61. C : Pourquoi est-ce plus facile ?
62. E : Je ne sais pas, parce que c'est plus facile...
63. C : En quoi tu sens que c'est plus facile ?
64. E : Ben...
65. C : Parce que tu n'es pas stressée par les notes... ou pourquoi ?
66. E : Ça aussi. Parce que ce n'est pas un problème si je fais des fautes.
67. C : Cela te semble plus sympa et utile d'apprendre dans un groupe plutôt que seule... ?
68. E : Oui, c'est plus utile... que seule...
69. C : Quels sont les avantages ?
70. E : On apprend plus rapidement que tout seul.
71. C : Utilises-tu Internet ?

72. E : Oui.
73. C : Et pour quoi l'utilises-tu? Pour l'anglais je veux dire.
74. E : Ben, si j'ai quelque chose à chercher pour l'anglais ou si j'ai une traduction à faire et mon frère n'est pas là.
75. C : Utilises-tu des dictionnaires en ligne ?
76. E : Oui.
77. C : Ok...quand tu regardes les films, apprends-tu aussi d'autres choses, comme des traditions et des coutumes d'autres gens qui parlent l'anglais, des gens d'autres pays ?
78. E : Non.
79. C : Ca ne t'arrive pas ?
80. E : Non.
81. C : C'est à peu près tout...Penses-tu qu'apprendre l'anglais va t'aider dans l'avenir pour apprendre d'autres langues ? Parce que tu sais un peu d'anglais et tu sais comment apprendre...penses-tu que cela va t'aider ?
82. E : Pour apprendre d'autre langues ?
83. C : Oui, quand tu sera plus âgée.
84. E : Je ne sais pas...parce que je ne vois pas une liaison entre les langues.
85. C : Non, mais le fait que tu sais comment apprendre : tu sais comment regarder dans un dictionnaire, tu sais comment faire, chercher sur l'internet...tu as quelques astuces ! Penses-tu que cela va t'aider ?
86. E : Oui.
87. C : Penses-tu que le fait de parler l'anglais va t'aider plus tard pour un métier ou quelque chose comme ça ?
88. E : Oui, je pense que oui.
89. C : Est-ce important ?
90. E : Oui, parce que si tu vas travailler à l'étranger...
91. C : Tu es déjà allée à l'étranger ? Pour les vacances ou... ?
92. E : Non.
93. C : Ok...merci beaucoup.

13.3 Tobias

1. C: Ton nom est ...?
2. T: Domocos Tobias.
3. C : Voilà, je voudrais parler avec toi un peu des endroits où tu as appris ou tu apprends encore l'anglais, en général.
4. T : Oui.
5. C : Avant d'aller à l'école, as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais quelque part? Est-ce que tu te souviens ? Avec qui, où ?
6. T : Ben, moi...Des américains venaient et enseignaient à mon église. Ils parlaient en anglais et

ainsi j'ai écouté et j'ai appris.

7. C : Et tu te souviens de quelque chose ? Des mots ou c'est tout confus ?

8. T : Non.

9. C : Non ? As-tu aimé l'anglais, as-tu commence à aimer l'anglais alors ?

10. T : Oui.

11. C : As-tu utilisé quelque chose de ce que tu savais quand tu as commencé l'école ? Ou as-tu eu l'impression que cela t'a aidé un peu ?

12. T : Cela m'a aidé beaucoup. Oui.

13. C : À quoi ? Tu savais des mots ou tu parlais ?

14. T : Oui. Quand j'étais petit et j'ai entendu leur accent, des choses semblables.

15. C : Ok, tu habites à Timisoara?

16. T : Oui.

17. C : Je pense que tu sais qu'ici habitent plusieurs nationalités : des serbes, des hongrois, des allemands.

18. T : Oui.

19. C : Penses-tu qu'en habitant dans un endroit comme celui-ci, cela t'aide à apprendre l'anglais ou d'autres langues étrangères?

20. T : Oui, je veux dire ...ce n'est pas un désavantage.

21. C : Aimes-tu l'anglais, sincèrement? Tu peux dire que tu ne l'aimes pas.

22. T : Oui, je l'aime.

23. C : Oui ? Tu l'aimes ?

24. C : Crois-tu que ce fait est important pour apprendre l'anglais ? Crois-tu qu'il est important que tu l'aimes ?

25. T : Oui. Parce qu'il m'aide à communiquer avec les gens.

26. C : Pourquoi est-il important pour toi? T'aide-il en quelque chose ou seulement pour l'école ?

27. T : Oui, par exemple si je vais en Espagne ou en France...je ne sais pas l'espagnol et alors je parle en anglais.

28. C : Voyages-tu ?

29. T : Oui.

30. C : As-tu été forcé d'utiliser l'anglais ?

36. T : Oui.

37. C : Est-ce que tu t'es débrouillé ? C'était difficile ou facile ?

38. T : Oui, des fois je me suis confondu, mais...

39. C : As-tu réussi à communiquer?

40. T : Oui, oui.

41. C : Et les autres t'ont compris ?

42. T : Oui, oui.

43. C : Bien, je crois que c'est cela qui compte.

44. T : Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais? Les mots que tu connais, la grammaire...comment te rends-tu compte que tu sais vraiment l'anglais ?

42. T : En fonction des notes que je reçois à l'école.

43. C : Oui...

44. T : Et...oui, des mots et de la grammaire.

45. C : Aha...Et en dehors de l'école?

44. T : Si le gens avec qui je parle me comprennent.

45. C : Aha, super. Je ne sais pas...Vois-tu des films, écoutes-tu de la musique en anglais, joues-tu

à des jeux vidéo sur l'ordinateur ? Tu fais quelque chose ?

46. T : Oui. Ils sont tous en anglais. Il n'y en a pas beaucoup en roumain.

47. C : Aha. Dis-moi alors les films...ou joues-tu aussi à des jeux ?

48. T : Oui.

49. C : OK. Comment est-ce que les jeux t'aident ? Qu'est-ce que tu apprends d'eux?

50. T : Ben...les mots sont en anglais...

51. C : Bon...

52. T : Et je les lis, je les lis jusqu'à ce qu'ils restent dans ma tête.

53. C : Aha, et...tu te rends compte de ce qu'ils signifient ou tu cherches quelque part ?

54. T : Oui, si les jeux...on écrit les mots ou ...je ne sais pas comment dire...il y a aussi des images.

55. C : Ah, ok, alors il y a l'image et le mot.

56. T : Oui.

57. C : Est-ce que tu joues souvent ?

58. T : Oui. Er...ça dépend de combien de temps me laissent mes parents.

59. C : Ah, ok, donc tu es un peu limité. Bien, et les films ? Es-ce que tu regardes des films ?

60. T : Oui.

61. C : Sont-ils tous en anglais ?

62. T : Ben...la majorité. Il n'y a pas beaucoup de films dans d'autres langues étrangères.

63. C : Ok, et tu regardes les films avec des sous-titres ou sans sous-titres?

64. T : Avec des sous-titres.

65. C : Ok. Qu'est-ce que tu en apprends ? Tu retiens des mots, des expressions, quoi ? Qu'est-ce que tu retiens ?

66. T : Er...je dois penser...si on fait des gestes, si on dit quelque chose il y a les mots écrits en roumain et j'écoute en anglais et je lis en roumain ou je cherche dans le dictionnaire.

67. C : Aha, ok. Et, voilà, les mots que tu apprendsah, est-ce que tu écoutes de la musique en anglais ?

68. T : Oui.

69. C : Et tu comprends ? Il te semble de comprendre?

70. T : Je comprends.

71. C : Ensuite cherches-tu les mots qui ne te paraissent pas clairs ?

72. T : Je ne les cherche pas.

73. C : Alors seulement quand tu comprends... Bien, c'est quand tu apprends l'anglais aussi en dehors de l'école. Ensuite, utilises-tu des mots ou des expressions ?

74. T : Dans la classe d'anglais.

75. C : Ailleurs ?

76. T : Non.

77. C : Non ? Jamais ?

78. T : Quand on en a besoin.

79. C : Et quand on en a besoin ?

80. T : Quand je dois parler avec quelqu'un ou pendant la classe d'anglais à l'école.

81. C : Ah...Donc tu utilises un peu ce que tu apprends ?

82. T : Oui.

83. C : Il te semble que les profs observent ceci? Ils t'encouragent ? Ils disent que c'est super bien ou ils te donnent des notes ?

84. T : Oui. Ils ne me donnent pas des notes, mais ils m'encouragent.

85. C : Demandent-t-ils jamais d'où tu sais ces choses là ?

86. T : Ben...Je crois que dans la 5^e le prof m'a demandé si j'ai habité à Londres ou je ne sais plus où...(des rires).
87. C : Pourquoi ont-ils demandé cela ?
88. T : Je ne sais pas. Je crois que j'avais un accent ...er...
89. C : L'accent, te paraît-il important ? Je veux dire ...
90. T : Hmm...Oui, assez important.
91. C : Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ?
92. T : Hmm....silence...je crois que ...aussi à l'école...la grammaire...comment mettre le verbe dans la phrase...mais aussi les films et les jeux...je ne sais pas
93. C : Tu crois que ... ? Comment voudrais-tu être aidé ? Voyons. Quelqu'un idéal...Comment voudrais-tu ? Quelqu'un qui sûrement t'aidera à apprendre mieux ?
94. T : Aux cours privés ou comment ?
95. C : Non. En général. Quelque chose qui devrait changer et ainsi tu pourras apprendre mieux l'anglais. Je ne sais pas ...que le prof soit différent ou...
96. T : Qu'on parle l'anglais tout le temps.
97. C : À l'école ?
98. T : À l'école.
99. C : Donc, cela est très important, si tu parlais tout le temps en anglais.
100. T : Oui.
101. C : Et en dehors de l'école, y a-t-il quelque chose qui pourrait être changé et qui serait mieux pour toi ?
102. T : Hmm...Vu qu'on vit en Roumanie...je ne crois pas.
103. C : Ok, bien. Si tu parlais en anglais à l'école, alors...
104. T : Tout le temps...
105. C : Ok. Te paraît-il différente la manière d'apprendre à l'école et en dehors ? Je veux dire : les jeux, la musique, les amis et comme tu le fais à l'école. Il te semble différent ?
106. T : C'est un peu différent. À l'école nous apprenons plus de grammaire que ...et des films et des choses pareils nous apprenons des mots ou...
107. C : Utilises-tu Internet pour apprendre l'anglais ? T'aide-il en quelque chose ?
108. T : Si je ne sais pas un mot je le traduis.
109. C : Donc à l'aide du Translator ou...?
110. T : Oui.
111. C : Ou de dictionnaire en ligne ou... ?
112. T : Oui.
113. C : D'autres choses ? Des chats, Facebook ?
114. T : Oui.
115. C : As-tu des amis sur Facebook d'autres pays avec qui tu parles en anglais ?
116. T : Oui, j'en ai.
117. C : Parles-tu souvent ?
118. T : Pas vraiment. Peut-être une fois par semaine.
119. C : Aha...Cela t'aide ? Le fait de parler avec eux...
120. T : Oui. J'écris plus souvent.
121. C : Ah, donc cela t'aide à l'écrit, vraiment ?
122. T : Oui.
123. C : Est-ce que tu te corriges en fonction de comment ils écrivent ou que fais tu ?
124. T : Non, je me concentre davantage quand j'écris pour ne pas faire des erreurs.

125. C : Aha, ok, bien. Mais je pense ...quand ils t'écrivent tu observes comment ils écrivent et tu dis « Ah ok, là ça devait être comme ça, quelque chose de ce genre... »
126. T : Oui.
127. C : Je pense qu'ils ne te disent pas « tu as fait une erreur ici », je ne crois pas qu'ils font cela.
128. T : Oui.
128. C : Crois-tu que tu apprendrais plus facilement l'anglais si tu étais dans un groupe d'amis qui parlent en anglais ?
129. T : Oui.
130. C : Oui ? Cela t'arrive à l'école ou... ?
131. T : Non, mais si tout le monde parle l'anglais je dois le parler aussi et alors...
132. C : T'aimerais apprendre dans une communauté, dans un groupe ? À l'école ou en dehors de l'école ?
133. T : Je crois que j'en aurais besoin.
134. C : Tu penses que tu en aurais besoin ?
135. T : Oui.
136. C : Disons, faire d'autres activités, pas liées à l'école nécessairement.
137. T : Oui.
138. C : Crois-tu qu'apprendre l'anglais t'aidera à apprendre d'autres langues dans l'avenir ?
139. T : Hmm...peut-être un peu.
140. C : Penses-tu qu'avoir un bon niveau d'anglais t'aidera à choisir un métier dans l'avenir ?
141. T : Oui. Peut-être que j'irai étudier dans une université dans les Etats-Unis ou je ne sais pas où...
142. C : Aha. Tu as écrit que tu apprenais l'anglais pendant tes vacances à l'étranger. Vas-tu souvent à l'étranger pendant les vacances ?
143. T : Er...oui. Chaque vacance à-peu-près.
144. C : Et alors tu parles l'anglais tout le temps ?
145. T : Oui, si je vais visiter mes amis qui ne parlent pas le roumain.
146. C : Ah, et alors tu dois parler en anglais. Bien...maintenant, quand penses-tu que tu apprends plus l'anglais : à l'école ou quand tu pars de l'école ?
147. T : À l'école je crois que c'est intense, même si pense qu'on devrait faire plusieurs cours d'anglais, trois heures par semaine...
148. C : Et qu'est-ce que vous devriez faire pendant ces trois heures ?
149. T : Ce que nous faisons chaque heure : de la grammaire et des exercices.
150. C : Donc tu considères que la grammaire et les exercices sont importants pour...
151. T : Oui.
152. C : Et tu crois que tu apprends le vocabulaire davantage dans ... ?
153. T : Le vocabulaire ?
154. C : Des mots...
155. T : Je n'apprends pas vraiment.
156. C : Tu n'apprends pas à l'école ?
157. T : Oui, mais non...les mots non, maintenant que je suis dans la 8^e.
158. C : Aha.
159. T : J'ai appris
160. C : Ok, mais en dehors de l'école pourquoi penses-tu que tu apprends plus ? Je pense que tu ne fais pas de la grammaire à la maison.
161. T : Non...silence

162. C : Pourquoi est-il important le fait d'être en dehors de l'école ? On fait des choses comme tu as dit...

163. T : Pour communiquer avec les autres...oui, pour communiquer.

164. C : Pour communiquer donc. Communiquer c'est important ...Merci beaucoup.

13.4 Andreea

1. C : Alors, tu t'appelles...?

2. A : Stanca Andreea.

3. C : Ok. J'aimerais parler avec toi des endroits où tu apprends ou tu as appris l'anglais. Avant de commencer d'aller à l'école, as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais?

4. A : Oui, mais très peu, à la maternelle.

5. C : As-tu des souvenirs de l'époque, as-tu aimé?

6. A : Oui, je m'en souviens....c'était assez amusant, mais pas plus que ça...des couleurs, des numéros...

7. C : As-tu eu l'impression que ce que tu as appris à ce moment là, t'as aidé par la suite à l'école? Si oui, qu'est-ce que tu as appris à la maternelle : les couleurs et ce que tu as dit tout à l'heure...

8. A : Pas vraiment. Nous avons tout repris dans la première classe...

9. C : Tu habites à Timisoara?

10. A : Oui.

11. C : Es-tu consciente qu'il y a des gens qui habitent ici et qui parlent plusieurs langues – l'allemand, le serbe, le hongrois?

12. A : Oui.

13. C : Crois-tu que cet environnement t'aide pour apprendre l'anglais ou d'autres langues étrangères?

14. A : Oui, il est possible...Je peux utiliser la langue que j'apprends si je l'apprends.

15. C : Ok. Tu aimes l'anglais?

16. A : Oui.

17. C : Sincèrement?

18. A : Oui.

19. C : Le fait que t'aimes l'anglais, ça t'aide à apprendre avec plus de facilité cette langue en comparaison avec d'autres langues?

20. A : Oui...quand on fait quelque chose avec plaisir, c'est bien plus facile de le faire.

21. C : Pourquoi est-ce important pour toi? À quoi cela peut servir?

22. A : Pour que je puisse me débrouiller par la suite et continuer.

23. C : Continuer? C'est-à-dire à l'école?

24. A : Oui, à l'école, pour choisir un métier et dans ma vie en général si je veux arriver quelque part.

25. C : Le fait que tu parles l'anglais, penses-tu que cela va t'aider dans le futur à choisir un lieu de travail?

26. A : Oui, j'ai observé que maintenant il très demandé de parler cette langue.
27. C : Comment te rends-tu compte de ton niveau d'anglais? À travers de ce que tu fais? Comment sais-tu si c'est bien, ou s'il faut que tu insistes sur certains points...?
28. A : Je ne sais pas, je me rends compte à l'école à travers les épreuves écrites, et quand je vais dans un autre pays et je suis obligée de parler.
29. C : As-tu visité un autre pays et as-tu dû parler en anglais?
30. A : Oui.
31. C : Et tu as pu te débrouiller?
32. A : Oui, au en fin de compte...
33. C : As-tu communiqué?
34. A : Oui, j'ai pu communiquer.
35. C : As-tu l'impression que tu apprends l'anglais si tu regardes des films ou si tu écoutes de la musique?
36. A : Oui.
37. C : Tu peux me donner un exemple : ce que t'apprends, ce que tu retiens...?
38. A : Je retiens plus facilement les expressions bien spécifiques, le langage que nous n'apprenons pas forcément en classe.
39. C : C'est important pour toi le lieu où tu apprends l'anglais : à l'école, à l'extérieur de l'école...?
40. A : Non, l'important c'est d'apprendre.
41. C : Tu crois que la façon d'apprendre à l'école est différente de celle d'apprendre à l'extérieur de l'école?
42. A : Un peu différente, mais à l'école c'est un niveau moins élevé parce que là-bas le temps ne permet pas de faire beaucoup de choses. À l'extérieur de l'école c'est plus facile.
43. C : Tu prends des cours privés d'anglais?
44. A : Oui.
45. C : Et as-tu l'impression que cela t'aide?
46. A : Oui.
47. C : Qu'est-ce que tu fais pendant ces cours privés? En quoi cela t'aide ? Qu'est-ce que tu fais pendant ces cours privés que tu ne fais pas à l'école, par exemple?
48. A : Comme j'ai dit plus tôt, pendant mes cours privés je ne suis pas pressée par le temps et je peux dire à ma prof exactement quand je ne suis pas sûre de moi et alors...
49. C : Ok. Et ce que tu fais pendant tes cours privés, tu l'utilises par la suite à l'école : aux tests, à l'oral, des expressions?
50. A : Souvent, oui.
51. C : Et tu penses que le prof. ou la prof. le remarquent?
52. A : Silence...oui, ça dépend, pas toujours.
53. C : Ils te récompensent d'une certaine façon quand ils le remarquent? Tu reçois une meilleure note ou ils te demandent quelque chose...?
54. A : Oui, je reçois une meilleure note.

55. C : Qui t'aide le plus pour apprendre l'anglais?
56. A : Mon prof de mon cours privé.
57. C : Et tu lui demandes l'aide souvent ou...?
58. A : Chaque fois quand j'ai besoin ou que je ne suis pas sûre.
59. C : Donc il se plie à tes besoins?
60. A : Oui.
61. C : Tu parles en anglais avec des amis sur Internet ou sur Messenger?
62. A : Oui.
63. C : Et cela t'aide en plus ?
64. A : Je ne sais pas, mais c'est un exercice.
65. C : Quand tu as besoin d'aide en anglais à qui demandes-tu l'aide en premier ou que fais-tu ?
Tu regardes un dictionnaire ou tu regardes sur Internet ?
66. A : S'il s'agit des mots ou d'une phrase je regarde un dictionnaire, mais s'il s'agit d'un problème de grammaire, quelque chose de plus compliqué, alors je demande à mon prof de cours privé de m'éclaircir.
67. C : Tu utilises Internet pour apprendre l'anglais ?
68. A : Oui, d'une certaine façon oui.
69. C : Peux-tu me donner un exemple concret ?
70. A : Je ne sais pasSi le dictionnaire n'a pas tout ce dont j'ai besoin, je recherche sur Internet.
71. C : Dictionnaire on-line ou Google ou...?
72. A : Oui, dictionnaire on-line.
73. C : Comment aimerais-tu être aidée pour apprendre l'anglais? Est-ce qu'il y a quelque chose que t'aimerais et que personne ne le fait pendant les cours à l'école ou... ?
74. A : Je ne pense pas.
75. C : Pense-tu que dans un groupe pourrais-tu apprendre plus facilement?
76. A : Je ne pense pas. J'aurais le sentiment de ne pas avoir toute l'attention rien que pour moi et que ça me limiterai.
77. C : Ok. Penses-tu qu'apprendre cette langue va t'aider à apprendre d'autres langues dans l'avenir?
78. A : Oui, c'est un bon exercice de mémoire...Oui, cela m'aiderait.
79. C : Ok, merci beaucoup.
80. A : De rien.

13.5 Rebecca

1. C : Ton nom est... ?
2. R : N. Rebeca.
3. C : Bon, je voudrais parler avec toi des endroits où tu as appris ou tu apprends l'anglais, des choses de ce genre.

4. R : D'accord.
5. C : Avant d'entrer à l'école as-tu eu l'occasion d'apprendre l'anglais ?
6. R : Cela dépend...approximativement...j'ai toujours eu quelques amis qui venaient d'Angleterre ou de l'Amérique, donc j'ai eu des contacts avec eux ; avant la CE1 pas beaucoup, parce que j'ai fait de l'allemand à l'école maternelle.
7. C : Bon, est-ce que tu te rappelles quelque chose sur l'anglais que tu as appris à cette période ?
8. R : Pas vraiment. Mais, après cela j'ai été en CE1 dans une école où j'ai fait de l'anglais, ensuite, c'était très loin, donc j'ai changé des écoles, jusqu'à la CM2 j'ai été à Shakespeare²⁵³ et cela m'a aidé parce que j'ai observé, quand je suis arrivée ici²⁵⁴, que beaucoup de choses que j'ai apprises en CE1 et CE2 étaient des choses que je faisais ici en 5^e.
9. C : Est-ce que tu habites à Timisoara ?
10. R : Oui.
11. C : Tu sais, j'imagine, que les gens parlent plusieurs langues ici : l'allemand, l'hongrois...
12. R : Oui...
13. C : Penses-tu que cela t'aide dans une certaine mesure, c'est-à-dire le fait que tu habites dans un endroit où plusieurs langues sont parlées en même temps pour apprendre d'autres langues ou l'anglais ?
14. Oui, oui, vraiment beaucoup, je suis consciente que c'est très bien d'être ici tandis que si j'étais en Amérique ou ailleurs où on ne met pas beaucoup l'accent pour apprendre une langue étrangère pour le parler d'une façon fluente. Ailleurs, on apprend l'espagnol ou le français mais seulement quelques mots, ici il me paraît plus intensif et quand tu apprends une langue, tu l'apprends pour la parler dans une manière assez fluente...et cela me paraît sympa.
15. C : Ce dont tu me parles se passe, en général, à l'école ou en dehors de l'école ?
16. R : Non, ça dépend, en dehors de l'école aussi...moi personnellement j'ai appris en dehors de l'école parce que je regarde beaucoup de films et comme ça ...j'ai appris mais à l'école pas vraiment parce que je ne peux pas demander à la prof d'adapter le niveau de la classe avec mon niveau parce que beaucoup de personnes ne peuvent pas apprendre si bien l'anglais et alors je ne peux pas dire que je veux faire beaucoup d'anglais comme le niveau de la classe qui est moins élevé.
17. C : Bon, mais en général, est-ce que tu aimes l'anglais ?
18. R : Oui, beaucoup.
19. C : Est-ce qu'il te paraît important le fait que tu aimes l'anglais pour apprendre cette langue ? Par exemple, si tu n'aimais pas l'anglais, pourrais-tu l'apprendre de la même manière ?
20. R : Non, je ne crois pas. Il me semble que dans mon cas ça vient naturellement, c'est-à-dire parfois je réfléchis en anglais, plus que je le fais en roumain.
21. C : Je comprends. Tu m'as dit à un moment que tu regardes des films.
22. R : Oui, et des séries aussi et comme ça j'ai appris beaucoup de mots...
23. C : Tu regardes en VO ou avec des sous-titres ?
24. R : Avec des sous-titres en anglais quand ils sont difficiles et quand ils sont plus faciles, des choses quotidiennes, sans des sous-titres.
25. C : Et en principe, est-ce que tu retiens ainsi des mots ou des phrases ?
26. R : Oui, surtout des phrases et l'accent je l'ai pris des films.
27. C : L'accent ?

²⁵³ Le lycée « W.Shakespeare » est un établissement qui comprend des classes de primaire, collège et lycée, quelques classes étant section bilingue.

²⁵⁴ Dans le collège où la fille apprend maintenant

28. R : Oui, ça fait quelques semaines, mes amies de l'Angleterre dont je vous ai parlé sont venues chez moi...et je me suis rendu compte ainsi que mon accent est différent de leur accent ; elles parlent l'accent « British » et moi j'ai celui Américain que j'ai pris des séries et j'ai observé cela. Et j'ai aussi ma collègue, Viviana, qui vient du Canada, nous sommes de très bonnes amies et je parle avec elle seulement en anglais et cela m'a aidé aussi.
29. C : Bon, je vois...c'est génial.
30. C : Je voudrais te demander aussi : est-ce que tu utilises à l'école ce que tu apprends avec tes amis ou les films ?
31. R : Oui...
32. C : Je veux dire dans des épreuves, ou à l'oral ?
33. R : Oui, il m'est plus facile de parler avec ce que j'ai appris. De la grammaire j'apprends à l'école et pour parler et des choses que j'utilise tous les jours, pour faire des connexions entre les mots, cela j'apprends par le fait que je parle et je lis en anglais.
34. C : Tu lis en anglais ?
35. R : Oui, cela m'aide beaucoup, tout le temps, je pense que cela aide tout le monde, et écouter aussi de l'anglais.
36. C : Tu retiens les mots seulement en les lisant ou tu les notes quelque part ?
37. R : Non, je ne les note pas ; d'habitude, si je tombe sur un mot nouveau je fais la connexion avec le contexte dans lequel il se trouve et alors, quand je le vois ailleurs, je m'en rends compte comme ça.
38. C : A l'école, les profs, vu que tu as une histoire si diverse avec l'anglais, est-ce qu'ils observent que tu utilises tant des mots...
39. R : Oui, je pense, je ne sais pas...
40. C : Est-ce qu'ils te récompensent d'une manière ou d'une autre ?
41. R : Des récompenses oui parce que je suis plus active et je reçois des points supplémentaires mais pas nécessairement parce qu'on fait seulement 2 heures d'anglais par semaine...j'en voudrais plus mais...seulement deux...je ne peux pas demander plus parce que le niveau de la classe n'est pas si élevé et donc je ne peux pas être la seule à demander une telle chose.
42. C : Comment est-ce que tu te rends compte de ton niveau d'anglais ?
43. R : Je ne sais pas...par rapport aux autres et comme ça...oui seulement par rapport aux autres, quand je vois que les autres ont du mal à faire des connexions et moi je le trouve très facile, c'est alors que je m'en rends compte...j'essaie d'aider ceux qui ne se débrouillent pas parce que moi aussi je ne suis pas forte en Maths et alors je ne peux pas, c'est-à-dire, leur niveau d'anglais maintenant c'est mon niveau en Maths et leur niveau de Maths est mon niveau d'anglais.
44. C : Bon. Finalement, comment crois-tu que tu es arrivée à avoir un niveau si bon en anglais ? En général, je veux dire...
45. R : Je ne sais pas...jusqu'au CM2 j'ai eu des notes moins bonnes au Shakespeare, comme il y avait à l'époque, des B²⁵⁵ et puis dans la 6^e ça m'est arrivé, je ne sais pas pourquoi...
46. C : Est-ce que tu penses que tu apprends l'anglais différemment quand tu es à l'école et en dehors de l'école ou c'est la même chose ?
47. R : Non, à l'école c'est différent parce qu'à l'école nous apprenons de la grammaire, et toutefois on ne fait pas beaucoup d'anglais ici et alors...surtout en dehors...

²⁵⁵ B est l'abréviation du qualificatif « Bien ». Le système roumain d'enseignement préserve dans le cycle primaire le système de notation/évaluation avec des qualificatif, à savoir FB (très bien), B (bien), S (satisfaisant), I (insatisfaisant)

48. C : En dehors de l'école ?
49. R : Oui, en dehors de l'école, surtout seule.
50. C : Qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ?
51. R : Alors, Viviana, qui est mon amie, et mon papa qui connaît très bien l'anglais et il parle le français aussi et il est fort avec les langues...
52. C : En effet, comment est-ce que tu apprends le mieux ? Par la conversation, ou... ?
53. R : Pas nécessairement, quand je lis un bouquin ou autre chose et je tombe sur un mot dont je comprends pas le sens du contexte, je demande vite à mon père...il est comme une sorte de dictionnaire.
54. C : Tu disais que tu parles beaucoup l'anglais avec tes amis, tu parles sur Internet aussi ?
55. R : Avec elle, ma copine, et sur le chat non...ou seulement avec mes amis en Angleterre, mais c'est tout...
56. C : Il te semble plus simple d'apprendre la langue dans un groupe d'amis, par exemple ?
57. R : Oui, plus simple que de l'apprendre comme ça...mais ça dépend des personnes parce qu'il y a des personnes qui peuvent apprendre seulement en groupe...
58. C : Mais en parlant de toi ?
59. R : Ah moi, j'ai appris comme ça sur la route, j'ai saisi les mots et ils sont restés...
60. C : Je voudrais savoir de quel côté es-tu ? Apprendre plutôt seule ou plutôt quand tu parles avec les autres.
61. R : Non, plutôt seule, seule mais avec les autres aussi...c'est-à-dire cela marche si je m'apprends moi-même.
62. C : Alors, selon toi, qui t'aide le plus à apprendre l'anglais ? Le prof, ton papa, ton amie, les classes à l'école, les films ? Peux-tu faire un classement ?
63. R : En premier, je mettrais les films, les séries et les livres que j'ai lus, donc ce que j'ai appris seule ; en deuxième, ce serait les personnes avec lesquelles je parle en anglais et ensuite l'école.
64. C : Crois-tu qu'apprendre l'anglais maintenant va t'aider à apprendre d'autres langues dans l'avenir ?
65. R : Oui, oui, oui...et beaucoup de langues ont un lien avec l'anglais comme l'allemand, par exemple et dans ce cas, il est plus facile si tu connais une langue...c'est plus facile de faire des liens avec d'autres mots dans d'autres langues.
66. C : Est-ce que tu penses que le fait que tu as un bon niveau en anglais va t'aider dans l'avenir pour choisir un métier ?
67. R : Oui, sûrement, je veux...ma sœur, elle est déjà en Angleterre, elle va à l'université là-bas et moi aussi je veux y aller. Je termine ici le lycée et puis je veux y aller. J'ai déjà pensé à ce que je veux.
68. C : Bien, alors tu as déjà des plans concrets...
69. C : Une dernière question, est-ce que Internet t'aide à apprendre ... ? Est-ce que tu l'utilises pour apprendre l'anglais ?
70. R : Oui, vraiment beaucoup, j'utilise Internet pour les devoirs aussi, pas seulement pour l'anglais.
71. C : Mais concernant l'anglais, qu'est-ce que tu cherches sur Internet ?
72. R : Quand je ne sais pas quelque chose, c'est-à-dire je connais le mot mais je ne sais pas comment l'écrire, je l'écris comme je pense que c'est dans ma tête et Internet me corrige. Et cela m'aide et aussi pour les séries, je regarde sur Internet...
73. C : Est-ce que tu utilises des dictionnaires en ligne ?

74. R : Pas vraiment, ça dépend, quand je travaille sur quelque chose, quand je veux écrire un texte ou quelque chose, j'ai d'habitude un dictionnaire ouvert quelque part au cas où j'en aurai besoin.
75. C : Merci pour ton temps et bon courage pour la suite !

Annexe 14 : Grille de codage des entretiens

Les entretiens font l'objet d'une analyse thématique : les thèmes qui apparaissent au cours des entretiens sont relevés, classés et codés pour permettre d'établir la grille d'analyse.

1. Biographie langagière et plurilinguisme

1.a perception de divers contacts avec l'anglais

1.a.1 capacité à repérer dans leur parcours des expériences significatives d'apprentissage de l'anglais

1.a.2 capacité à repérer les modalités d'apprentissage de l'anglais propres à chacune de ces expériences

1.a.3 capacité à repérer les effets de ces expériences sur leur parcours d'apprentissage

1.b perception des autres langues parlées

1.b.1 capacité à nommer les langues

1.b.2 repérage des liens entre les langues

1.b.3 repérage des environnements où ils ont appris et ils parlent ces langues

1.c. perception du caractère plurilingue et pluriculturelle de la région

1.d. capacité de repérer et d'explicitier l'impact des langues-cultures sur sa propre vie

1.e. repérage de l'objectif personnel dans l'apprentissage de l'anglais

1.f. identification du rapport à la langue

1.g. identification des environnements d'apprentissage de l'anglais

1.g.1 capacité de nommer l'environnement

1.g.2 explication de l'apprentissage dans un environnement précis

1.g.3 explication des différences entre les environnements d'apprentissage

2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage

2.a identification des environnements dans lesquels ce sentiment se développe

2.b perception du niveau de langue

3. Stratégies d'apprentissage

3.a capacité à les nommer

3.a.1 capacité à les nommer dans l'environnement formel

3.a.2 capacité à les nommer dans l'environnement informel

3. b capacité à les expliquer

3. b.1 capacité à les expliquer dans l'environnement formel

3.b.2 capacité à les expliquer dans l'environnement informel

4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel

4.a perception des différences entre les deux environnements

4.b description de ces différences

4.c identifier des outils spécifiques à chaque environnement

4.d repérage de la présence des experts dans chacun des environnements

Annexe 15. Grilles d'analyse des entretiens

La grille d'analyse est appliquée à chaque entretien. Elle comporte la liste des thèmes répertoriés sous forme codée. Dans les deux colonnes suivantes sont notés les thèmes et la manière dont ils apparaissent au cours de l'entretien.

15.1 Ana

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		
1.a.1		
1.a.2		
1.a.3		
1.b		
1.b.1		
1.b.2		
1.b.3		
1.c		
1.d		X
1.e		X
1.f		X
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2	X	
1.g.3		
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		X
2.b		X
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		
3.a.1		
3.a.2		
3.b		X
3.b.1		X
3.b.2		X
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a	X	
4.b		
4.c		
4.d	X	

15.2 Andrei

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		X
1.a.1		X
1.a.2	X	
1.a.3		X
1.b		
1.b.1		
1.b.2		
1.b.3		
1.c		
1.d		
1.e		X
1.f		X
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2		X
1.g.3		
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		X
2.b		X
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		
3.a.1		
3.a.2		
3.b		X
3.b.1		X
3.b.2		X
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a		
4.b		
4.c		X
4.d		X

15.3 Robert

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		X
1.a.1		X
1.a.2		X
1.a.3		
1.b	X	
1.b.1		
1.b.2		
1.b.3		
1.c		X
1.d		X
1.e		X
1.f		
1.g		X
1.g.1		X
1.g.2		X
1.g.3	X	
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		X
2.b		X
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		
3.a.1		
3.a.2		
3.b	X	
3.b.1		X
3.b.2		
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a		X
4.b		
4.c		X
4.d		X

15.4 Debora

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a	X	
1.a.1		X
1.a.2	X	
1.a.3		X
1.b		X
1.b.1	X	
1.b.2		
1.b.3		X
1.c		X
1.d		X
1.e	X	
1.f		
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2		X
1.g.3		X
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a	X	
2.b		X
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		X
3.a.2	X	
3.b		X
3.b.1	X	
3.b.2	X	
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a	X	
4.b		X
4.c		X
4.d		X

15.5 Iasmina

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a	X	
1.a.1	X	
1.a.2	X	
1.a.3		X
1.b		X
1.b.1		X
1.b.2		X
1.b.3		X
1.c		X
1.d		X
1.e	X	
1.f	X	
1.g	X	
1.g.1		X
1.g.2	X	
1.g.3		X
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a	X	
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		X
3.a.2	X	
3.b		X
3.b.1		
3.b.2	X	
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a	X	
4.b		X
4.c		X
4.d	X	

15.6 Zolti

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		
1.a.1		
1.a.2		X
1.a.3		
1.b		X
1.b.1		X
1.b.2		
1.b.3		X
1.c		
1.d		
1.e	X	
1.f		
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2		X
1.g.3		
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		
3.a.2		X
3.b	X	
3.b.1		X
3.b.2		
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a		X
4.b		X
4.c	X	
4.d		X

15.7 Estera

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		
1.a.1		
1.a.2		X
1.a.3		
1.b		
1.b.1		
1.b.2		
1.b.3		
1.c		
1.d		X
1.e		X
1.f		
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2		
1.g.3		
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		
3.a.2		X
3.b	X	
3.b.1		
3.b.2		X
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a		
4.b		
4.c		
4.d		

15.8 Tobias

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		X
1.a.1	X	
1.a.2		X
1.a.3		X
1.b		X
1.b.1	X	
1.b.2		X
1.b.3	X	
1.c		
1.d		X
1.e		X
1.f		
1.g	X	
1.g.1		
1.g.2		
1.g.3	X	
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a		X
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		
3.a.2		X
3.b	X	
3.b.1		
3.b.2		X
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a		X
4.b	X	
4.c		X
4.d		X

15.9 Andreea

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a		
1.a.1		X
1.a.2	X	
1.a.3		X
1.b	X	
1.b.1		
1.b.2		
1.b.3		X
1.c		X
1.d		X
1.e	X	
1.f		X
1.g		X
1.g.1		X
1.g.2	X	
1.g.3		X
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a	X	
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a	X	
3.a.1	X	
3.a.2		X
3.b	X	
3.b.1		X
3.b.2		X
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a	X	
4.b		X
4.c		X
4.d		X

15.10 Rebeca

THEMES	Spontané	Non spontané
1. Biographie langagière et plurilinguisme		
1.a	X	
1.a.1	X	
1.a.2	X	
1.a.3	X	
1.b	X	
1.b.1	X	
1.b.2		X
1.b.3	X	
1.c		X
1.d		X
1.e		X
1.f	X	
1.g	X	
1.g.1	X	
1.g.2		X
1.g.3	X	
2. Sentiment d'efficacité personnelle dans l'apprentissage		
2.a	X	
2.b	X	
3. Stratégies d'apprentissage		
3.a		X
3.a.1		X
3.a.2		X
3.b	X	
3.b.1	X	
3.b.2	X	
4. Rapport apprentissage formel – apprentissage informel		
4.a	X	
4.b	X	
4.c	X	
4.d	X	

Annexe 16 : Entretien collectif (EC)

Les interlocuteurs:

C : Chercheur

D : Debora

M : Marco

I: Iasmi

A: Ade

V: Vlad

1. C: Bien, avez-vous aimé l'activité que vous avez faite?
2. Les élèves : Oui.
3. C : Oui ? Pourquoi ? Et maintenant chacun peut répondre. Oui...Vlad
4. V : J'ai aimé parce qu'on a fait une nouvelle forme de communication, c'est-à-dire une communication entre deux pays, la France et la Roumanie. C'est-à-dire, au début c'était la France et l'Amérique, mais...J'ai aimé aussi parce que nous avons commencé à créer toute sorte de choses sur le blog, pas seulement des choses où on dit : « Salut, comment ça va ? Je ne sais pas...smiley face... ». Nous avons fait des récits, de la coopération avec les autres pays...et maintenant je suis curieux de voir ce que nous allons faire.
5. C : Ok. Debo ?
6. D : J'ai aimé parce que nous avons réussi à travailler en équipe, nous avons utilisé l'imagination ce qui est très rare à l'école, et parce que nous avons réussi à connaître d'autres enfants d'autre pays qui ne sont pas habitués à l'anglais quotidien et c'était intéressant.
7. C : Ok.
8. A : J'ai aimé le fait d'avoir communiqué avec des gens d'autre pays, nous avons échangé des expériences, nous avons fait des récits et nous les avons commentés, nous nous sommesentraidés et nous avons fait des activités ensemble et...
9. M : J'ai aimé parce que, ensemble, nous avons été une équipe même si on ne les a pas vus et nous avons réussi à nous compléter ensemble.
10. C : Ok. Comment est-ce différent de ce que vous avez fait jusqu'à maintenant...Ah, je t'ai oublié ... Excuse-moi, Iasmina.
11. I : Ben, j'ai aimé parce que j'ai pu parler avec d'autres enfants d'autre pays et c'était une activité intéressante.
12. C : Bon, maintenant comment est-ce différent ce que vous faites ici en comparaison avec ce que vous faites à l'école ou en dehors de l'école ?
13. V : Ben, je pense que c'est plus amusant en comparaison avec ce que nous faisons à l'école, pas nécessairement plus amusant vis-à-vis de ce que nous faisons en dehors de l'école, mais je pense que c'est une méthode où on s'amuse en apprenant. On échange des expériences.
14. C : Bon, d'autres opinions ?
15. Silence (8'')

16. C : Debo ? Est-ce pareil ou pas ? En quoi est-ce différent ou en quoi est-ce pareil ? Vous pensez que c'est plus facile comment...
17. D : On ne peut pas faire des choses semblables à l'école parce qu'il y a beaucoup d'élèves et on ne peut pas parler. C'est quelque chose que...je ne sais pas...on utilise beaucoup l'imagination, chacun doit partager son opinion et quand on est dans une classe on ne peut pas faire cela.
18. C : Bien. Et si on était en dehors de l'école ? Pourquoi ?
19. D : Ben, parce que...
20. C : Avez-vous déjà fait des activités similaires ?
21. Les élèves : Non.
22. M : Oui, j'ai déjà fait.
23. C : Oui ? Où ça ?
24. M : Au Mall. Avec Smart, on a fait une sorte d'échange. Un garçon est parti en Italie, je crois, et ici est venu un garçon qui ne savait rien d'anglais, on a réussi à se comprendre difficilement, mais à la fin c'était bien.
25. C : Bien. Qu'est-ce que vous avez trouvé.... ?
26. M : Et on faisait une sorte de vidéo-blog...
27. C : Ah...Donc toujours en anglais ?
28. M : Oui.
29. C : Bien...Parlons de l'anglais maintenant. Avez-vous trouvé plus intéressant ce que vous avez fait ici ou ce que vous faites à l'école ou en dehors de l'école, quand vous vous impliquez dans d'autres activités, vous regardez sûrement des films en anglais, nous en avons déjà parlé ... ?
30. V : Oui....les idées.
31. C : Ok. Qu'est-ce que vous avez trouvé le plus difficile ?
32. D : Travailler tous en équipe et avoir les mêmes idées...
33. I : Oui...
34. D : Avoir les mêmes...
35. M : La coordination en équipe...
36. I : Ne se pas disputer.
37. C : Comment avez-vous dépassé ce moment-là quand vous vous êtes disputés, est-ce que vous vous en souvenez ?
38. D : Un tenait la main sur la bouche, l'autre d'une autre manière...
39. C : Aha.
40. V : Avec de la patience et du calme.
41. C : Aha...Autre chose ?
42. D : Il y avait des moments où certaines personnes manquaient, alors c'était plus facile...
43. C : Donc c'était plus facile quand il y avait moins de personnes ? Vous étiez 5 en tout.
44. D : Oui.
45. D : Le vendredi, parce qu'on était 6.
46. C : Vous pensez que ça aurait été mieux s'il y avait moins de personnes?
47. Les élèves : Oui.

48. C : Que signifie « moins » pour vous ?
49. D et M : C'est-à-dire trois.
50. C : Trois ? Pourquoi est-ce mieux ? Vous vous seriez mieux entendu ou quoi ?
51. D : Oui, nous aurions pu être d'accord plus facilement...
52. V : Ben, en deux équipes ce n'est pas si bien...
53. I : Comme ça en 5, chacun a d'autres idées et ...
54. C : Alors vous avez trouvé difficile le fait de mettre en accord vos idées ? Cela c'était le plus grand problème ?
55. Les élèves : Oui.
56. C : Et pas l'anglais ?
57. Les élèves : Non.
58. V : C'est-à-dire, pas pour moi. (inaudible)
59. I : C'est plus difficile dese mettre d'accord.
60. V : Pour Ade aussi l'anglais c'était difficile.
61. C : Pour vous mettre d'accord qu'est-ce qui vous a aidé le plus ?
62. M : Le chocolat.
63. D : Oui.
64. C : À part le chocolat qui aide toujours à faire beaucoup de choses ?
65. D : Nous avons tous dit toutes nos idées à tour de rôle...
66. C : Ou qui vous a aidé ? Peut-être un d'entre vous.
67. I : Chacun a donné un exemple aux autres
68. C : Aha...
69. D : Un de nous a dit une phrase, un autre a rajouté une autre phrase et comme ça nous nous sommes mis d'accord.
70. M : La collaboration en équipe.
71. C : Est-ce que vous travaillez en équipe à l'école de cette façon-là ?
72. M : Oui...
73. I : Très peu...
74. M : En physique.
75. D : Oui, en physique...
76. V : Ben, en physique quand nous faisons des projets.
77. C : Et vous vous mettez d'accord plus facilement ?
78. V : Oui parce que nous sommes des équipes (inaudible)
79. D : Mais c'est inutile parce que dans notre équipeX fait tout
80. C : Bien, alors vous avez déjà travaillé dans des groupes, mais en anglais avez-vous déjà travaillé en équipe ?
81. Les élèves : Non.
82. I : En anglais c'est super ennuyant.
83. V : En anglaisJe ne veux pas blesser quelqu'un

84. C : Non, ce n'est pas cela que je voulais demander, seulement du travail en équipe, si vous avez travaillé en équipe en anglais, c'est ce qui m'intéresse.
85. Les élèves : Ah, non...
86. C : Bien, vous pensez que vous avez appris quelque chose de nouveau avec cette activité ?
87. Les élèves : Oui.
88. M : Nous avons appris...à nous organiser...
89. C : Bien, chacun à son tour. Marco...
90. M : Nous avons appris à nous organiser...
91. C : Aha...qu'est-ce que cela veut dire ?
92. M : C'est-à-dire ne se pas disputer. L'un voulait quelque chose, les autres ne voulaient pas. Nous nous sommes mis d'accord ... finalement ... et tout était bien.
93. C : Bien. Iasmi
94. I : Nous avons appris quelques expressions et mots nouveaux et nous avons appris à être plus tolérants...
95. C : Plus tolérants ?
96. A : Nous avons appris à travailler en équipe, à nous mettre d'accord, à essayer d'avoir à peu près les mêmes idées, à nous aider les uns aux autres, à
97. C : Debo ?
98. D : Nous avons appris à écrire des récits en anglais ce qui n'arrive pas à l'école, et nous avons appris...à l'école par exemple l'anglais est rigoureux, avec la grammaire ...ici c'était libre, nous pouvions parler plus ...comme on parle dans la rue et ...
99. C : Ok. Marco ?
- 100.V : Bien, j'ai appris que les français ont des vacances plus longues. Cela dans un premier temps... Côté anglais, je n'ai pas appris grand-chose, c'est-à-dire je crois que j'ai appris un seul mot ou une chose et ...nous avons appris à nous organiser.
- 101.C : Ceux qui ont dit d'avoir appris quelque chose en anglais, qu'est-ce que vous avez appris ?
- 102.I : Cela dépend
- 103.D : Des expressions...que je ne savais pas...
- 104.C : Des mots...
- 105.D : J'ai appris des mots en serbe aussi...
- 106.I : Un mot.
- 107.C : Qu'est-ce que vous avez appris en serbe ?
- 108.Les élèves : Csepoj.
- 109.C : Aha.
- 110.M : Il y avait aussi une phrase plus longue... (M dit la phrase en serbe)
- 111.C : Bien, comment avez-vous appris ces mots ? Des autres ou d'une autre manière ?
- 112.D : Des autres.
- 113.I : Les uns des autres.
- 114.C : Par la suite, toute l'activité...le blog a été sur l'ordinateur...vous êtes allés sur l'internet de temps en temps ? Pourquoi ? Est-ce que vous vous en souvenez ? Comment cela vous a aidé ?

- 115.M : Des photos.
- 116.C : Aha.
- 117.M : Pour s'exprimer, des phrases.
- 118.I : Expressions.
- 119.V : Des textes.
- 120.C : Les expressions ? Où est-ce que vous les avez cherchées ?
- 121.Les élèves : Sur Google.
- 122.V : Parce que vous ne savez pas traduire.
- 123.M : Comme tu es intelligent !
- 124.C : Vous vous souvenez, comment avez-vous choisi les personnages ? D'où étaient-ils inspirés ? Est-ce que vous les avez inventés ?
- 125.V : Non, non, non.
- 126.M, D, I : Des bandes dessinées... des écrits...
- 127.V : Ce n'est pas vrai... Vous nous les avez apportés...
- 128.C : Arrêtez un peu ! Écoutons Debo.
- 129.D : Des écrits mélangés avec notre imagination.
- 130.C : Des écrits que vous avez lus ?
- 131.Les élèves : Oui.
- 132.D et I : Nous avons lu des écrits, nous avons regardé des films et notre imagination.
- 133.C : Peux-tu me donner un exemple des films ? Quels films, plus exactement ?
- 134.D : Je ne sais pas ...par exemple...
- 135.I : Des personnages de Naruto.
- 136.D : Super Cat, par exemple, ça fait partie d'un animé que je regarde et tous les héros avec leurs pouvoirs...
- 137.M : et Nuttycrack était inspiré du Casse-Noisettes...
- 138.C : Aha...
- 139.I : Excalibur était
- 140.D : toujours d'un animé...
- 141.C : Aha...Et quand vous avez écrit l'histoire, donc l'action, vous l'avez inventée vous-mêmes ou vous aviez des idées d'autres sources ?
- 142.D : Nous avons eu des idées des films...nous nous sommes inspirés...
- 143.C : Des films ?
- 144.I : Oui.
- 145.V : Et parce que vous nous avez apporté une feuille de papier avec des mots...
- 146.C : Non, là je vous ai dit que vous deviez choisir 4 personnages...vous deviez choisir mais je ne vous ai pas dit lesquels. Vous avez ici la feuille de papier, la preuve et votre écriture. J'ai écrit seulement « characters », « places » et « objects » et le reste c'était à vous. Bien, autre question. Qu'est-ce que vous n'avez pas aimé de ce que vous avez fait ?
- 147.Les élèves : (silence)

- 148.C : Si maintenant vous pouviez changer quelque chose pour que le résultat final soit bien meilleur. Enfin, vous êtes contents de votre travail ?
- 149.Les élèves : Oui...
- 150.C : Auriez-vous voulu faire quelque chose que vous n'avez pas pu faire ? Laissons Vlad répondre !
- 151.V : J'ai eu l'impression que dans ces histoires il y avait trop de personnages de Naruto. Tout le monde de Naruto, son père, Sasuke, Naruto...
- 152.C : Bon, ça c'est quelque chose de personnel. Mais comment vous avez travaillé avec le coté français, avec les enfants de là-bas...
- 153.I : Il n'y a pas eu trop de liaison...
- 154.V : Ils ne savaient pas très bien...
- 155.C : Croyez-vous qu'ils n'ont pas compris ou qu'ils n'ont pas lu vos textes ?
- 156.M : Peut-être ils n'ont pas eu l'envie...
- 157.V : Nous avons écrit un texte de 10 lignes, par exemple, et après ils écrivaient 2 lignes qui étaient quelque chose totalement différent et ils ne nous ont même pas expliqué...
- 158.C : Vous pensez que s'ils avaient été ici, vous auriez mieux travaillé ?
- 159.Les élèves : Oui, certainement !
- 160.C : Et alors à quoi a servi cette partie avec l'ordinateur et le blog ? Quel a été l'intérêt pour vous de travailler sur ce blog ?
- 161.V : Tu peux nourrir les poissons et ainsi tu peux te calmer²⁵⁶ !
- 162.C : D'accord, merci. Une autre réponse ? Iasmi ? A quoi ce blog vous a aidé ?
- 163.M : Il fallait qu'on s'exprime correctement pour qu'ils puissent comprendre...
- 164.C : Et s'ils étaient ici, vous ne devriez pas vous exprimer correctement ?
- 165.M : Ils ne comprenaient pas à quoi on faisait référence.
- 166.C : Vous avez fait un effort en plus pour écrire correctement pour qu'ils vous comprennent ?
- 167.M : Oui
- 168.C : Un autre avantage ?! Donc, ce blog était entre vous et eux, personne d'autre n'a eu accès, pas comme sur un autre site sur lequel tout le monde peut entrer. C'était personnel, pas public, je veux dire. Est-ce qu'il y a des désavantages ?
- 169.Les élèves : Non...
- 170.V : Un avantage est que si on ne sait pas un mot, étant sur Internet, on peut chercher rapidement sur Google ce que ce mot signifie, ou tu peux chercher des images.
- 171.M : Mais tu avais pourtant l'aide de l'ordinateur et de l'internet...
- 172.C : Vous avez fait appel souvent, d'après ce que vous vous rappelez ?
- 173.M et V : Pour les photos...
- 174.C : Oui, ça c'est la partie écrite, mais quand vous parliez entre vous, vous vous êtes même disputés, est-ce que vous avez fait appel à l'internet ? Moi, je vous ai conseillé plusieurs fois...
- 175.I : Non, on n'a pas cherché plusieurs fois...c'était seulement toi qui nous l'as répété...

²⁵⁶ Vlad se réfère à une application ludique qui se trouve sur le blog et qui leur a permis de se détendre pendant les séances de travail collaboratif.

- 176.C : Oui, justement pour cette raison je vous demande. Qu'est ce que vous avez fait d'autre, parce que je sais que vous n'avez pas fait cela...
- 177.I : On se contredisait et on réfléchissait...
- 178.C : Donc, vous vous êtes demandé mutuellement alors. Parce que je ne vous ai rien dit pour les textes écrits.
- 179.V : Pourquoi vous ne nous avez pas aidé ?
- 180.C : Iasmi m'avait demandé et j'avais dit que je n'allais pas trop vous aider.
- 181.I et V : Oui, exactement !
- 182.C : Quand il fallait corriger, comment avez-vous fait ?
- 183.I : On a relu le texte.
- 184.M et V : Ce qui ne sonnait pas comme il fallait...c'était écrit avec des points rouges.
- 185.C : Vous auriez voulu regarder un dictionnaire ou les manuels ou autres aides ?
- 186.Les élèves : Nous, en aucun cas !
- 187.C : Pourquoi ? En classe vous ne les utilisez pas ?
- 188.V : Non. Ce n'est pas agréable, les pages des livres sont vieilles...
- 189.C : Alors comment tu t'informes ?
- 190.V : Tu cherches sur Internet !
- 191.M : Il existe le Net !
- 192.V : C'est plus sympa que le livre.
- 193.C : Vous vous contredisez un peu, parce que quand je vous ai conseillé d'aller chercher sur le Net, vous ne l'avez pas fait.
- 194.V : Parce qu'on est intelligents ! ha ha
- 195.C : Ah bon ?! Il s'agit de votre culture générale alors?
- 196.M : Ben, oui...
- 197.C : Bon, vous savez que vous n'êtes pas récompensées pour cette activité.
- 198.V : Donc, on ne reçoit rien, aucun prix ?
- 199.C : Non, vous ne recevez pas forcément quelque chose...Vous êtes resté presque chaque semaine une heure de plus après vos classes pour participer à cette activité...Pourquoi l'avez-vous fait ?
- 200.M : Parce que j'ai bien aimé...
- 201.I : C'était amusant !
- 202.V : C'était sympa !
- 203.C : Qu'est ce qui était sympa ?
- 204.V : On communique avec des gens d'autres pays, on connaît plus de monde. Quand on a fait la partie avec les légendes...
- 205.C : Oui ?
- 206.V : Nous avons écrit quelque chose de chez nous, eux de chez eux et ainsi on a appris quelque chose de nouveau.
- 207.C : D'accord...d'autres raisons ?
- 208.I : Et pour toi, parce que si c'était pour une autre prof, on ne serait pas resté autant.

209.M : Notre prof d'anglais...non
210.V : Ou de roumain...
211.C : Pourquoi croyez-vous que ces choses ne peuvent pas se passer ou se passent difficilement ? A cause de vos collègues ? Parce que vous avez dit que ce n'est pas possible dans la classe parce que vous êtes trop nombreux ?
212.V : Il y a certains qui ne te laissent rien faire.
213.I : D'autres qui parlent trop.
214.V : D'autres qui font trop de commentaires.
215.C : Est-ce que vous aimeriez répéter une activité pareille ? Pas exactement la même, mais similaire, la même organisation ?
216.I : Oui...
217.C : Alors, pensez- vous que vous avez appris quelque chose de nouveau du côté français ? Vous avez travaillé entre vous, mais aussi avec ceux de là bas, non ? Vous l'avez trouvé intéressant ?
218.V : On a connu des gens nouveaux.
219.C : Est-ce que cela vous a paru intéressant ?
220.Les élèves : Oui
221.C : Je ne vous ai pas demandé jusqu'à maintenant mais est-ce que vous avez été en contact avec d'autres étrangers ?
222.Les élèves : Oui...
223.C : Et avez-vous parlé en anglais ?
224.Les élèves : Oui
225.C : Oral ou sur Internet?
226.I : Internet
227.M et V : Les deux.
228.C : Est-ce que vous trouveriez intéressant de faire à l'école des activités de ce type, plus souvent, par exemple ?
229.: Aha...oui
230.D : Les activités ne vont pas être pareilles si on les fait en classe.
231.I : Oui...
232.V : À la maison, tu n'as pas assez de motivation... À la maison, je n'ai pas d'envie ou je ne sais pas quoi...
233.C : Pourquoi ça? Qu'est ce qui t'a motivé ici?
234.V : Ben, ici tu sais : tout est arrangé, c'est avec un prof...un collectif un peu plus nombreux sans être trop et tout est organisé. Tu ne peux pas dire qu'aujourd'hui je n'ai pas envie ! Si t'es à la maison et si tu es seul, je pense que c'est encore pire !
235.C : Donc ta source de motivation pour toi c'était que vous étiez plusieurs, sinon seul, tu n'aurais pas fait de la même manière. Si je te disais de rester ici seul et écrire pendant une heure...Même si vous avez eu des moments de tension c'était finalement mieux que si je vous avais laissé chacun dans une salle, avec un ordi et...écris !

236.I : Ah non, cela aurait été moche comme ça...

237.V : Terne...

238.C : Finalement, qu'est-ce qui vous a motivé le plus ? Essayez de répondre un par un : Marco, qu'est ce qui t'a plus motivé ?

239.M : J'ai travaillé sur un ordi.

240.C : Et tu ne fais pas ça d'habitude ?

241.M : Oui, mais je n'ai pas travaillé autant sur un blog...

242.V : On ne peut pas dire qu'on ait travaillé énormément, mais le peu qu'on a travaillé, a donné quand même un résultat extraordinaire !

243.C : D'accord. Iasmi ?

244.I : Je ne sais pas...

245.C : Ade, qu'est ce qui t'a motivé à rester finalement ?

246.A : J'étais avec mes collègues, pas avec des étrangers.

247.C : D'accord. Debo ?

248.D : Ben... parce qu'on était plusieurs, c'était aussi amusant, on a appris des mots nouveaux, des expressions et après tout, pourquoi pas ?

249.C : Au moment du travail, avez-vous utilisé des choses que vous faites aussi en classe d'anglais ? Parce que vous faites de l'anglais depuis pas mal de temps...

250.Les élèves : Mhmmm...Oui...Non, en classe ce n'est pas trop...

251.C : Vous faites de l'anglais depuis 6 ans maintenant.

252.D : Moi, j'en ai fait à l'école maternelle aussi.

253.V : Moi aussi.

254.C : En tout cas, vous avez fait depuis longtemps de l'anglais au moins deux fois par semaine à l'école. Maintenant, vous dites que presque rien de ce que vous avez fait ne se retrouve pas dans ce projet?

255.I : Il y avait de petites choses mais la majorité de connaissances sont grâce aux cours particuliers.

256.V : Mais en classe d'anglais on ne nous enseigne pas trop.

257.C : Qu'est-ce que « on ne nous enseigne pas trop » veut dire?

258.M : Personne ne t'aide...peut-être quand on va finir la fac.

259.V : En premier lieu...

260.D : Par exemple on nous dit d'écrire la date, 1st of June, et faire des phrases.

261.M : Ce qu'on fait en anglais en cours particulier, on le fait en 2-3 ans à l'école.

262.C : C'est une question de rythme alors, ce n'est pas assez dynamique ?

263.Les élèves : Oui...

264.V : On nous enseigne des choses inutiles.

265.D : Un exemple : the 1st of June et qu'on fasse des mots. Insignifiant...

266.C : D'accord. Si j'ai bien compris, vous êtes parmi les meilleurs de la classe.

267.M : En anglais, on est les meilleurs.

268.C : C'est seulement vous qui avez cette impression ou bien vos collègues de classe aussi ? Ils sont aussi ennuyés ?

269.M : Oui, eux aussi.

270.V : Ceux qui savent moins en anglais sont même plus ennuyés que nous.

271.C : Vous ne pouvez pas dire que vous n'avez absolument rien appris... on apprend quand même quelque chose de l'école.

272.V : Pas vraiment beaucoup ! Ce qu'on a fait à l'école je le savais déjà depuis un ou deux ans avant.

273.C : D'accord. On va voir pour chacun de vous...par exemple, Marco, où apprends-tu le plus l'anglais ?

274.M : À la maison.

275.C : Comment l'apprends-tu à la maison ?

276.M : En cours particulier et sur l'ordinateur.

277.C : En jouant à des jeux?

278.M : Des jeux, ou je rencontre des gens d'ailleurs qui m'enseignent de l'anglais aussi.

279.C : Sur le chat ?

280.M : Oui...

281.C : Iasmi ?

282.I : Moi aussi : sur l'ordinateur, à la maison, en cours particulier.

283.C : D'accord. Ade ?

284.A : En cours particulier le plus...

285.D : En cours particulier, sur l'ordinateur et des films.

286.C : Sous-titrés ?

287.M : Avant je regardais avec des sous-titres en roumain mais je ne le fais plus.

288.V : Moi, tout le temps sans des sous-titres.

289.C : D'accord.

290.D : Avec des sous-titres en anglais parce que les films sont japonais.

291.V : Ben, en cours particulier, sur l'ordinateur et en général à la maison, des fois je parle en anglais avec ma famille.

292.C : Ah bon ?

293.V : Oui, des fois je sais dire le mot en anglais mais je ne sais pas le dire très vite en roumain.

294.C : Est-ce qu'il vous arrive d'apprendre des mots en anglais et après peut-être en roumain vous n'utilisez pas ce mot précis et...

295.D : Oui, exactement.

296.C : Pouvez-vous me donner un exemple ?

297.I : Dernièrement, je ne dois plus traduire, je le comprends et je ne ressens plus le besoin de les traduire.

298.C : C'est-à-dire ?

299.M : Je vois un mot, je le sais, mais si je dois le traduire en roumain je ne sais plus.

300.I : Oui, exactement.


- 301.D : Tu sais simplement ce que ce mot signifie.
- 302.I : Mais quand on doit traduire c'est plus difficile...je ne sais pas.
- 303.V : Tu sais que « basement » est sous-terrain et que « apple » est pomme.
- 304.C : Vous me dites que vous pensez en anglais ?
- 305.D : Oui, il ne faut plus qu'on pense que cela c'est en roumain.
- 306.C : Alors il ne faut plus que vous vous traduisez.
- 307.Les élèves : Oui...
- 308.C : Parce que, d'habitude, les enfants demandent ce que c'est ça...et l'autre...Maintenant vous ne vous traduisez plus ?
- 309.Les élèves : Non
- 310.V : Cela prend trop de temps et c'est trop lent...
- 311.C : Alors maintenant quand vous avez écrit, vous avez pensé directement en anglais ?
- 312.V : Oui !
- 313.C : Donc, vous n'avez pas dit en roumain et ensuite, bon, qu'on traduise maintenant !
- 314.D : Mais si, quand on a écrit sur l'ordinateur.
- 315.V : Moi non, ou des fois.
- 316.M : Des fois...
- 317.C : Est-ce qu'il vous arrive de penser en anglais et d'écrire en anglais ?
- 318.Les élèves : Oui...
- 319.C : En conclusion, vous aller continuer à faire des blogs ?
- 320.M : Oui...
- 321.V : Pourquoi pas ?
- 322.C : Merci à tous !

Annexe 17 : Captures d'écran des publications du blog


nutshellfun

Thursday, 1 March 2012

The legend of "Martisor"




Here is a little legend about Martisor.
Once upon a time the Sun turned into a young man and came down to Earth. Then he danced with the peasants in a round dance.
One day the devil spied the Sun and caught him in a cage. The peasants weren't any more happy . In one day a young man tried to save the Sun and defeat the devil.
All of humanity encouraged him and gave him a part of their force. They had a bloody battle.
Red symbolizes the love and young man's blood that saved the Sun, and white symbolizes the health and the purity of the snowdrop, the first flower of the spring.




xoxo Marco and Mary


Posted by **nutshellfun** at 04:00


 Recommend this on Google


4 comments:

nutshellfun  27 March 2012 08:06
François; Hello,
Your text is very good !
It would be necessary cepandant to make the continuation ? No?
[Reply](#)

▼ Replies

nutshellfun  29 March 2012 07:07
François; Hello,
Your text is very good !
It would be necessary however to make the continuation ? No ?
[Reply](#)

nutshellfun  27 March 2012 22:23
Noémie: Very beautiful I love this text!
[Reply](#)

nutshellfun  28 March 2012 09:08
I don't understand this legend but it's beautiful pictures !!!!!
Tom :)
[Reply](#)

nutshellfun

Thursday, 23 February 2012

Winter in Timisoara by Mary and Marco







In my city the winter is not snowy, but this year was an exception, the snow fell a lot, everything was under the snow. HOLY-"WORM"!!! I couldn't find my school. My bike was under the snow and i tried one hour to get it from there. IT WAS CREEPY, LOL!!!



Posted by [nutshellfun](#) at 03:51

[M](#) [E](#) [t](#) [f](#) [R](#) [+1](#) Recommend this on Google

4 comments:

- e** [nutshellfun](#)  23 February 2012 04:02
Debo, Iasmi and Vlad: There was so much snow this year, that even the excavators came to clean the snow in our city center!!! Outside is so cold that even the doors of the cars were frozen, but in the house is nice and warm.
[Reply](#)
- e** [nutshellfun](#)  27 March 2012 08:23
François:Hi,
Your seasons are more devastating than our^^
To us, he owed snowed at least twice^^ and it is everything !
[Reply](#)
- e** [nutshellfun](#)  27 March 2012 22:30
Noémie: I love winter in Timisoara. I would come...maybe.
[Reply](#)
- e** [nutshellfun](#)  28 March 2012 09:12
oUAW!!!!!!!!!! It's beautiful i want live with us LOL !!
Tom ;p
[Reply](#)

nutshellfun

Monday, 5 March 2012

Harribo Panther by J.K. CROWLING

One sunny day Harribo Panther was born. For about fourteen years he practiced he's wizard skills because he owned the wizard skills from his Harriboparents. The years past and the big battle begin. He wants to revenge his dead Harriboparents killed by the gummybears in the war of the SUPERGUMMYSWORD!

He ate magical gummyfish that gave him endurance.

The battle started and he must eat something of their body to kill them. He was full and he couldn't eat anything. Then his Harribofriends came to help him.

After that he was considered the bravest wizard and he got the SUPERGUMMYSWORD from the king Midas. YEY!

Now he is the strongest wizard in the hole world.

Q1.

Who is Harribo Panther?

Q2.

Who are the gummybears?

xoxo Marco(typewriter),

Debo(first thinker), Mary(*:-@), Iasmi(the annoying orange)

*:-@ = useless speaker

nutshellfun

Friday, 27 January 2012

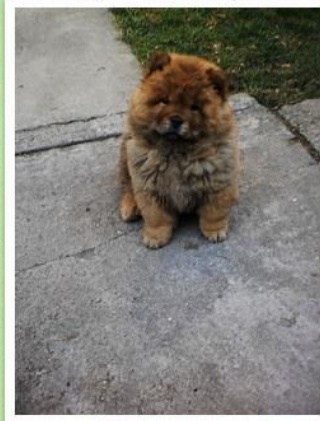
Iasmi

Hi ! I'm Iasmina , I am 12 years old and I live in Timisoara . I have a lot of friends at school . I like school because ... Sometimes it's funny . I have a Chow - Chow puppy , his color is brown. His name is Scooby from Scooby - Doo cartoons . He's very beautiful and very fluffy . I loooveee him ! I hate people who lie .My favourite food is pizza without egg . I love to watch films . I adore music ! Now , I want to hear some things about you ... Bye

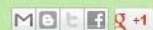


!



This is Scooby . I know it's very beautiful ! :D :) :P



Posted by [nutshellfun](#) at 08:33

 Recommend this on Google

1 comment:

 [nutshellfun](#)  28 March 2012 09:19
I want be Jeweler because i love diamonds .
Tom
[Reply](#)

nutshellfun

Tuesday, 31 January 2012



wilfrid



My name is wilfrid, I'm 12 soon 13.I live in La Ciotat a beautiful city.I was born on 7th September 1999.



Posted by **nutshellfun** at 08:40



 Recommend this on Google



6 comments:

 **nutshellfun**  2 February 2012 03:30
Marco:LOL...you said soon 13 but there is more than half a year until September.
[Reply](#)



 **nutshellfun**  2 February 2012 03:38
Vlad: I am born on 13 september! :D
[Reply](#)

 **nutshellfun**  2 February 2012 03:42
Iasmi : I want to hear more things about you :P :D .
[Reply](#)

 **nutshellfun**  2 February 2012 03:43
Debo:what kind of music do you like?:)
[Reply](#)

 **nutshellfun**  2 February 2012 06:53
Mary: Hello Wilfrid , I'm born in 5th September 1999 , lolz you are with 2 days younger then me :P I would like you to write more about you . Take care . :P

xoxo Mary :x
[Reply](#)

 **nutshellfun**  8 February 2012 05:07
François: Hello, you did not say a lot of détails about you.
[Reply](#)

nutshellfun

Friday, 16 March 2012

The Impossible story - draft 2

Once upon a time an impossible story began.

There were three brave characters.

We will describe them for you. The first described character is Lollyboots.

He is an intelligent dragon. He can speak 101 languages and he can speak with all the animals. He loves to fly at weekends to France in La Ciotat at his grandparents. He lives in Halloween Town. He usually don't speak very much. He likes to blow Angry Bubbles.

The second described character is Candy. She is a very small fairy.

She has got a pink dress with sparkles and a tiara on the head.

She has got a magical wand and a lollypop as a pin on her dress. She lives in Lollyboots' ear. She is a medium. On day she said at Lollyboots:

"I would like to throw flames with my magical wand!"

"I can help you," he said.

Thursday, 29 March 2012

Episode 2 draft 2

When the sun rised, the four xepoj* arrived to the king's Excalibur graveyard. Excalibur told them that they are the chosed ones to save Mother Russia. Excalibur said:

- Ви сте избрани да их сачувате Мајку Русију.
- But I am the best of them. Why are they here? Said Nuttycrack.

The window broke and a sexy guy appeared and said :

- NO! I am the best because Ja cam* the king's son.

The king said a magic spell and all the heroes teleported to a magic world. The monsters showed up and the began to fight with them. Everyone said at the same time : I will show you that I'm the best!!!PAM PAM PAM

They fought and they killed all the monsters and when the last monster died, the spell was broken and they appeared to the normal world in the king's graveyard again.PAM PAM

They were very happy because they passed the test.BA DUM TSSSSS!

The door opened and Excalibur was there.



This is the sexy guy!



This is Excalibur!

Suddenly, the sky became dark. A snake and a wolf appeared.

It was bad news.

Lord of Shadows walked behind them. He said: "Nuticrack asked me to kill you, Excalibur!"

They began to fight, it was the most complicated battle.

nutshellfun

Wednesday, 13 June 2012

The last battle !!!

"We don't have time for singing, we must prepare for the battle." Said Lollyboots.

"OK, but first we need to search for the others Жepoj*." Said Candy
Now all the Жepoj* are on the battlefield. The training last more than two hours. All the Жepoj* were exhausted and went to sleep. Before the sunrised, the army was prepared for the BIIIIIG BATTLE.

The sky was dark, the clouds were full of thunders and on the other side of the battlefield the Жepoj* heard the screaming from the enemies. The horses began to run . The arrows began to fly all over the sky and the Жepoj* began to use their powerfull magic. Three days and three nights past after the war started. Unfortunately , Candy and Nuttycrack were badly hurt and they couldn't fight anymore. Candy saw them and she ran to them and gave them Chocolate Fish.

Nuttycrack and his army withdrew and returned in their stronghold. Lollyboots decided to attack the next night. That night, the catapults and archers decimated the army. Nuttycrack and the battle was bloody for them. Lollyboots shouted VICTORY!

A large banquet was held that morning. The next day, Candy was surprised to find Nuttycrack stuck in a hole.

Annexe 18 : Système de transcription des séquences du blog

1^{ère} colonne

[Interruption et chevauchement. Le crochet apparaît sur chacune des lignes.
(.)	Pause inférieure à 1 seconde.
(3'')	Pauses chronométrées (supérieures à 1 seconde)
(silence)	Pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs ; elles sont suivies par leur durée.
,	Chute d'un son
:	Allongement d'un son. S'il s'agit d'un allongement très important il est marqué par plusieurs fois deux points
-	Mot interrompu brutalement par le locuteur
MAIS SI	Les majuscules indiquent l'insistance ou l'emphase.
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
\	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
xxx	Passages inaudibles ou incertains

Les tours de parole marqués en français sont prononcés en roumain.

C – chercheur-intervenant

D – Debora

I – Iasmina

M – Marco

A – Adela

2^e colonne

Contact visuel avec l'écran (CVE)

Contact visuel avec l'expert (CVEx)

Contact visuel avec les pairs (CVP) ou (CV+le nom)

3^e colonne Système de codage pour l'interprétation des comportements

I. Comportement d'engagement affectif dans la tâche :

1 – à l'aise

2 – amusement (rires)

3 – réussite

II. Coopération

4 – entre-aide

5 – avec l'outil

6 – avec l'expert

7 – insistance

III. Sentiment de difficulté

8 – hésitation

9 – recours à l'expert

10 – appel à l'outil

11 – désaccord

IV. Comportement de sortie de la tâche

12 – retrait

13 – engagé ailleurs

14 – pas intéressé

15 – énervé

16 – ignorance

17 – échec

Annexe 19 : Transcriptions des séquences du travail du blog

19.1 Séquence 1 (S1)

Transcription verbale	Manifestations non verbales	Lecture des comportements
1. M: mais / on dit <i>CEDI</i> :C↑	CVE (M)	1 (M)
2. I: bo :n ↓	CVex, sourire (D) Baisse de la tête (I)	12 (I)
3. D : et on l'écrit aussi comme ça /	CVI, sourire (D)	11 (D)
4. M : oui ::	CVE, fermeture des yeux (M)	3 (M)
5. C : ok, now (.) can you search on the Internet ↑	Tape (M)	
6. D: peux-tu nous dire comment l'on dit pour "grassouillet"↑	CVEx (D) CVE (M)	6 (D) 13 (M) 14 (I)
7. C : [can you go on the Internet↑	Tape (M)	
8. D: [mais pourquoi ne peux pas TU nous le di ::re ↑	CVEx, grand sourire (D) CVE, allure concentrée, tape (M) CVEx, allure relaxée (I)	2 (D) 5 (M) 14 (I)
9. C : well (.) because I am (.) as you are (.) I'm not smarter today \	CVEx (D, M,I)	5 (D, M,I) 2 (D)
10. D: [mais si, tu l'e :s ↓	CVE, grand sourire, tape la chaise avec la main (D) CVE, fort rapprochement de l'écran, mine concentrée (M) CVEx, allure relaxée (I)	7, 8, 9, 11 (D) 5 (M) 14 (I)
11. C : [I'm not smarter \		
12. M : [regarde \	CVE, tape, grand sourire (M) CVE (D, I)	3 (M)
13. C: Mr. Marco is going to google translate \	CVEx (D, M,I)	5 (D, M,I)
14. I: Mais regarde (.) et vas à la traduction ↓ [là-bas ↓	Levé les yeux, rapprochement de l'écran (I) CVE (M, D) Tape (M)	3 (I) 10 (M, D)
15. M : [Tais-toi...il me donne celui-ci	CVI, tape(M)	5 (M)
16. I: Mais c'est GRA : SOU :: ILLET↓ (2'') Parce que, sinon (.) il est logique que c'est [fat \	CVE (I) forte concentration sur l'écran, mimique accentuée des yeux	11 (I)

17. D : [xxx	CVE (D)	1 (M)
18. C : [peu importe \	CVE (M)	1 (D)
19. M : <i>fatty</i> ↓	CVE, tape (M)	1, 5 (M)
20. I : e : ↓ <i>fatty</i> (.) je ne le crois pas ↓	CVE (I)	11, 12 (I)
21. D : laisse tomber ↓ <i>fatty</i> c'est bien aussi ↓	CVE, mine détendue (D)	1 (D)
22. M : <i>fatty</i> (.) <i>fatty</i> ↓	CVE (M)	1, 5 (M)
23. C : we are going to change later on (.) so: the boy ↑		
24. D : is a <i>fatty</i> guy who really likes to eat (.) CHOCOLATE ↓	CVEx (D)	9 (D)
25. I : Ou bien (.) comment décrire (.) ce <i>chocolate fish</i> qui mangeait du <i>chocolate fish</i> (.) ceux qui te donne \	CVD (I)	1 (I)
26. D : cela veut dire \ <i>chocolate fish</i> qui mangeait du <i>chocolate fish</i> ↑	CVI, lève les yeux, battement des sourcils, sourire CVI (M)	2 (D, M)
27. I : Mais tu te TAIS ↓	rire, montée en volume de la voix	2, 11 (I)
28. M : Mais celui-ci n'était pas Mémo ↑	CVI, rapprochement vers I (M) CVE, disposition relaxée (D)	4 (M, I) 3 (D)
29. I : No : no: no:	CVP	4 (M, D, I)
30. D : [il est là \	CVP, allure concentrée sur la feuille de I	1, 4 (M, D, I)
31. I : [Mémo fait autre chose \		
32. D : [xxx		
33. C : so, this is Nuttycrack now \ focus on Nuttycrack \ (.) a boy \ a <i>fatty</i> boy \ he eats chocolate ↑ what else ↑	CVEx (I, D) CVE (M) La main sous le menton (D) La main touche les lèvres (M)	1, 6 (M, D, I)
34. M : <i>chocolate fish</i> ↓	Indication du doigt, CVEx (M)	6, 7 (M)
35. C : <i>chocolate fish</i> ↑OK\		
36. M : <i>fish</i> :::s \ [non ↓	CVEx, CVE, tape (M)	8 (M)
37. I : [fish \	CVM	1(I)
38. D : [fish \ (5'')	CVEx (D)	4 (D,M,I)
39. D : he::: / (3'')	Lève la tête, regard ailleurs (D) CVE (M)	6,8 (D) 10 (M) 14 (I)
40. C : yes↑	CVE (M, I)	10 (M,I)
41. D : (3'') he's not a sports fan	CVEx, indication de la main	1,9 (D)
42. C : yes↑		
43. D : he really don't like to run or / something /	CVE(M) CVEx, jeu avec une mèche de cheveux, voix relaxée (D) CVEx (I)	14 (M) 3,6,9 (D) 14 (I)
44. C : Yes ↑		
45. D : [but he's really smart ↓	CVI, voix lente (D)	1 (D)
46. I : [he's a lazy guy ↓	CVD (I)	1, 4 (I)

47. C: he's smart \ yes \ what else ↑ say Iasmina ↓	CVEx (D, I)	6 (D,I)
48. I: He:'s a lazy [gu:y ↓	CVEx (I)	6 (I)
49. C: [lazy \ Smart and lazy \Marco↑	Tape (M)	
50. M: Présent ↓	CVE (M)	12 (M)
51. I: Allez / Dis quelque chose toi aussi / (.)	CVM, rires (I) CVE, hausse les épaules (M)	2 (I) 14 (M)
52. M : The orange box (.)	CVE, baisse les épaules, respiration sonore, sourire	2 (M)
53. C : Whats your opinion about Nuttycrack ↑	CVEx (D) Hoche la tête (M)	9 (I) 14 (M)
54. D: He always (.) speak a lot like (.) Vlad...so Vla:d ↓	CVEx (D)	9 (I)
55. C: he speaks a lo:t \ good \	Gesticulation par la main (D)	6, 7 (D)
56. M: vlad speak xxx /	CVE (M)	5 (M)
57. C: Ade / tell us in Romanian something \	CVE (M) CVEx (D, I)	9 (D, I) 14 (M)
58. M: Debo / Debo/(3'')	Tape, voix très basse	12, 13 (M)
59. D: <i>généreux</i> (marimimos) / comment est qu'on dit ↑ Mais on LUI permet de parler en roumain et MOI non ↑	Gratte sa tête, CVE (M) CVEx (D, I) Montée du volume, gesticulation par les mains (I)	14 (M) 9 (D,I) 15 (D)
60. M : Look ↑ She's generous \	CVE, rapprochement de l'écran (M, D, I)	4,5 (M, D,I)
61. [D : Mais non, MArimimo :s (.) ça vient de « grand »		
62. [M : ma -ri : / (.)		
63. D: Ma- ri:::- mi-mos ↓		
64. M : <i>Marimimos</i> , ça n'existe pas \ c'est marinimos ↓		
65. I : oui \ <i>marinimos</i> ↓		
66. D : oui (.) mais je ne veux pas dire « généreux » (.) mais qu'il pense de lui qu'il est important (<i>mare</i> en roumain)	Détachement de l'écran, voix lente (D)	4 (M, D, I)
67. I : [hmmm	Tape (M) CVE (M, D, I)	5, 10 (M, D, I)
68. D : [hmmm		
69. I : încre ::		
70. C : încrezut (vaniteux) ↑		
71. I : [e ::		
72. D: [il pense de lui qu'il est important \ (5'')		
73. I : xxx (3'')		
74. C: Now \ you have some ideas \ can you write a paragraph on Nuttycrack ↑ 3 lines ↑just to end up with Nuttycrack \ in Word / quickly ↑	CVEx (D, I) CVE (M)	9 (D, M, I)

75. M: hmmm	Regarde la feuille CVI (M)	8 (M, I)
76. I: Ecris \ le troisième / ah \ non ↓pour nous (.) c'est le deuxième personnage \	CVE, tape (M) CVI (D) CVD (I)	4 (D, I) 13 (M)
77. D : Now \ we will: (.) [describe (.)		
78. C: [actually, all in all (.) it's your third character in the story ↓		
79. M: mais (.) est-ce que c'est le deuxième épisode↑		
80. I: [oui		
81. C: [yes \ do you want to put Nuttycrack in the 1st episode ↑ you can ↓	CVEx (D, M,I)	6, 9 (D, M,I)
82. D: hmmm (2'')		
83. C: if you want to move the character there \	Joue avec une mèche de cheveux (D)	8(D, M,I) 5 (M)
84. D: Mais oui \ qu'on introduise tous les caractères ²⁵⁷ (.) dans le premier \ ensuite [dans le deuxième...	Joue avec les doigts sur les lèvres CVP	
85. I: [PA ::S tous ↓ (.) parce qu'alors \on fait rien \ dans le deuxième \ parce que (.) regarde / combien on a encore / on a : ce truc et ça : (.) et ça : (.)	Regarde la feuille (I) CVEx/I (D) CVE (M)	11 (I) 9 (D) 14 (M)
86. D :ben on a dit alors \ pour le deuxième \ qu'ils se rencontrent tous, ils s'entraînent, [ils passent les tests \	Gesticulation par la main, CVEx (D)	7, 9, 3 (D)
87. C : [yes, yes...this is the story↓	Commence à murmurer un chant de lutte (M)	2 (M)
88. D : et puis \ dans le deuxième (.) c'est [la bataille ↓	Regarde la feuille (I)	12 (I)
89. I: [d'accord ↓	Baisse du volume (I)	11 (I)
90. C : Alors (.) M / quelle est ton opinion ↑		
91. M : PRESENT ↓ Ici ↓ Comme elles le veulent \ [je serai d'accord avec elles ↓	CVE, tape (M)	10, 12 (M)
92. C : [But what's YOUR opinion /		
93. D: [C'est ça ce que j'attend de toi.	D tape M sur l'épaule, sourire	3 (D)
94. M : comme elles le décident ↓	CVE (D, M,I)	10, 5 (D, M,I)
95. C : you don't speak English ! wow	Tape (M)	
96. I: regarde, celui-ci xxx il était sympa \	Rapprochement de l'écran (I)	

²⁵⁷ Traduction du mot « character », la version roumaine ne renvoie pas aux « personnages »

	Détachement de l'écran (D)	
97. D : mais (.) est-ce qu'on insiste maintenant sur l'écriture ↑	CVE, attention concentrée sur l'écran (M)	11 (D, I) 1, 5 (M)
98. I : mais est-ce que tu ne vois pas que c'est LUI qui modifie tout le temps ↑	CVE (D, I)	
99. C : ok, Marco \ you can change the form at the very end ; I let you do it... just do whatever you want \ so / Is it episode 2 or episode 1 (.) for Nuttycrack ↑		
100. D: [one \	CVE _x (D)	12 (D)
101. I: [one \ one\	CVE, tape, grimace (M)	11 (M)
102. C: then you can write		
103. I: hey, qu'est-ce que tu écris LA ↑ (2'')	CVE, montée du volume (I)	
104. C: Each of you can make a sentence \ Let's start with Marco ↓	Soupir, joues gonflées (M) CVM (D)	11 (M)
105. M: Pourquoi moi ↑		
106. C: (.) [because you haven't said anything so far \		
107. D: [on écrit (.) <i>we will describe</i> \ (3'')	CVE (D, M,I) Tape (M)	4 (D, M,I) 5 (M)
108. I: [c'est exactement comme D le dit\		
109. D : Nuttycrack ↓		
110. I: xxx character (.) deux points (.) \ Nu:: tty:: crack\ (7'')	CVM (D)	
111. C: Now \ can you put your ideas in sentences ↑ Because you have the ideas you can't say you haven't got any ideas \		
112. D: [Hee's a ...fatty guy \	CVE (D, M,I)	4 (D, I) 5 (M)
113. I: [fatty guy \ fa::tty:: avec deux t↓		
114. M : j'ai oublié d'enlever l' »underline » ↓		
115. I : and (.) disons [que lui (.) il \		
116. D : [he's a fatty guy\ Point. Ensuite /	Gesticulation par les mains (D,I)	4 (D, I) 5, 16 (M)
117. I: quand tous les xxx se terminaient \ [c'est-à-dire /		
118. D : [he liked to eat jellyfish \ ah non \ chocolate fish ↓	CVP	
119. I: mais NON ↓ parce qu'il ne les mangeait pas parce qu'il aimait CA :: ↓ que / (2'')	CVE _x , montée du volume, se tourne vers l'Ex (I)	11 (I)
120. C : why ↑		

121.	I : PARCE que si celles-ci lui donnaient du pouvoir / [que s'il mangeait 5 d'un coup xxx	Gesticulation par les mains, sourire (I) CVI (M, D)	3 (I)
122.	C : [d'acco :rd\		
123.	M : oui \ parce qu'il mangeait 5 d'un coup (.) et il mangeait ensuite dans 1 an\ 2\ 3 /	CVM (D, I) Gesticulation avec la main pour indiquer la distance temporelle	1, 7 (M) 8 (I)
124.	C : ok, it could be : /		
125.	I: ou bie :n \ mai :s non \ je pensais à la bataille (.) et quand il était très fatigué et il ne pouvait plus rien faire (.) et c'est ALORS [qu' il mangeait ces trucs \	M recommence à murmurer un chant de lutte CVD (M) CVE (D)	8 (I) 12 (D)
126.	C : [Is it like in the Romanian fairy tales when they eat something to gain new powers and then they fight the dragon ↑	CVE _x (D, M,I)	6 (D, M,I)
127.	D: aha \		
128.	C: ok, as you wish \		
129.	D: [alors (.) he's the only one who can eat the: (.) supe:r (.) fish	CVE (D, M) Tape (M)	
130.	C: [but you can have two types of fish \		16 (D, M,I)
131.	I: c'est CA , c'est CA ↓	Montée du volume, CVD, indication du doigt vers D (I)	3 (I)
132.	D : he's the only one / (.) who can \ so:	Tape (M)	5 (D, M,I)
133.	I: who can eat chocolate (.) fish	CVE (D, M,I)	
134.	D: the::: (.) chocolate (.) fish \		
135.	M: comment est-ce que j'écris ça↑	CVE mais légèrement tourné vers D (M)	4 (M, D)
136.	D : chocolate(.) fish ↓		
137.	I : CHO – CO- LA- TE / (3'') allez / CIO – CO- LA- TE/ avec un e et t (.) fish \ comme ça ↓ fi ::sh \	Montée du volume (I) Tourné vers I, grimace (M) CVI (M)	4 (M, I) 8 (M)
138.	C : [You can also / xxx		16 (D, M,I)
139.	I : [Mais ce n'est pas <i>who can eats</i> ↑ [<i>who can eat</i> ou bien [<i>who can eats</i> ↑	CVE (D, M,I) Tape (M)	8 (I)
140.	D: [he don't \		

141.	M : [mais quoi ↑ est-ce qu'ils sont plusieurs ↑ <i>who can eats</i> ↑ <i>who can eats</i> ↑ <i>who can eats</i> ↓ comme ça ↓ ou bien <i>who can eat</i> ↑	CVI, montée du volume, se tourne vers I (M) Tape (M)	10, 7 (M)
142.	D : voilà ↓		3 (D)
143.	I : non / <i>eats</i> avec <i>s</i> : (3'') [mais oui \ parce qu'ICI c'est marqué comme ça \ tu vois /	Hoche la tête (M) CVE (D, M, I) Regard sur la feuille (I) CVI (D, M) Se lève et se penche sur la feuille (M)	11 (M)
144.	D : [he eats ↓	Retour et CVE (M)	7 (D)
145.	I : mais oui \	CVE (D, M, I)	5 (I)
146.	D : he eats ↓ et on doit rajouter le <i>s</i> à la troisième personne \ (2'')	CVE (M, D) CVP (I)	1, 7 (D)
147.	I : n'est-ce pas ?		
148.	M : he's the only one (.) <i>who can eat</i> \ <i>eats</i> /	CVD, soupir (M)	4 (M)
149.	D : oui :: il me semble que ça sonne mieux <i>eat</i> ↓	Voix chaleureuse (D)	8, 1, 3 (D)
150.	M : parce que c'est ici \	Se penche et touche l'écran par le doigt	7 (M)

19.2 Séquence 2 (S2)

Transcription verbale	Manifestations non verbales	Lecture des comportements
1.D : He's not a fan of sport \ (.) but (.) we're lucky because he's very smart \ (10'')	Tape (M) CVE (D, M, I)	1 (D)
2.I : Mais est-ce qu'on ne dit pas <i>a sport fan</i> ↑ (2'') je ne sais pas s'il est <i>sports fan</i> ↑	Voix très basse, CVE (I)	8 (I)
3.C : You can type on google \ <i>sport fan</i> [ou bien <i>fan of</i>	CVE (M) CVEx (D, I)	
4.I : [je sais que c'est (.) <i>sports fan</i> ↓		7, 16 (I)
5. C : [see what they give you \		
I : [et pas <i>a sport fan</i> ↓		7, 10 (I)
6.		
7. D : [peux-TU nous dire ↑	CVEx, voix chaleureuse, grand sourire (D)	9 (D)
C : [no, I can't (.) but you	CVE, forte concentration sur	16, 5 (M)

8. can find it \	l'écran (M) CVEx, grand sourire (D,I)	9, 11 (D,I)
9. C: Marco \ can you google it ↑ (2'')	CVE (D, M, I)	6 (M)
10. M: I can google it \	Tape (M)	10 (M)
11. C: On google \ (.) ok \ (2'') write your variants \		
12. M: sport fa::n	Allure relaxée (D, M, I)	
13. C: yes \		5 (D, M, I)
14. M: ou bien (2'') [fan of sports \	Ton du voix très bas (M)	7 (I)
15. I: [fan of sports \		
16. D : (2'') oui, c'est possible \ (7'')		3 (D)
17. M : a sports (.) FAN↓ (.		3 (M)
18. I : tu vois ↑ (.) que c'est comme j'ai dit MOI \ (3'') allez /	Voix lente, allure détendue	3 (I)
19. D : he isn't a sport fan \	CVE (D)	
20. M: SPORTS \	Montée du volume de la voix (M)	7 (M)
21. D: he:'s \	CVE (D)	
22. M: SPORTS [FAN \	Penche sa tête, se détend (M)	7 (M)
23. I: [OUI ↓		
24. D: peu importe \ (.) but he's very smart ↓	CVE (D, M, I) Tape (M)	5 (D, M, I) 17 (D)
25. I : (3'') bu :t \ (2'') qu'est- ce que tu FAIS ↑ (4'') c'est le clavier qui marche pas ↓	CVI (M)	15 (M)
26. xxx (3'') xxx (4'')		

27. C : and ↑ he speaks a (.) lot ↑		
28. D: a oui ↓ (2'')	Se penche vers l'ordinateur (D)	
29. C : what languages does he speak ↓ (2'')	CVEx (D,M)	5 (D,M)
30. D: comme les autres \	Gesticulation par la main (D)	14 (D)
31. I: NON ↓ parce que celui- ci /	Hoche la tête (I)	11 (I)
32. D : mais comment vont- ils s'entendre les uns les autres ↑	CVP (I) CVP (D) Tape (M)	11, 15 (D)
33. I : Lollyboots parlait toutes les langues \ (.) 101		1 (I)
34. M : 101 langues \	CVD (M) Grand sourire (I)	7 (M) 3 (I)
35. D : mais il doit parler la même langue avec les autres (.) sinon ils ne pourront pas s'entendre \	Regard ailleurs	15 (D)
36. I : ben (.) English ↓	CEx (I)	9 (I)
37. M: NON ↓ German \	Ton agressif Les mains sous le menton	3 (M) 15, 16 (D)
38. C: German \		
39. I: German \ (3'') ou bien French /	Grimace (I)	17 (I)
40. C: Can you write the last sentence about the languages / and the fact he speaks a lot/	Tape (M) CVE (D, M, I)	16 (M)
41. I: Yes (5'')		
42. C: Can you tell us what you're writing / because I can't see so far \		
43. M: he speaks a LOT li:ke Vla:d \	Tape (M)	1, 5 (M)
44. C: yes \		

45. D: [laisse tomber, he xxx	CVE (D, I)	12 (D)
46. M: [and he know:s (3'') combien de langues doit-il savoir ↑ two languages \ (2')		
47. I : German and English \	Voix chaleureuse	4 (I)
48. M : deux points \		
49. D : his original language (.) ou (.) comment est-ce qu'on dit ↑ (.)	Montée du volume de la voix, CVP , CVEx (D)	9 (D)
50. I : hmmm native ↑	Allure détendue (D, M, I)	7, 8 (M)
51. M : na :tive, his (.)na :tive		
52. D: point ↓		
53. C: full stop ↑	Tape, CVE (M)	7, 10, 16 (M)
54. M : Non, virgule \	Sourire (I, M)	
55. C : comma ↑		
56. M : his na :tive \	CVE (M)	7 (M)
57. I : langua :ge \ is (.) Ger :man \		4 (I)
58. D: NO ↓ he knows two languages ↓ et tu écris (.) ensuite directement (.) his native language	Indication du doigt vers l'écran, rire (D) Se tourne vers I, main à la bouche, lui fais signe de se taire (M)	4, 15 (D)

19.3 Séquence 3 (S3)

Transcription verbale	Manifestations non verbales	Lecture des comportements
1. C: Do you want to put any pictures of these characters ↑ how they look like \	CVE (I, M) Allure détendue (D, M, I)	1 (D, M, I)
2. I: [ah oui, tout à fait ↓	Se mouche (I) Tape (M)	14 (M), 10 (I)

3. D: [ils sont de notre imagination \ (2'') Pouvons-nous mettre /	CVEx	9, 6 (D)
4. C : [can any of you /	CVP	16 (D, M, I)
5. D: [est-ce qu'on peut mettre Solk↑ c'est lui qui ressemble à un monstre ↓	CVI (D), sourire	
6. I : NO, NO, NO ↓ Cho [::ji :: ↓	Rires (I)	11 (I)
7. M : [Choji /	CVE (M)	7, 10 (M)
8. D : Oui :: c'est possible /	Regard ailleurs	12 (D)
9. I : [parce qu'il était paresseux \	Se mouche, CVD (I)	7 (I)
10. C : [can you draw a character ↑ or [scan it ↑		16 (D, M, I)
11. D: [mets CHOJI↓	Montée du volume, sourire (D) Tape (M)	7 (I) 10 (M)
12. I: OUI ↓	Sourire (I)	
13. C: whos' Choji ↑		
14. D: quelqu'un de très fort \	CVEx (D) CVE (M)	7 (I) 1 (D, M, I)
15. I: ah oui, très fort \ su :per (.) extra (.)	Rires (I), grand sourire, se penche vers l'ordinateur, CVI(D)	1 (D,I) 10, 13 (M)
16. C : So, you'd like him to be Nuttycrack ↓ (.) this one (.) you're talking about /		
17. I: Oui \		
18. C: Ok \ Now (.) can you find on the internet ↑ xxx		

19. I : tu écris (.) Naruto (.) Choji \ (.) comme ça \ (.) mais tu [mets celui de	Grand sourire, expression faciale de satisfaction (I) CVE (D, M, I)	3, 5, 7 (I)
20. D : [regarde / que l'autre est apparu aussi/	Mine très concentrée, CVE (D)	
21. I : et Pudon aussi \ Naruto et Pudon \ Choji	Tape (M)	3 (I)
22. D : no, no \ [pas Pudon ↓ l'autre, le peti'	CVD (I) CVI E	11 (D)
23. I : [mais il est plus beau avec Pude :n ↓	Tone très sérieux, CVE (I) Se penche vers l'écran (M)	7 (I) 10 (M)
24. C : [you have to : hurry up (.) a little bit \		
25. D: [c h o:: j i	Regard très concentrée sur l'écran (D, I)	4, 2, 5 (D,I)
26. I: [c h o:: j i	Tape (M)	
27. D: i i i:::	CVE (D, M, I)	7 (I)
28. I : c'est xxx je ne le savais pas ↓	Sourire (D, I)	
29. C: is this the one ↑		
30. I: oui xxx		
31. D: il est trop grassouille::t (.) prends le premier \	CVE, éclatent de rires (D, M, I)	2, 5 (D, M, I)
32. I : mais pourquoi ↑ [il est grassouillet	Rires (D)	2 (I)
33. D : [et tu effaces Pudon ↓ (2'') no ::n, dans le premier , il est plus grassouillet ↓	Gesticulation par le doigt vers l'écran	11 (D)

34. M : le premier , il est plus grassouillet (.) elle a raison ↓	CVE (D, M, I)	10, 5 (M)
35. I : il est plus grassouillet mais /		7 (I)
36. M : Laisse-le ↓		
37. I : regarde-le \	Eclatent de rires, CVE (D, M, I)	2, 5 (D, M, I)
38. C : Ok, can you copy the image ↑	CVE (D, M, I)	16 (D, M, I)
39. I: mais non, il explosait alors		
40. D : là-bas / ce n'est pas xxx (8'')		
41. I : cela est tro :::p /		
42. C : So, this is from Naruto ↑ this guy ↑	CVEx (M, I)	6 (D, I)
43. I: yes \		
44. C: Naruto is Japanese ↑ or Chinese ↑		
45. D: [Yes		
46. I: [Japanese	Allure détendue	2 (D, M, I)
47. M: [ils ne sont pas Chinese ↑		
48. D : [no ::		8 (M)
49. I : [no ::		4 (D, M, I)

19.4 Séquence 4 (S4)

Transcription verbale	Manifestations non verbales	Lecture des comportements
1. C : can you tell me a few words about the scene ↑ where does it happen ↑ the moment of the day / is it morning ↑ where is it ↑ can you tell me 2 or 3 words ↑ just to start the episode (.) you said they meet (.) who ↑ where ↑ when ↑ it's ↑ what time of the morning ↑ I don't know (.)	Soupir, regard ailleurs (I) Regard ailleurs, allure détendue (M) CVE, CVEx (D)	14 (I) 14, 16 (M) 9 (D)
2. D: when the sun set all the : character / (.)	Tone sérieux, CVEx (D)	9, 5 (D)
3. M: sleeps \	Penché sur le clavier, yeux fermés, joue avec les doigts sur le visage (M) CVM, rires (I)	14 (M)
4. D: no / (2'') arrive to the (.) castle \ je ne sais pas		
5. C: sunset or sunrise ↑	CvEx (D,I)	1 (D)
6. D : sun :: rise \ c'est mieux ↓(4'')		
7. C : D'accord ↓	Revient et commence à taper (M) CVE (D, M, I)	4, 5 (M)
8. M : Continue /	CVD(M)	
9. D : when the sun \	Voix très chaleureuse, volume très bas, CVE (D)	1 (I)
10. I: [rise	Montée du volume	4 (I)
11. D: [appear \	CVE (D)	
12. I: mais c'est pas bien \		11 (I)
13. M: [comme ça ↑	Tape, CVI(M)	4, 1 (I, M)
14. I: [oui \ the sun rises \	CVE (I)	

15. D : mais si \ the :: il y avait combien de <i>heroes</i> ↑	Ton sérieux, alluré détedue	1 (D)
16. M : combien <i>heroes</i> ↑	Tape, rires (M) CVM, grand sourire , s'approche de l'écran (D)	2 (D, M, I)
17. I : Three : /	Sourire (I)	
18. D : mais non / il y en a combien ↑		15 (I)
19. C : 4 \		
20. D : et toi tu écris <i>héros</i> mais en serbe \	Gesticulation par les doigts envers M, CVM (D) CVM (I)	4 (D,M)
21. C : yes \		
22. M : heroj\	Regard ailleur, sourire de satisfaction (M) CVM (D, I)	4, 5 (M)
23. C : [ok	CVE (D, M, I)	1, 5 (D, M, I)
24. D : [très bien ↓ (4'')		
25. M : he ::roj / (11'')		
26. C : Next, what / does it happen ↑		
27. I : mais tu devais écrire avec ce xeplo:j \ ou comment c'était \	CVE, sourire, voix calme (I)	4 (I)
28. C : because (.) after this part, you said something about a dialogue / in Serbian ↑ between the king and the heroes / (5'')	CVE (D, M, I)	5 (D, M, I)
29. I : he::ro:: S \ Marco \ S S (3') xepoj, je t'avais dit que c'est comme ça \	Sourire timide, CVE (D, M, I)	3 (I)
30. M: xepoy \	CVE, très concentrés	5 (D, M, I)

31. D: écris comme ça, c'est mieux \ c'est plus intéressant	Tape (M)	
32. C : good (10'')	Murmures, tape (I, M)	8 (M)
33. M : mais qu'est-ce qu'on fait quand il y aura / xxx	Voix très basse, hésitante, CVE (M)	8 (M)
34. C : what ↑ the signs ↑ for the alphabet ↑ can you go to <i>symbol</i> et choose ↑		
35. M: oui mais JE ne les connais pas / (4'')	Sourire (M)	
36. D : mais laisse tomber \	Voix basse, détendue	D (1)
37. C : you can do some research / for next time (2'')	CVEx, sourire (M)	3 (M)
38. M: je demande à ma maman \	CVE (D,I)	14 (D,I)

19.5 Séquence 5 (S5)

Transcription verbale	Manifestations non verbales	Lecture des comportements
1. D : Mother Russia is in a :: great / no great \ in a ::	Regard ailleurs (D) Tape (M) CVE (I, M)	
2. I: mais où ça ↑		
3. D : in a bi::g comment s'appelle, it's on the tip of my tongue ↑(2') in a big (2')	Cvex, CV I (D)	6 (D) 8 (D)
4. C: rabbit hole ↑	Rires (I)	
5. D: comment DIRE ↑	Gesticulation par les mains	15 (D)
6. C: rabbit hole \		
7. D: in a DANger ↓ comme ça \	Grand sourire, s'approche des autres et montre du doigt vers I (D)	3 (D)

8. I : QUOI ↑	CVD (I), montée du volume	11 (I)
9. D: mais on ne doit pas xxx Mother Russia ↑	Allure étonnée, fort contact visuel avec I	
10. I : PEUT-ETRE Mother Russia IS a big danger ↓	Montée du volume (I)	7(I)
11. D: is IN a big danger \ (2')		7 (I)
12. I: quoi ↑ est-ce que c'est bien ↑	CVEx (D, I)	9, 8 (I)
13. D : elle est dans un grand pé :li : (.) péril \	Rires (D) Tape (M)	13, 14 (M)
14. I : Mais Ok mais PAS comme ça ↓ o ::: c'est moche \	CVE (D, M, I)	
15. C : what ↑		
16. I: regarde / avec b i n p j / des trucs bizarres \	Mimique faciale (I)	10 (D, M, I)
17. M : mais oui \ c'est en russe (.)		
18. I : xxx		
19. M : en serbe (.) en (.) cyrillique (.) qu'est-ce que tu veux ↑		
20. I : on peut laisser ainsi ↑	CVEx (D, M, I)	8 (I)
21. M : oui ↓		
22. D : laisse-les ainsi et /		9 (I), 4 (D, M, I)
23. C : write down the translation please (.) in English \ ok ↑ (3'')		
24. M: xxx cela / je ne sais pas ce qui signifie / comment dire / à :::	Gratte sa tête, allure étonnée	10 (M)

25. I : alle ::z		
26. C : Write the translation down, Marco / in English / because the other wouldn't understand \	CVM (D)	
27. I: mais est-ce qu'on écrit ça après↑		
28. C : oui ↓ mais c'est seulement pour ne pas l'oublier (.) in English		
29. M : mais je l'ai (.) sur google translate \ ou bien on la met en bas \	CVE, Tape (M)	11 (M)
30. C : ok ↓ good (.) now / [and /	CVE (D, M, I)	16 (D, M, I)
31. D: mais non [à la fin \		
32. I: mais laisse-la à la fin \ on va la mettre ensuite (.) alle :z continuons / (3'') et plus rapi ::dement /	Tone irrité, regard ailleur	15 (I)
33. C : yes (.) and the other ones/ (5'') what said the other one / what's their answer/ (4'')	CVP (D, M, I)	
34. D: c'est celui avec une grande bouche qui répond \ comment est-ce qu'il s'appelle ↑ Nuttycrack ↓	CVE (D, M, I) Allure détendue (D, M, I)	1, 4 (D, I)
35. I : Aha ↓		
36. D : qu'il réponde xxx but I have an excellent / (.) il se vante		
37. M : I have an excellent /	Tone de la voix changé, très bas et grave (M) Rires (D,I)	2 (D, M, I)
38. D: xxx		

39. M: [mais je ne sais pas comment faire::	CVE (M)	9 (M)
40. I: alle::z / ça fait 2 minu ::tes \ [seulement /	CVE (D, M, I)	15 (I)
41. M : [vous m'énerviez à nouveau \	Tone irrité (M)	10, 15 (M)
42. I : regarde / 4 lignes (.) dans 100 mots		
43. C : Ok \ Now/ answer \ (3'')		
44. D : Donc (.) maintenant c'est Nuttycrack qui parle (.) il se vante \	Voix confiante, CVE (D)	
45. C : [you can write that one speaks Serbian and the other one /		16 (D, M, I)
46. D: [mais non...ceux-ci parlent xxx	CVE, ton très sérieux (D)	11 (D)
47. M : ya :sam pit bu :l (2'')	Commence à chanter (M) Rires (I) Grand sourire, CVEx (M)	2 (M, I) 12 (M)
48. C: they can also speak in English \ not only in Serbian \ (4'') he can answer in (.) En:GLISH \ (7'')		16 (D, M, I)
49. I: I am (.) the: best ↓ (2'')	Gratte sa tête, tape (M)	5 (M)
50. M: 'cause I'm simply / the best / (2'')	Commence à chanter (M) CVE (D, M, I)	2 (M)
51. D: oui (.) et / qui est-ce qui parle maintenant ↑ (8'')		
52. I : the (.) bes :t / of (.) the / (3'') he / he/ he/		

53. C: but you can say that he / [is simply the best /		16 (D, M, I)
54. I: [mais attends / que nous n'avons pas décrit Me ::mo :: /	Montée du volume, CVEx(I)	9, 15 (I)
55. M : mais celui-ci est MEMO ↑	CVE (M)	7, 16 (I)
56. I : mais no ↑ mais QUAND est-ce qu'on décrit Memo ↑		
57. D : [disons que Memo était king /	CVI (D)	4 (D,I) 12, 13, 14 (M)
58. C : [yes \ but you can write a scort description \ xxx		2 (D, M, I)
59. D: et lui, il savait déjà que /		4 (D, I)
60. C : [you can write / Memo (.) a short (.) short description		
61. I : [et alors / on peut mettre Excalibur / en photo / le papa de Naruto \	CVI (D), CVD (I) Se penche derrière M pour avoir un meilleur contact visuel avec D (I)	4 (D, I)
62. D : [no ::: Excalibur c'est xxx		11 (D)
M : [no :: xxx 63.	CVEx (M)	
64. I : [mais oui / mais il doit ressembler a Naruto :: ↑	Aller-retour dans les mouvements avan—derrière, gesticulation par la main et CVD (I)	4, 11 (D, I)
65. D : [Excalibur c'est Excalibur \ pourquoi ↑ bien alors \		7 (D)
66. C : [try to finish /		16 (D, M, I)

67. I : [mets cette photo (.) avec lui et son papa \ n'est-ce pas ↑		
68. C : Ok \ try to finish (.) the dialogue / c'mon /		
69. I: but (.) I'm the best of / [why are they here ↑	Voix détendue, très très basse	
70. M: [qui a dit ça ↑		
71. D : [comment ça ↑		
72. I : e ::: laisse /		
73. D : hi ::: ə : ²⁵⁸ ↑ ne me donne pas (.) / à moi d'accent britannique \ [hi ::: ə : ↑	CVI (D), CVD (M)	
74. M : hi ::: ə :	Sourire (D, M)	7 (D, M)
75. I : j'ai dit hi ::: ə r ↓	Montée progressive du volume, voix irritée (D, I)	11 (D, I)
76. D: tu as dit hi ::: ə ↓		2 (D, M,I)
77. I : j'ai dit hi ::: ə r ↓ ARRETEZ / ok /		Siffle envers les deux (M) Rires (D, M, I)
78. D: said ²⁵⁹ the:: /	Mets so doigt sur la bouche et tourne vers D (M) CVD, rires (I)	2 (M)
79. I: SAID ↑ vraiment ↑		11 (I)
80. M : said ²⁶⁰ \ 		
81. D: N'importe / la britannique::: /		Mets so doigt sur la bouche et tourne vers D, mets sa main sur la tête de D (M)
82. I: [allez / nous avons encore DIX minutes (.) on aurait dû finir	Voix irritée (I)	15 (I)
83. M : maintenant / FINI \ Fini \ 	Tape (M) CVE (D, M, I) Montée du volume (D, I)	15 (M) 11 (D,I) 1 (M)

²⁵⁸ Transcription phonétique de « here »

²⁵⁹ /s e i d/

²⁶⁰ /s æ d /

Annexe 20 : Entretiens individuels d'auto-confrontation (AC)

20.1 AC1

M – Marco

C – chercheur

1. C : Dans la dernière séquence que tu as regardé il y avait un désaccord entre qui et qui ?
2. M : Entre moi, Debora et Iasmi.
3. C : Sur quoi ?
4. M : Sur comment écrire « eat », « eats »...tout cela
5. C : Bien, et... ?
6. M : Et...
7. C : Quelle était ta version ?
8. M : Ma version était avec « eat ».
9. C : Pourquoi? A quoi as-tu pensé ?
10. M : Parce que c'était au singulier, c'était seulement un, pas dix ou vingt...pas plusieurs.
11. C : Alors, s'ils étaient plusieurs tu dirais...
12. M : « eats ».
13. C : D'accord, et Iasmi ?
14. M : Iasmi était d'a...non, que c'est « eats »...il mange. Et Debo disait « eat's » avec un apostrophe.
15. C : D'accord.
16. M : Chacun avait une version différente
17. C : Et comment est-ce que vous avez résolu ce problème ? A quoi avez-vous fait appel ?
18. M : Google.
19. C : Google ? Et qu'est-ce que vous avez cherché sur google ?
20. M : Je ne sais pas.
21. C : Iasmi a dit à un moment donné que « ici c'est marqué « eats » ».
22. M : Oui. Et c'était sur google mais je ne me rappelle plus exactement ce qu'on a écrit.
23. C : Avez-vous écrit une phrase ?
24. M : Oui, nous avons écrit une phrase...
25. C : Ou bien la phrase que vous avez écrit ?
26. M : Oui oui, exactement cette phrase.
27. C : Et qu'est-ce que vous-avez obtenu ?
28. M : Une réponse avec « eats ».
29. C : Donc, la version correcte était celle...
30. M : De Iasmi.
31. C : Et comment as-tu réagi ?
32. M : Ce n'est ni la première ni la dernière fois.
33. C : Revenons au moment où tu pensais que c'était « eat » qu'est-ce que s'est passé dans ta tête ?
34. M : J'étais confus.
35. C : Ah, une confusion ?
36. M : Oui.
37. C : Mais à quoi as-tu pensé ? à la règle de grammaire ou...

38. M : En fonction de ce que j'entendais...
39. C : C'est-à-dire ?
40. M : « Eats » à l'oral me semblait bizarre.
41. C : Cela avait l'air bizarre alors ?
42. M : Oui.
43. C : Et enfin, avez-vous confiance en ce que vous-avez trouvé sur Google ?
44. M : Oui.
45. C : Pourquoi ? As-tu d'habitude confiance en ce qui tu trouves sur Internet ?
46. M : Pas toujours mais maintenant...
47. C : Est-ce que tu penses que le fait que Iasmina était très convaincue de cette forme a pesé beaucoup ?
48. M : Ah oui, Iasmina aussi avait raison.
49. C : Parce que tu semblais ne pas avoir confiance en Debo avec « 's ».
50. M : Non, sa version je l'ai éliminé dès le début.
51. C : Pourquoi ?
52. M : Parce qu'il n'y avait aucun lien avec cette apostrophe.
53. C : C'était parce que tu savais déjà que « 's » n'a pas lien avec les temps verbal ?
54. M : Oui. Il me semblait...je ne sais plus...c'était lié à l'article...non, je ne sais plus.
55. C : Tu ne t'en souviens plus ? Mais pourtant tu as été de la part de Iasmina, c'est parce que tu lui fais confiance ou bien... ?
56. M : Oui. Elles aussi devrait avoir raison, pas seulement moi et Vlad.
57. C : Et pourquoi étais-tu plus en faveur de la variante de Iasmi et pas de Debo ?
58. M : Parce qu'il y avait aussi Google pour ça. Il nous a aidés. Et Iasmina a gagné.
59. C : Est-ce que tu penses que Iasmina est plus forte en anglais que Debo ?
60. M : Mais non. Parfois c'est Debo qui est plus forte...d'autres fois, c'est Iasmi.
61. C : Mais cette fois-ci qui a eu le dernier mot ?
62. M : Iasmi.
63. C : Et elle a été soutenue par...
64. M : Moi, Ade et google.
65. C : D'accord.

20.2 AC2

D – Debora

C – chercheur

1. C : Alors, Debo, tu as regardé une partie dans laquelle...peux-tu me dire ce qui s'est passé ?
2. D : On devait décrire un personnage et je pensais de dire qu'il n'aime pas les sports mais il est intelligent et j'ai dit qu'il est un fan des sports parce que je me suis dit que si en roumain c'est « fan al sporturilor », en anglais cela donnerait « fan of sports » et que, d'habitude, on met en avant...c'est comme ça que j'ai pensé alors.
3. C : Qu'est-ce qu'on met en avant ?
4. D : Je ne sais pas...le sujet, je ne sais pas comment dire?
5. C : Oui, et...
6. D : Et j'étais assez sûre que c'était « fan of sports », c'était bien à l'oreille, il me semblait que c'était bien, mais Iasmina a dit que c'est « sports fan ».

7. C : C'est à dire une autre version.
8. D : Oui, elle disait que ce n'était pas bien et Marco je pense qu'il a dit la même chose, « fan of sports » et nous avons demandé à toi ...
9. C : Mais pourquoi moi ?
10. D : Parce que je me suis dis que 100% Laura sait l'expression correcte parce qu'elle est « super smart ».
11. C : Ah bon ?
12. D : Et toi tu as proposé Google et nous avons cherché sur Google et, la première fois, nous avons eu comme résultat « fan of sports » mais on a trouvé ensuite que c'est mieux de dire « sports fan » et...
13. C : Donc, finalement comment est-ce que vous avez pris cette décision ? Qu'est-ce que vous avez écrit ?
14. D : Finalement, on a cherché...on a écrit tout simplement une phrase sur Google pour voir s'il y avait d'autres phrases qui lui ressemblent et it est apparu « sports fan ». Et alors, on n'a plus insisté vu que c'est marqué comme ça sur Internet « sports fan », on a laissé comme ça.
15. C : Cela veut dire que tu fais confiance à Internet ?
16. D : Ah oui, j'ai plus de confiance dans Internet qu'en moi-même.
17. C : Vraiment ?
18. D : Et peut-être 10% de plus de confiance en Iasmi qu'en moi parce qu'elle a plus d'expérience en anglais mais pas tout le temps, je ne m'appuie pas tout le temps sur elle...j'ai laissé comme ça et j'ai continué.
19. C : Mais quelle était la première idée dans ta tête ? Quelle a été la forme sur laquelle tu as insisté ?
20. D : « fan of sports »...j'en étais sûre.
21. C : Pourquoi étais-tu si sûre de cela? As-tu appris ça quelque part ?
22. D : C'était mieux à l'oreille « fan of sports » par rapport à « sports fan » et ...je ne sais pas...je pense que je l'ai vu quelque part, je n'en suis pas sûre. Il me semblait que c'était mieux à l'oreille et plus correct.
23. C : D'accord et à la fin, la décision finale, vous l'avez prise...
24. D : Nous l'avons prise...
25. C : En fonction de quoi, qui vous a convaincu... ?
26. D : Je n'étais pas convaincue 100% par Iasmina parce qu'elle aussi peut faire des erreurs, Marco non plus, alors on a cherché sur Internet plusieurs indices et on a vu que c'était « sports fan » et bien, il y a moins de chances d'erreurs sur Internet parce qu'il y a plusieurs idées...
27. C : Tu veux dire que s'il y a plusieurs versions le pourcentage d'erreur est moins élevé ?
28. D : Oui. Ou bien je cherche des phrases avec « sports fan ».
29. C : C'est de cette manière-là que tu cherches d'habitude.
30. D : Oui, s'il apparaît plusieurs versions du même type que je cherche, alors c'est la forme correcte ; s'il apparaît seulement une version ou même aucune, alors c'est clair que la forme est incorrecte.
31. C : D'accord. Je comprends tes critères. Merci.

20.3 AC3

M – Marco

C – chercheur

1. C : Nous avons regardé ensemble un autre morceau. Quel était le problème que vous avez rencontré alors ?
2. M : On devait caractériser un personnage et on est arrivé au problème ...quelle langue c'était...les langues qu'il parlait.
3. C : C'est vous qui avez décidé de le faire parler plusieurs langues ?
4. M : Oui.
5. C : Est-ce que vous avez trouvé cela très important pour sa caractérisation ou pour son image ?
6. M : Oui, c'était une sorte de sage.
7. C : Ah bon, cela signifie qu'il connaissait plusieurs langues s'il était sage ?
8. M : Oui.
9. C : Et alors ?
10. M : Et nous avons choisi l'allemand parce qu'on fait tous de l'allemand à l'école, et on s'efforçait de découvrir d'autres langues...
11. C : A un moment donné, Iasmina a dit quelque chose sur l'anglais et vous n'étiez pas d'accord...elle a dit « que ce soit l'anglais ! c'est évident »
12. M : Oui, l'anglais était évident parce que l'histoire était en anglais...
13. C : Oui, et... ? Vous avez voulu autre chose que l'anglais ?
14. M : Oui, nous avons voulu quelque chose de différent.
15. C : Bien, donc vous avez finalement choisi l'allemand.
16. M : Oui.
17. C : Parce que tu l'apprends à l'école ou... ?
18. M. : Parce qu'on le fait à l'école...parce qu'on le connaît mieux que d'autres langues étrangères et...
19. C : Est-ce que tu apprends aussi l'allemand dans d'autres endroits ?
20. M : Oui, j'en ai fait.
21. C : D'accord, donc tu le sais un peu plus...Et, tu disais que le personnage doit parler plusieurs langues comme Vlad. C'est qui Vlad ?
22. M : Vlad, notre camarade de classe. Il se croit sage mais en fait il sait des choses banales.
23. C : Pourquoi Vlad et pas un autre ?
24. M : Parce qu'on le connaît tous et on sait qu'il parle beaucoup.
25. C : Et donc vous avez pensé que votre personnage ressemble à Vlad.
26. M : Oui, à Vlad.
27. C : Qui est un de vos collègues. D'accord. Mais finalement combien de langues ? Parce que vous avez dit un nombre assez élevé de langues...
28. M : Il me semble une centaine...
29. C : Une centaine ? Pourquoi autant ?Est-ce qu'un sage c'est une personne qui parle plusieurs langues ?
30. M : Oui.
31. C : C'est votre perception ?
32. M : Oui. Savoir une centaine de langues...
33. C : Est-ce que c'est important ? Si tu savais une centaine de langues...

34. M : Ah oui !
35. C : Pourquoi serait-il tellement important ?
36. M : Je pourrais aller partout, m'entendre avec tout le monde...
37. C : oui...
38. M : Je serais très apprécié.
39. C : Ah oui...et qu'est-ce qu'il y aurait dans ta tête dans ce cas ?
40. M : Je penserai dans toutes les langues : si j'entends un mot je vais le penser dans toutes les langues.
41. C : Est-ce qu'il est donc important de parler plusieurs langues ?
42. M : Oui.
43. C : Est-ce que tu aimerais connaître autant de langues ?
44. M : Oui.
45. C : Combien de langues aimerais-tu connaître ?
46. M : Environ 10.
47. C : Et tu en connais combien maintenant ?
48. M : Environ 4.
49. C : Félicitations ! Bon courage pour la suite !

20.4 AC4

I – Iasmina
C – chercheur

1. C : Tu viens de regarder une autre séquence. Peux-tu me dire ce qui s'est passé alors ?
2. I : Dans cette séquence nous avons cherché sur Google une photo dans laquelle...une photo avec Nuttycrack, qui est un personnage du dessin animé japonais Naruto, qui s'appelle Chôji.
3. C : Nuttycrack était votre personnage...
4. I : Oui
5. C : Et vous avez essayé de trouver des ressemblances avec un personnage de Naruto ?
6. I : Oui.
7. C : D'accord. Et ?
8. I : Et...
9. C : Tu as mentionné d'autres personnages aussi. Est-ce qu'ils font tous partie de Naruto ?
10. I : Non, il y a quelqu'un qui font partie d'autres dessin mais la plupart font partie de Naruto parce que c'est un dessin animé très connu.
11. C : D'accord. Qu'est ce que c'est ces dessins animés ?
12. I : Comme des séries...elles sont ...avec des personnages japonais.
13. C : Bon et dans quelle langue sont-elles ?
14. I : En japonais
15. C : Et d'où est-ce que tu as connu ces dessins ?
16. I : De la télé.
17. C : De la télé ? Et tu les regardes avec des sous-titres ? Ou tu sais du japonais aussi ?
18. I : Non, elles sont sous-titrées.
19. C : En quelle langue ?
20. I : En roumain ou en anglais.
21. C : Et lesquelles est-ce que tu choisis ?

22. I : Pour ne plus chercher sur Google, je le télécharge sur mon ordinateur et donc ils sont en anglais et je le regarde en anglais.
23. C : Donc, tu les regardes en anglais. Bon, revenons à Nuttycrack. Vous avez décidé que Nuttycrack en tant que personnage doit ressembler à un personnage de ces dessins.
24. I : Oui.
25. C : Pourquoi avez-vous fait ce choix ? Qu'est-ce qui s'est passé dans vos têtes ?
26. I : On a voulu avoir des personnages et des objets de chaque partie du monde.
27. C : D'accord. Est-ce que tu te rappelles les langues que Nuttycrack parlait ?
28. I : Du japonais, de l'anglais, de l'allemand, du serbe et du français.
29. C : Beaucoup de langues. Merci.

20.5 AC5

I – Iasmina
C – chercheur

1. C : Est-ce que tu peux m'expliquer un peu ce que vous avez fait dans cette partie ? Vous avez-introduit un nouveau personnage, Mother Russia.
2. I : Oui, dans cette partie de la vidéo on a...introduit Mother Russia parce qu'on a réfléchi qu'il serait plus intéressant d'écrire Mother Russia que de dire normalement, seulement Russia.
3. C : Ah, Russia. Mais cette expression, Mother Russia, ou cette combinaison des mots, l'avez-entendu quelque part ou bien ?
4. I : Oui, je l'ai entendu dans un film.
5. C : Dans un film, alors...d'accord. Et ensuite, j'ai observé que vous avez eu un problème avec l'écriture en serbe. Qu'est-ce qui c'est passé alors ou qu'est-ce que Marco a fait ?
6. I : Ben, il a transformé une phrase du roumain en...russe avec google translate.
7. C : En russe alors ?
8. I : Oui.
9. C : Mais ne deviez-vous pas écrire en serbe ?
10. I : Oui, en serbe et c'est apparu avec des signes cyrilliques.
11. C : Et qu'est-ce que vous avez décidé de faire alors ?
12. I : Et on l'a mis comme Google a traduit et en bas, nous avons écrit la traduction en anglais.
13. C : Pour que les autres...
14. I : comprennent.
15. C : Pour qu'ils comprennent...d'accord. Ensuite, à un moment donné, tu étais fâchée parce que vous étiez en retard, n'est-ce pas ?
16. I : Oui.
17. C : Et qu'est-ce que tu as fait ?
18. I : Je leur ai dit de se dépêcher un peu parce qu'on passe trop de temps pour écrire quelques lignes.
19. C : Est-ce que cela t'as dérangé ?
20. I : Oui parce qu'on aurait pu faire ces choses plus rapidement...on n'aurait pas dû traîner si longtemps.
21. C : Et pourquoi n'avez-vous pas réussi et avez-vous traîner ?
22. I : Parce qu'on n'arrivait pas à un accord, chacun avait sa propre idée

23. C : A la fin, j'ai observé que vous vous êtes amusés. Qu'est-ce qui a provoqué cet amusement ?
24. I : Parce que, à un moment donné, Marco a dû écrire la dernière partie de l'histoire et il a commencé à chanter « Simply the Best » et alors, nous avons commencé à rire.
25. C : Et vous avez introduit cette phrase dans l'histoire aussi, n'est-ce pas ?
26. I : Oui.
27. C : Nuttycrack was simply the best ou quelque chose de semblable. Et à la fin ?
28. I : Ben, moi j'ai lu l'histoire et je l'ai fait avec un accent britannique...
29. C : Et les autres ?
30. I : Les autres ont dit que ... « ah, regarde-la avec son accent britannique ! »
31. C : C'était quelque chose de bien ou de mauvais ?
32. I : Ben, je ne sais pas.
33. C : Avec quel accent est-ce que tu parles d'habitude ?
34. I : Je ne sais pas.
35. C : Tu ne t'en rends pas compte ?
36. I : Non, parce que des fois je dis [h i ə] et d'autres fois, [h i ə r].
37. C : D'accord mais est-ce que vous vous êtes senti bien à cause de cet incident ?
38. I : Oui
39. C : Merci

20.6 AC6

M – Marco
C – chercheur

1. C : Tu viens de voir, Marco, une séquence où...qu'est-ce qu'il y a eu alors ? Quel a été votre problème ?
2. M : On devait inventer quelque chose de nouveau et nous avons eu l'idée d'écrire certains mots dans une autre langue et puisque je connais le serbe...
3. C : Est-ce que tu parles le serbe à la maison ?
4. M : Oui, assez souvent.
5. C : Avec qui parles-tu en serbe ?
6. M : Avec ma mère.
7. C : Est-ce que tu le parles seulement ou tu l'écris aussi ?
8. M : Je le parle seulement.
9. C : Et vous vous êtes décidé à faire ça...est-ce que c'était ton idée de choisir un mot en serbe ou...
10. M : Non.
11. C : Et à qui était cette idée ?
12. M : A tout le monde.
13. C : A tout le monde alors...et...
14. M : Et...(silence)...c'était...silence
15. C : Pourquoi avez-vous choisi ce mot « héros » ? Qu'est-ce qu'il y avait dans ta tête à ce moment-là ?

16. M : Je ne sais plus.
17. C : Mais vous avez choisi un seul mot.
18. M : Oui, un seul mot.
19. C : Pourquoi n'avez-vous pas choisi plusieurs mots ?
20. M : Parce que ça a été le premier et nous sommes resté avec celui-ci dans la tête.
21. C : Bon. Et à un moment donné, tu te faisais des soucis pour les signes, tu as dit dans la vidéo...
22. M : Hmm...sur l'ordinateur ce n'est pas la même chose et les lettres différent beaucoup des caractères *cyrilliques*.
23. C : Est-ce que vous avez trouvé une solution finalement ?
24. M : Oui, il y avait les symboles dans Word...
25. C : Donc, vous avez fait finalement appel à Word ?
26. M : Oui, à Word.
27. C : Et tu disais aussi aux autres que tu allais demander à ta mère à la maison.
28. M : Oui, et je lui ai demandé.
29. C : Tu lui as vraiment demandé ?
30. M : Oui.
31. C : Est-ce qu'il t'a semblé intéressant d'avoir introduit un mot dans une autre langue vu que votre projet était en anglais ?
32. M : Oui...il m'a semblé...exactement ma langue préférée...
33. C : Ah bon ? C'est ta langue préférée ?
34. M : Oui. Je l'aime beaucoup.
35. C : Tu l'aimes beaucoup alors ?! Mais à un certain moment il me semble que vous avez expliqué en anglais la signification du mot serbe, n'est-ce pas ?
36. M : Oui. C'était...On a mis une petite étoile et sous le texte entier, on l'a mis...
37. C : Et comment tu te sens d'avoir mis un mot dans ta langue ? Es-tu fier ?
38. M : Ah, oui.
39. C : Très bien. Est-ce que tu as appris quelque chose de cette situation précise ? Est-ce que tu penses que cela t'as aidé à quelque chose ?
40. M : Oui, je ne savais pas que ce mot s'écrit avec ce « x »...je savais qu'on l'écrit avec « h » mais...je ne sais pas pourquoi j'ai eu cette impression...
41. C : Et maintenant c'est plus clair ? Les filles t'ont aussi aidé...
42. M : Ah oui, c'est clair maintenant.
43. C : Merci, Marco.

20.7 AC7

D – Debora
C – chercheur

1. C : Tu viens de voir la partie sur ta suggestion afin que Marco écrive en serbe...

2. D : En serbe, le mot « héros »
3. C : Pourquoi as-tu pensé cela à ce moment-là ?
4. D : Parce que l'idée pour ce projet était celui d'apprendre plusieurs choses, de...quelque chose de nouveau, et que nous voyons comment d'autres personnes des autres pays apprennent, comme ils parlent et ce que nous apprenons aussi. En effet, j'ai appris moi-aussi en serbe...Parce que qu'ils savent eux aussi des choses parce qu'ils apprennent l'anglais et je suis sûre qu'il n'y avait pas un Serbe là-ba qui connaît le serbe...
5. C : Mais pourquoi le serbe finalement, pourquoi as-tu dit à Marco que ce soit le serbe ?
6. D : Parce que, en allemand on n'est pas très bons et il vient vraiment de la Serbie où il a des parents et alors on a pensé que c'est super OK parce qu'il le maîtrise et il est très intéressant aussi, je suis sûre que les autres l'ont aimé aussi parce qu'il s'agit de quelque chose de totalement nouveau pour nous et pour eux aussi. Ca n'a pas été un mot trop difficile et la langue n'est ni tellement étrangère ni si connue et alors ils apprennent plus...
7. C : Mais finalement vous avez choisi un seul mot en serbe.
8. D : Oui parce que si nous écrivions une phrase entière en serbe, on se compliquait trop, ils ne comprenaient pas très bien et il n'est plus intéressant et il te reste dans la tête un mot, plutôt qu'une phrase et alors tu apprends quelque chose de nouveau, facile et amusant.
9. C : Merci, Debora.

20.8 AC8

I – Iasmina
C – chercheur

1. C : Iasmi, tu as regardé un morceau de la vidéo dans laquelle vous avez introduit un nouveau mot, dans quelle langue ?
2. I : En serbe.
3. C : Et pourquoi avez-vous choisi le serbe et pourquoi ce mot en particulier ?
4. I : Parce que Marco a de la famille en Serbie et nous avons pensé d'apprendre nous aussi quelques mots en serbe.
5. C : Est-ce que toi, tu parles le serbe ?
6. I : Non.
7. C : Est-ce que tu as des membres de ta famille ou des amis qui parlent le serbe ?
8. I : Oui, les parents d'une collègue de classe.
9. C : Donc, tu as déjà entendu le serbe, tu as une idée de comment est cette langue à l'oral ?
10. I : Oui...oui.
11. C : Pourquoi avez-vous choisi le serbe et pas une autre langue ?
12. I : Parce que...on a pensé que le serbe n'est pas une langue si connue comme l'allemand et le français.
13. C : Très bien. Est-ce que vous pensez que cet élément a contribué à votre projet ? Parce que vous avez introduit ce mot dans une histoire...est-ce qu'il a rajouté quelque chose à votre histoire ?

14. I : Parce que...l'histoire n'était plus tellement ennuyante et n'était plus intéressante...en rajoutant des mots des autres langues.
15. C : Est-ce que tu penses qu'il y a eu des effets sur le groupe des français ?
16. I : Oui...parce que ...eux aussi, ils apprennent des mots nouveaux et ils découvrent le serbe, comme langue...
17. C : D'accord. Merci.

Annexe 21 : DVD avec les entretiens d'élèves en original et les extraits des séquences vidéo du blog